



## Հայկական գիտահետազոտական հանգույց Armenian Research & Academic Repository



Սույն աշխատանքն արտոնագրված է «Ստեղծագործական համայնքներ  
ոչ առևտրային իրավասություն 3.0» արտոնագրով

**This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial  
3.0 Unported (CC BY-NC 3.0) license.**

Դու կարող ես.

պատճենել և տարածել նյութը ցանկացած ձևաչափով կամ կրիչով  
ձևափոխել կամ օգտագործել առկա նյութը ստեղծելու համար նորը

You are free to:

**Share** — copy and redistribute the material in any medium or format

**Adapt** — remix, transform, and build upon the material

58, 59, 60, 61,  
~~62, 63, 64, 65,~~  
66, 67, 68, 69, 70,  
71, 72, 73, 74, 75

2  
L-85

2010





28432-4.7.

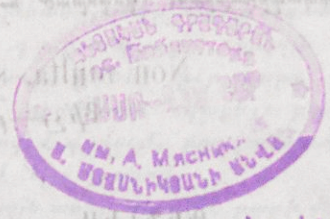
РАСКОЕ СЛОВО

РАКОВОДЕСТВО

Д. И. А. В. И. Н. С. П. Д. И. П. И. Ш. П.

НАМСАРЬ ТЕР-ДАВЯНДЖИ

Дозволено цензурою 5 Октября 1879 г. Тифлисъ.



11422-57

Типография И. Мартиросянца, на Орб. ул. д. № 5.

ԵՐԿՈՒԻ ԽՕՍՔ ՈՒՍՈՒՑԻՉՆԵՐԻՆ:

Գուք յանձն առնելով ուսուցչական սուրբ պաշտօնը, յայտնի բան է, կը ցանկայիր, որ ձեր աշակերտները շատ շուտով և հեշտութեամբ սովորէին կարգալ ու գրել և եթէ դուք կը կատարէք այն ամենը, ինչ որ ձեզ կը պատմեմ, այն ժամանակ բոլորովին այրուքն չիմացող երեխան երկու ամսում կարող է ուսեսերէն կարգալ և գրել, որ բացի ուրիշներից ես էլ եմ փորձել: Գլխաւոր բանն այս է, որ բոլորովին հարկաւոր չէ տառերը այնպէս անուանել տալ, ինչպէս մեզանում առհասարակ ընդունված է ուսեսերէն տառերը հին եզանակով անուանել. «բէ, վէ, գէ, դէ» և այն. այլ հարկաւոր է տառերը անուանել այնպէս, ինչպէս նոքա բառերի մէջ ասվում են, լսվում են և հնչվում են: Բանի իսկութիւնը առաւել լաւ հասկացնելու համար՝ վերցնենք մի ուսեսերէն բառ, զորօրինակ, «ԾՐԱԾ», և այնպէս կարգանք, ինչպէս մի քանի պարօններ սորվորեցնում են իրանց ուսուսաց լեզուի դասագրքերում. «բէ, -բէ, -ա, -տէ, -եռ.» «ԾՐԱԾ»: Իայց մի՞թէ: ալպիսի հնչմունքներից կարելի է «ԾՐԱԾ» բառը կազմել: Մենք եթէ կամենում ենք «ԾՐԱԾ» բառը կարգալ պէտք է նորա տառերը այսպէս անուանենք «Ծ» (արտասանեցէք իբրև հայերէն «բը» առանց «ը» հնչմունքի և ոչ թէ «բէ»), «Ր» (արտասանեցէք իբրև հայերէն «ը» առանց «ը» հնչմունքի և ոչ «բէ»), «Ա» (արտասանեցէք իբրև հայերէն «ա»), «Ծ» (արտասանեցէք իբրև հայերէն «տը» առանց «ը» հնչմունքի և ոչ «տէ»): Մնաց այդ բառի վերջաւորութիւնը կամ անձայն Ծ տառը. բայց բառի այդ վերջաւորութիւնը մենք չը հնչեցինք և բոլորովին չը լսեցինք, որովհետեւ նա հնչիւն չունի, ուրեմն մեզ շատ հարկաւոր չէ, մենք նորան ոչ կանուանենք, ոչ կը կարդանք և ոչ էլ կը գրենք ու կը կարօտենք մինչև մի նշա-

նակեալ ժամանակ: Մենք կանուանենք միայն այն տառերը, որոնք լսում ենք և կանուանենք այնպէս, ինչպէս լսում ենք նոցա բառի մէջ: Այսպէս ուրեմն «Յ—Ր—Ա—Տ—Ե» բառը կազմելու համար հարկաւոր են չորս հնչիւն (կամ չորս տառ). հարկաւոր են. Յ—Ր—Ա—Տ: (Այս բառի վերջին առժամանակ չի հարկաւոր դնել Ե, այդ վերջաւորութեան մասին ուսուցիչը պէտքէ հասկացնէ աշակերտներին 10 երեսում): Եթէ այս բառի տառերը այն պարոնների պէս անուանենք, ինչպէս նոքա անուանում են իրանց դասագրքերում, այն ժամանակ գուրս կը դար «Յե—Րե—Ա—Տե—Եր», որ այսպիսի բառ չը կայ. թէև կամենում են աշակերտներին համոզել, որ այս հնչմունքներէ, որոնք բառի մէջը չեն լսվում, կազմվում է «ՅՐԱՏԵ» բառը.

Ես այս վերոյիշեալ պարոններէ խնդրում եմ նոյնպէս ինձ ցոյց տալ ուսուց լեզուս գոնեա մի բառ, որի մէջ անձայն Ե տառը, որ բառի վերջաւորութիւնէ, արտասանվում լինի — «ե», ինչպէս դոքա հնչում են: Այդպիսի բառ չը կայ: Ուրեմն այդ պարոնները ինչո՞ւ են արտասանում և անուանում Ե և Ե տառերը, որոնք նշաններ են և որոնք չեն կարգացվում ոչ առանձին և ոչ բառերի վերջին և որոնք հնչիւն չունին (տես 10 երես): Կրկի այնոր համար, որ աշակերտները երկար չարչարվին կարգալու ու գրել սովորելիս:

Ուրեմն «Յ» տառը չը պէտքէ անուանել «բէ» (ինչպէս մի քանի պարոններ անուանում են), որովհետև այդ ժամանակ, երկու հնչիւն կը լսվէր («բ» — «է»), ուսուց «Յ» — «Ե»), այն ինչ այդ տառի մէջ մէկ հնչիւն կայ «Յ» (հայերէն «բը» առանց «բ») . «Ր» չը պէտքէ անուանել «րէ» ուսուց «Րե», այլ «Ր» (հայերէն «րը» առանց «ր») . «Ա» չը պէտքէ անուանել «ղէ» ուսուց «Աե», այլ այն պէս, ինչպէս նա լսվում է ДОМ բառի մէջը, այսինքն միայն — «Ճ» (հայերէն «գը» առանց «ր») . «Տ» չը պէտքէ անուանել «խէ», ուսուց «Տե», այլ այնպէս, ինչպէս դա լսվում է ХАТՅՈՒՆ բառի մէջ, այսինքն «Ճ» (հայերէն «խը» առանց «ր») :

Եթէ այս հնչական տնայ, որը հնչմունքների վրայ է հիմնված, սովորեցնենք ուսուսերէն կարգալու ու գրել մի այնպիսի երկխոյսի, որը բոլորովին այբուբեն չը գիտէ, կը տեսնենք, որ երկու ամսից յետոյ կը կարգայ և կը գրէ, թէև շատ դեղեցեկ գրել և վարձ կարգալ գեւ չի իմանալ, ինչպէս ասում է Բարոն Կորֆը, և ինչ բառ կասէք, այն տառերով կը գրէ, ու ձեռն ընկած գիրքը առանց վանկերի կարող է կարգալ. Աւելացնում է Բարոն Կորֆը, թէ առասպել չիմ պատ-

մում, այլ այն եմ ասում, ինչ որ ես ինքս փորձել եմ և ինչ որ, բացի ինձանից, ուրիշ շատերը փորձով իմացել են:

Այս հնչական տնայ երեխաներին ուսուսերէն կարգալ և գրել սովորեցնելիս, որոնք ոչ մի լեզուով գեւ կարգալ չը գիտեն, վարձապետը չը պէտքէ սկսի ազբուկայից, ինչպէս մինչև այսօր սկսում էին, այլ հէնց առաջին դասիցը պէտքէ սկսէ ամբողջ բառեր արտասանել և այդ բառերը իրանց պարզ հնչիւնների լուծել: Իսկ եթէ երեխայը հայերէն կարգալ ու գրել գիտեն, կարող են մի քանի օրից յետոյ ուսուսերէն կարգալ ու գրել, որը ես ինքս անձամբ փորձել եմ: Եթէ նոքա կարողանում են կարգալ հայերէն «մա» և նրանց ասեն, որ «մ» ուսուսը նշանագրում է «Մ» տառով, և «ա» ուսուսը նշանագրում է «Ա» տառով, այն ժամանակ նոքա առանց գծաւարութեան կը կարգան ինչպէս «մա» այս «ՄԱ» վանկը: Այսպէս խորհուրդ ենք տալիս ուսուցիչներին հայերէն կարգալ ու գրել իմացող երեխաներին ուսուսերէն սովորեցնելիս այս գրքիս առաջին մասի վերայ՝ միայն ծանօթացնել նոցա ուսուսերէն տառերին, որոնց տակին և հայերէն գրած են «բը, վը, գը, դը» և այլն. և ոչ թէ «բէ, վէ, գէ, դէ . . . »: Այնուհետև նոքա առանց գծաւարութեան կարող են կարգալ ուսուսերէն ամէն գիրք առանց վանկերի: Հարկաւոր չէ հայերէն կարգալ ու գրել իմացող երեխաներին իւրաքանչիւր օր մի, կամ երկու տառ ցոյց տալ, այլ կարելի է մի օրում ուսուսերէն շատ նոր տառեր ցոյց տալ հայերէն տառերի օգնութեամբ ինչպէս վերևը յիշեցի, և միևնոյնը գրել տալ ամենքին: Նոցա հետ հարկաւոր չէ այնքան ծանր յառաջ գնալ ուսուսերէն կարգալու կազմութիւնը սովորեցնելու ժամանակ, ինչպէս յառաջարկում ենք վարձապետներին սովորեցնել ուսուսերէն այն երեխաներին, որոնք ոչ մի լեզուով կարգալ և գրել չը գիտեն:

Հնչական տնայ ուսուսերէն կարգալ ու գրել սովորեցնելը մենք յարմար համարեցինք 23 դաս բաժանել այն երեխանց համար, որոնք ոչ մի լեզուով կարգալ չը գիտեն:

Առաջին դասը սկսելիս վարձապետը նախ և առաջ բարձրաձայն արտասանում է մի բառ, որը աշակերտներին ծանօթ է, զորօրինակ «МАМА»: Վարձապետը պէտքէ ամեն ուսուսերէն նոր բառի նշանակութիւնը հասկացնի աշակերտներին: Վարձապետը այդ նշանակութիւնը չտապելով և երկարացնելով, մի քանի «МАМА» բառը ասում է չը շտապելով և երկարացնելով, մի քանի անգամ կրկնում է, յետոյ աշակերտները մէկ մէկ, կամ բոլորը միասին կրկնում են այդ բառը, արտասանում են այնքան անգամ և

այնպէս պարզ, մինչև որ աշակերտները լսողութեան միջոցաւ բառի հնչիւնները պարզ որոշեն:

Վարժապետը ասում է «MAMA», աշակերտները կրկնում են: Վարժապետը հասկացնում է նոցա, որ այդ բառը նշանակում է «մայր»: «Լաւ է, Չայրմայր, կրկնիր, Գարեգին, ասա մինեոյնը, վարդգէս . . . և այլն»: Վարժապետը ասում է. ինչպէս ձեռքը մասեր ունի, նոյնպէս և բառը մասեր ունի: Տեսնենք թէ «MAMA» բառը ի՞նչ մասեր ունի: Ուրեմն լսեցէք. «MMMMAAA» (ժանր և երկարացնելով) «MMMMAAA»: Այստեղ երկու մասը կայ. «MA» և «MA»: Մատերը ձեռքի մասերն են, բայց դրանք էլ մասեր ունեն: Այժմ «MAMA» բառի երկու մասերը ևս մասերի բաժանենք. Այս բառի առաջին մասն է՝ «MMMMAAA» (երկարացնելով արտասանում է ուսուցիչը): Մաքանի մասն ունի (երկու): Որն է առաջին մասը (MMM): Որն է երկրորդը (AAA): Վարժապետը կաւիճով տախտակի վերայ գրում է «M» և իւրաքանչիւր աշակերտի գրել է տալիս տախտակի վերայ և երբ բոլորը սովորեցին գրել, վարժապետը հանում է շարժուն տառերը և ասում է աշակերտներին թէ. դուք գիտէք ինչպէս է գրվում «M». գրած «M»-ն քու է, իսկ ասած «M»-ն հինգն է:

Երբ աշակերտները լաւ գիտեն այդ հնչիւնը, այն ժամանակ վարժապետը գրում է տախտակի վերայ «A», որը պէտքէ այնպէս սովորեցնել, ինչպէս վերևը ցոյց տուինք: Յետոյ ասում է աշակերտներից մէկին, որ «M» հնչիւնը երկար արտասանէ («MMM») և յետոյ կարճ («M»): Միւս աշակերտին ասում է արտասանել միւս հնչիւնը («AAA», «A»). առաջ «M», յետոյ «A» երկար արտասանել («MMM», «AAA»): Երկրորդ աշակերտին ասում է նոյնը կարճ արտասանել («M», «A»): Վարժապետը շարժուն «A» տառը «M»-ից յետոյ դնելով ասում է աշակերտներից մէկին արտասանել առաջին տառը և յետոյ երկրորդ տառը: Պէտքէ վարժապետը անշուշտ հասկացնէ աշակերտին, թէ մի տառը միւսի ետևից որքան կարելի է հարկաւոր է շուտ արտասանել, որ երկու տառը միաւորվեն միմեանց հետ: Աշակերտը ասում է — «MA»: Երբ ամէնքը կը հասկանան, վարժապետը «A»-ի տեղը փոխում է դնում է «M»-ի առաջին և աշակերտը հասկանում է, որ այդ երկու հնչիւններից կազմվում է «AM»: Չը պէտքէ վանկեր կապել տալ, այլ հէնց առաջին դասից պէտքէ հասկացնել երեխային, որ եթէ շուտ շուտ կարդանք «A» և «M» հնչիւնները, նոքա միմեանց հետ կը միանան և «AM» կը հնչվեն: Այս չը պէտքէ անգիր սովորեցնել, այլ պէտքէ հասկացնել. եթէ այս հասկացան,

միւս տառերի միութիւնը նոցա համար խաղալիք է: Այդ կերպով վարժապետը ամէն աշակերտի վարժեցնում է. ամէնքը առաջ կարդում են և գրում են «MA» յետոյ «AM»: Վարժապետը պէտքէ «MAMA» բառը կազմէ շարժուն տառերից, որ առաջուց պէտքէ պատրաստի ունենայ: Ուրեմն աշակերտը հէնց առաջին դասում շատ թէ թիչ գիտէ ուղևերէն կարդալ, գրել և կարդացածն ու գրածն հասկանալ:

Մինչև առաջին դասը լաւ չը կարդան և լաւ չը գրեն՝ չը պէտքէ սկսել երկրորդը. ամէն նոր դաս սկսելիս պէտքէ կրկնել հին դասը: Երկրորդ դասը սկսելիս վարժապետը պէտքէ բարձր արտասանէ «MAMAMA» և հասկացնէ այս բառի նշանակութիւնը: Յետոյ պէտքէ այս բառը մասերի բաժանէ, ինչպէս առաջին դասը և կարդայ բարձր և երկարացնելով առաջին մասը «MMMMAAA», երկրորդ մասը «MMMMAAA» և երրորդ մասը «MMMMAAA» և իւրաքանչիւր մասը դարձնալ մասերի բաժանէ, կարդայ և գրել տայ նոյնպէս և նոցա համար նոր «M» ասառ ու շարժուն տառերից կազմէ «AM» յետոյ «MAM» և «MAMA»: Այսպէս պէտքէ շարունակել և մնացեալ դասերը, ինչպէս երևում է հետեւալ դասերից. մինեոյն ժամանակ ամեն նոր հնչիւն կարդալուց յետոյ իսկոյն պէտքէ տախտակի վերայ գրեն:

Մանօթ տառերից պէտքէ վարժապետը աշխատէ շարժուն տառերով կամ տախտակի վերայ գրել տալով՝ նոր բառեր կազմել տալ, տառերը մէկը միւսից յետ ու առաջ դնելով և ամին բառի նշանակութիւնը հասկացնել: Նոյնպէս վարժապետը պէտքէ այդ ծանօթ բառերից նախադասութիւններ կազմել տայ, ինչպէս արած է հետեւալ դասերում:

Մենք այսքանս բաւական համարելով, մնացեալները թողում ենք վարժապետի փորձառութեանը, որին խորհուրդ ենք տալիս հետևիլ Ուշինսկու ու Բարօն Կօրֆի աշխատութիւններին, որոնցից և ևս օգուտ քաղեցի այս գրելիս. իսկ գրքիս երկրորդ մասը աշխատասիրեցի Բօբերտսօնի ռճով, իրան ծանօթութիւններով: Այս երրորդ տպագրութեան ժամանակ բաց՝ի մի քանի փոփոխութիւններից գրքիս վերայ աւելացրի 40 երես վանազան ընտիր յօդուածներ, որոնցից մի քանիսը Հայոց կեանքից են:

Կանար Տէր-Բաղդասարեան Տէր-Գալէանց:





	I.	II.	III.	IV.				
	Գրուածներ.	Փոքրատառեր.	Ձևագիր.	Հայկական հին տառեր.	Օ	Ր	Ի	Ն
					Ա	Կ	Ն	Ե
22	Х	х	х	խը	Խորեն, Хорень.			
23	Ц	ц	ц	ցը	Цинкь, Յինկ.			
24	Ч	ч	ч	չը	Чугунь, Չուգուն.			
25	Ш	ш	ш	շը	Շուշի, Шуши.			
26	Щ	щ	щ	շշ	Շի, Շշի.			
27	Ъ	ъ	ъ	բ				
28	Ы	ы	ы	բի				
29	Ь	ь	ь	բ				
30	Ѣ	ѣ	ѣ	է	Էձա, Երժ, (գնացք.)			
31	Э	э	э	է	Эполеть, Եպոլէտ.			
32	Ю	ю	ю	յը	Կնկեր, Юнкерь.			
33	Я	я	я	յա	Կարմարկա, Ярмарка.			
34	Ѳ	ѳ	ѳ	ֆը	Ֆէօդոր, Феодорь.			

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Жж Зз Ии Іі Кк Лл  
Мм Нн Оо Пп Рр Сс Тт Уу Фф Хх Цц Чч  
Шш Щщ Ъъ Ыы Ьь Ѣѣ Юю Яя Ѳѳ

## ԱՌԱՋԻՆ ՄԱՍԸ.

1.

Мама.

Ма—ма.

м (մը), а (ա).

ам, ма.

2

мамаша.

ма—ма—ша.

м, а.

ш (շը), аш, мащ, ма—ша,

3.

Папа.

па—па.

п (պը), а (ա).

ап, па.

4.

Наш папаша.

На—ш па—па—ша.

а, ш, п.

н (նը).

аш, ан, на, ша.

Наш па—па—ша.

На—ша ма—ма—ша.

На—ша ма—ша.

5.

Мой оси.

мо—й

о—си

м.

О (о), и (й), с (ур).

со-и, им, ис, ми.

6.

Со-си, мо-й, са-ни. но-си. Мо-й па-па и ма-ма, на-ш но-с; на-ша ма-ма-ша; на-ш па-па-ша; на-ша ма-ша; он наш па-па-ша; о-на на-ша ма-ма-ша; он сам, она са-ма, они са-ми.

7.

Моя нога.

мо-я но-га.

м, о, н, о, а,

я (ъш), г (ур),

ям, ом, он, го, го-я, ног, ог, аг.

Мо-и но-ги; мо-и ша-ги; мо-и са-по-ги; мо-я ма-ма; но-си мо-и са-по-ги; са-по-ги мо-и; на-ши но-ги; га-си, я мог, он мог; гам, го-лос, ня-ня.

8.

Радуга.

ра-ду-га

р (ур), д (ур), у (м).

ду-га, уг, гуг; ру, ду-р, дру.

Я ра-да, он рад, она ра-да;

го-ра, го-ру; я и-ду на го-ру; я и-ду ра-но; я пи-шу; шу-ми, па-ра, су-ша, я са-ма пи-шу; я иду ми-мо па-па-ши; по-го-да, го-род, го-ро-да, до-ро-га, до-ро-го; мо-я до-ро-га на го-ру; мо-и са-по-ги до-ро-ги; она мо-я ма-ма-ша.

9.

Его метла.

е-го ме-тла.

Ее (ъ), т (ур), л (ур).

го, лат, ем, гот, то, тот, тла.

Ла-па, лап-ша, ег-о са-по-ги до-ро-ги; не-си е-му ме-тлу; я ду-ма-ла; се-ре-да; се-стра; он си-ро-та; ле-та-ла; не-си е-му са-ла; я пи-са-ла; она нес-ла е-му ме-тлу; она ле-та-ла ум-но; там мно-го на-ро-ду; мо-лод; мо-ло-т; он мо-лод, она мо-ло-да; е-го мо-лот до-рог; сто-ял; сто-я-ла; стар; стал.

а, м, ш, н, о, с, и, я, г, р, д, у, е, т, л,

Наш па-па стар. На-ша се-стра мо-ло-да.  
 Я пи-са-ла; она сто-я-ла на по-лу. Я се-го-дня  
 иду на го-ру. Ма-ша, не шу-ми. Я пи-шу; Его  
 ме-тла ста-ра. На-ша ня-ня не ста-ра. Ня-ня  
 ме-ла пол. Я мно-го пи-шу. Он пи-шет ум-но.  
 Се-го-дня по-го-да дур-на.

11.

Чашка.

чаш-ка.

а, ш.

ч (*чр*), к (*кр*).

ка, чка, шка, кач, чак.

Моя чаш-ка пус-та; час, чу-ма, ча-ша; По-  
 чи-ни мои са-по-ги; са-пог; му-чи-ли; ру-ка;  
 му-ка до-ро-га; ка-че-ли. Моя кош-ка ум-на; чу-  
 чело. На лу-гу мно-го ди-чи; я чи-нил са-пог;  
 я чи-тал кни-гу; он чи-тал, она чи-та-ла; кни-  
 га у ме-ня; доч, дом. Мо-я ма-ма до-ма, ку-ча;  
 моя доч-ка ум-на; доска доски. Я у-чу у-рок.  
 Он не у-чит у-ро-ка.

Лейка.

лей-ка.

л, е, к, а.

и (*л*)

ей, кай, лай, ек, аик, аика.

Лей, лай, дай, мой, мой, мои дос-ки, мои  
 кни-ги, мой дом, дай мой са-пог, твой, твои  
 чаш-ки, твой па-па-ша, дай ему чаш-ку  
 по-пу-гай, пей чай; дай ли-ней-ку, па-па-ша,  
 ма-ма-ша и сес-тра пи-ли чай, о-ни пи-ли мо-  
 ло-ко, мо-й у-рок мал.

13.

Коза.

Ко-за.

к, о, а,

з (*кр*)

ок, за, зо, зак, зок, оз, аз, ка,

Ро-за, зи-ма, за-ря. Я зи-мой пой-ду на  
 го-ру; мо-я кор-зи-на пус-та; я за-ня-ла со-ли.  
 коз-ликъ, зай-ка, ма-ма-ша заш-ла за мной.  
 Кни-га у-па-ла за стол. Па-па-ша дал до-  
 ро-го за дом. Я заш-ла к ма-ма-шѣ.

К-нам заш-ла ко-за. Па-па ку-пил зи-мой сани зер-ка-ло, зер-но; дай-те ему за-мок; и-ди-те за мной.

14.

Щищы.

Щип-цы

и, п.

щ (*sz*), ц (*sc*), ы (*st*).

Щи, щип, цы, цып, иц, циц.

Ца-ри-ца, цап, ца-ран; на-ша у-ли-ца ма-ла; на-ша ца-ри-ца; ли-цо, яй-цо; он ца-ра-па-ет его ли-цо; ро-ща; на-ша ро-ща да-ле-ко; та-щи нам щи, ты, мы, бил, был, шил, плыл, ма-лы, ма-лый, ми-лы, цы-ган, мы ду-ма-ли; ор-лы, гри-бы, там рос-ли гри-бы; ма-ма! на-лей нам щей; я раз-лил щи; па-па ку-пил щип-цы; я слы-шал у-рок; я не слы-шал уро-ка; наши щи не дур-ны.

15.

юбка.

юб-ка.

к, а.

ю (*sk*), б (*st*).

ка, юб, ба, бю, бак, юк, бка,

Ба-ба, ба-ба у-па-ла на пол; ба-ба ши-ла юб-ку; ба-буш-ка, боч-ка, бак-ша; на-ша ба-буш-ка добра; на-ша бак-ша да-ле-ко. Ко-ля! иди на бак-шу; брус; бу-ря, дуб; па-па ку-пил шубу, он добрый, люб-лю. я люб-лю яб-ло-ки, ты лю-биш са-ло? он лю-бит суп; он плю-нул на пол; рюм-ка. Ма-ша раз-би-ла рюмку; рюм-ка у-па-ла на пол. Па-па ку-пил рюм-ку.

16.

Ъзда.

Ъз-да.

з, д, а.

ъ (*z*).

Ъ-ду, ъш. Я ъ-ду на ры-нок. Я по-ъ-ду домой, пъс-ня. Я пъл пъс-ню, если, е-ди-но. Я си-дъл на ко-нъ, на сто-лъ. Моя кни-га на сто-лъ. Мы ъ-дим щи на сто-лъ. Мы ъ-дем на гору. Ос-лы. Ос-лы сто-ят на го-ръ. Ему. Ей. Миъ. Дай миъ кни-гу. Я дал ей яб-ло-ко. Я дал ему кни-гу.

Ч, к, й, з, щ, ц, ы, ю, б, ъ.

Столь, столикъ, нога, ножка, лошадь лошадка, рыба, рыбка, корова? Лавка? Домъ? Па-па ку-пил мнѣ аз-бу-ку. О-тец си-дѣл на ко-нѣ. Зи-мо-ю не теп-ло. Мой па-па-ша на лугу. Моя книга под сто-лом. Мой са-пог стал стар. Ко-ля и-ди сю-да. Па-па! пой-ди на ры-нок и ку-пи мнѣ яб-ло-ки. Я люб-лю ѣсть яб-ле-ки. Птич-ка пѣ-ла пѣ-сен-ки. Зи-мо-ю ма-ло пти-чек. У ме-ня нѣт отца, он у-мер. Мо-я ба-бу-шка у-мер-ла. Ищи сво-и са-по-ги под сто-лом. Ма-ша ку-пи-ла на базарѣ щипцы.

**Ъ, Ъ** (Բառերի կոչո և փափուկ վերջաւորութիւնը).

Վարժապետը այս տառերը բոլորովին չը պէտքէ արտասանել և ա-նուանել աշակերտներէ առաջին. նա միայն այդ Ե, և Ե շարժուն տառերը դարեկից (Թարաք) պէտքէ ցոյց տայ աշակերտներին և ասի, որ այդ երկու այնպիսի նշաններ են, որոնք զեռ երկխայրը չը գիտեն և որոնց նշանակու-թիւնը նա խիստ պէտքէ բացայայտել: Յետոյ նա պէտքէ դուրս կանչել մի աշակերտի և Հարցնի նորան թի, գիտես առար ինչպէ՞տ, կոչում՝ եղբորը Աշակերտը կասի, որ առար եղբորը Երատի է կոչում (եթէ չը գիտէ, վար-ժապետը ինքը պէտքէ ասի): Այն ժամանակ վարժապետը կասի աշակերտին զրել այդ բառը ասիտասիկ վերայ. աշակերտը կը զրել. Եր-ատ. Յետոյ վար-ժապետը կասի նորան. Հիմի զրել Երատի, դու գիտես որ այդ առասերին բառը նշանակում է վերցնել: Յայտնի բանէ, աշակերտը կը զրել. Եր-ատ. Այն ժամանակ ուսուցիչը պէտքէ միմեանց մտա զնի այդ երկու Երատ բառերը և

ասի, որ այդ երկու բառերը զանազան նշանակութիւն ունին և զանազան արտասանութիւն ունին, (Աւսուցիչը մի բանի անգամ պէտքէ այդ երկու բա-ռերը արտասանել, վերջաւորութիւններէ վերայ շեշտելով). խի նորա միանմա-նեն զրված այդ նորանկցի, որ ուսուցիչը զեռ չի բացատրել այն երկու նշան-ները, որոնց թարաքց ցոյց տուեց աշակերտներին: Յետոյ նա կասի, որ Երատ (եղբայր) բառից յետոյ պէտքէ զնիլ այսպիսի նշան (Ե), որ չի կարդաց-վում, այլ այդ բառի վերջին տառին կոչում-թիւնէ յազրուում, խի Երատ. (վերցնել) բառից յետոյ պէտքէ զնիլ ուրիշ նշան (Ե), որ նոյնպէս չի կար-դացվում, այլ այդ բառի վերջին տառին փափուկութիւնէ յազրուում: Յետոյ վարժապետը պէտքէ Հինց այդպէս վարժեցնել աշակերտներին Հետեւալ բա-ռերով, ամեն բառի նշանակութիւնը հասկացնելով:

ЦѢПЬ (Հասկ ծեծելու գաւազան).

ЦѢПЬ (շղթայ, ցնջիլ).

ЦѢ-ПЬ.

ЦѢ-ПЬ.

Ц, Ѣ, П.

ЦѢ, ПѢ, ЦѢ, ЦѢ, ПѢ, ПѢ,

Шестъ. Шестъ. ла-донъ, ла-донъ. Столь. Столь. Идутъ. У ме-ня есть день-ги. Онъ ѣсть яй-цо. У ме-ня есть шесть руб-лей. Ла-донъ дорогъ. Моя ла-донъ ма-ла. Его столь до-рогъ, а мой столь не столь дорогъ. Маль-чи-ки идутъ на го-ру, а мой братъ подъ го-ру, онъ мол-читъ. Намъ на-до идти на го-ру; го-ра кру-та.

Այս կրթութիւնից յետոյ վարժապետը ինքը ասում է և աշակերտները զրում են ինչպէս այս բառերը, նոյնպէս և նախընթաց դասերը և պահանջում

է, որ է զննն հինայ այն բոլոր բառերով, որոնք աշակերտները մինչև այժմ  
գրում էին առանց է. որովհետև բառերն կոչու է փոփոխվելը արտաբանե  
մէջ կզան զանազանութիւնը 'ըստնք չը գիտէին:

19.

Фонарь.

Фо-нарь.

о, н. а. р, ь.

ф (Фр).

Фон, фол, фра, фна, наф, фаф.

Фу-ра, франтъ. Фура не лег-ка. Фур-щикъ  
ѣдетъ подь го-ру. Дай миѣ хлѣба. Прощай.  
Маша. Онъ франтъ. Мой братъ не лю-битъ  
фран-тить. Ко-ля сѣлъ на стулъ. Мой папа  
не любитъ кофе. Папа купилъ фургонъ. Тамъ  
есть фон-танъ. Фа-та; фу-фай-ка, фо-рель. На  
ней была бѣлая фата. Моя фу-фай-ка. Фо-рель  
ры-ба

20.

Хвостъ

у, а, т, ь.

х (Фр), в (Фр).

ов, во, ох, хо, вотъ, хотъ, сотъ, тотъ,  
совъ, восъ.

Ухо, уха, ухо бѣло. Уха хороша. У меня  
бо-леть ухо. Я ѣлъ уху. Хо-мутъ. На ло-  
ша-ди хо-ро-шій хомутъ. Маша, гдѣ учится  
твой братъ? Мой братъ учится въ школѣ. Ва-  
та, волъ, воръ. Вата бѣ-ла. На лу-гу во-лы.  
Воръ во-ру-еть. Сова вамъ врагъ, вода, кри-  
во, кра-си-во. У васъ есть вра-ги. Сова пти-  
ца. Я пью воду. Вашъ отецъ добръ. Ваша ло-  
шадь худа. Ваша книга толста. Я пишу криво.  
Онъ пишетъ кра-си-во. Я бу-ду пи-сать кра-  
си-во.

21.

Ружьё

ру-жьё

р, у, ь.

ж (Фр), е (Л).

уж, руж, ёж, рёж, рьё, жьё.

Рука руки, ракъ раки, утка утки. Класъ?  
Ученикъ? Урокъ? Ежъ, ёлка, сплель, свель,  
вель, ёжъ ко-лючь. Елка де-ре-во. Я сплель  
вѣ-нокъ. Ста-рикъ вель во-ла на ры-нокъ.  
Кожа, жиръ, жаръ, жарь, са-по-ги шь-ютъ изъ  
ко-жи. Отецъ ку-пилъ во-ловъ-ю ко-жу. Жир-

ный воль ёсть траву. Въ печ-кѣ жарь. Лѣ-  
томъ бы-ва-еть жарко. Мама. жарь гу-ся. Чья,  
чьи, чье, чью. Дья-чекъ. мель, мель, ледь,  
леть; песь пьеть. Чья кни-га лежитъ на  
столѣ? Чьи чулки лежатъ подь сто-ломъ? Чье  
ружье вѣситъ на стѣнѣ? Чью кни-гу у-кра-ли  
воры? Дьячекъ поеть пѣсни. Дѣдъ мель дворь.  
Зимою бы-ва-еть ледь. Мальчикъ леть в во-  
ду въ графинъ. Песь лаеть. Папа пьеть вино.

## 22.

Этотъ. Ома. Иуда.

э (ѣ), е (ѣ), і (ѣ).

Палка упала, палки упали, утка летала,  
утки? Ученикъ читаль, ученики? ракъ про-  
паль, раки?

Эта, это. Омка, э-ки-нажъ, Оедоръ. эти,  
эту, Ое-дя. Эта дѣвочка хорошо у-чит-ся.  
Этотъ маль-чикъ ско-ро бѣ-гаетъ. Это окно  
мало. Эти люди добры. Я куплю себѣ эту  
книгу. Этою косою хо-ро-шо ко-сить. Ста-рикъ  
Оедоръ и сынъ его Оомка идутъ на ра-бо-ту.  
Июнь, Июль, линія, лилія, тихій, лини, гніеть,  
гніють, сіяеть. Кривая линія. Лилія красивый

цвѣтокъ. Я люблю тихіе лѣтніе вечера. На-  
возъ гніеть. Яблоки гніють. Звѣзда сіяеть на  
небѣ. Оедя поди сюда.

ъ, ь, ѣ, х, в, ж, е, э, е, і.

## 23.

Папаша привязаль собаку на цѣпъ. Цѣпомъ  
молотять пшеницу. Я сего-дня нашель деньги.  
Я каждый день хожу гулять. Мячикъ скотился  
подъ горку. Франтъ каждый день гуляеть по  
бульвару. Мальчикъ отморозиль ухо. Папаша  
поймалъ вора. Я не люблю варенье. У насъ  
воры украли хомуть. Я ѣль уху съ рыбой.  
Мое пальто на ватѣ. Мальчикъ велъ свою  
сестру въ школу. Я силель своей сестрѣ вѣ-  
нокъ. Этотъ мальчикъ любить своего брата,  
Оедю. У насъ есть экинажъ, мы въ немъ  
поѣдемъ въ городъ. Я съѣль яблоко, и съль  
на стуль. Я хочу ёсть. Я хочу съѣсть это  
яблоко. Мы учимся недавно. Мы теперь умѣ-  
емъ читать и писать по русски. Теперь намъ  
уже легко будетъ учиться и говорить по русски.

ԵՐԿՐՈՐԻ ՄԱՍԸ

ՄԱՍԸ

1. Բ Ն Ա Չ Ի Ր

Первый урокъ.

ДѢТСКІЯ ОЧКИ

Говоритъ мальчикъ отцу: „Папа, купи мнѣ очки: я хочу книги читать“.

—Хорошо, сказалъ отецъ: я куплю тебѣ очки, только дѣтскія—и купишь сыну азбуку.

2. ԲՈՒՍՈՒՄԱՆԻ ԹԱՐԳՄԱՆԻԹԻՆ

Первый урокъ.

Ա ա ղ ք ի ն զ ա ս :

Говоритъ мальчикъ отцу: „Папа купи мнѣ очки: я хочу книги читать“.

Ա ս ա լ է ի մ ան ա լ ի ի հ օ ռ ը . Հ ա յ ը թ ի լ , ա ա ի ն ձ ա կ ն ո յ .  
Ես կամենում եմ գրքեր կարգաւ .

—Хорошо, сказалъ отецъ: я куплю тебѣ очки, только дѣтскія—и купишь сыну азбуку.

Լ ա ա , ա ա ա յ հ ա յ ը ը . Ե ս կ ա մ ն ե մ ք ե ղ ա կ ն ո յ ,  
տ օ լ օ կ ո յ ձ յ է տ ս կ յ ա — և կ ս ի լ յ շ ս ն յ ա ձ շ կ ո յ .  
Միայն մանկական—և առաւ որդուն այրբնարան:

Այդ երկու Թարգմանութիւնները մի քանի անգամ կարգաւորւց յետոյ, քանի որ ընտելացած է է.բ առաջ քառերի ուղղագրութեանը և նոցա հայերէն նշանակութեանը, պէտքէ մի թերթ Թուրքի միւրջնիկ և երկու մասը բաժանել, ձախ էջումը արտադրու առաւելն ընագիրը, կտոր կտոր մի քանի խտրելով, խի այդ քառերի նշանակութիւնը կրանց զխմար աջ էջումը: Այդ ժամանակը

առաջ պէտքէ ծածկել աջ կողմէ էջը, բարձր ձայնով կարգաւ ձախ էջի խտրելը և միեւնոյնը Թարգմանել, յետոյ ընդհանրապէս, ծածկելով ձախ կողմէ էջը, կարգաւ հայերէնը և այդպէս փոփոխակի հայերէնից առաւելն Թարգմանել և առաւելնից հայերէն:

Ահա ձեզ օրինակ, թէ ինչպէս պէտքէ պատրաստել այդ կրթութիւնը:

3. ՓՈԹԱԳՈՐԸ ԹԱՐԳՄԱՆԻԹԻՆ

Говоритъ мальчикъ отцу:  
«Папа, купи мнѣ очки:  
Я хочу книги читать».  
—Хорошо, сказалъ отецъ:  
«Я куплю тебѣ очки,  
только дѣтскія  
и купишь сыну азбуку».

Ա ս ա լ է ի մ ան ա լ ի ի հ օ ռ ը ,  
Հ ա յ ը թ ի լ , ա ա ի ն ձ ա կ ն ո յ ,  
Ե ս կ ա մ ն ե մ ե մ ք ե թ եր կ ա ռ զ ա լ :  
— Լ ա ա , ա ա ա յ հ ա յ ը ը .  
« Ե ս կ ա մ ն ե մ ք ե ղ ա կ ն ո յ ,  
Մ ի ա յ ն մ ան կ ա կ ան ,  
Ե և ա ա ա յ որ զ ու ն ա յ ը ը ն ար ան :

4. ՀԱՅԵՐԷՆԻ ԹԱՐԳՄԱՆԻԹԻՆ

Մանուկը իր հօրն ասաց. հայրիկ, ինձ համար մի ակնոց առ, ես էլ եմ ուզում քեզ նման գրքեր կարգաւ:

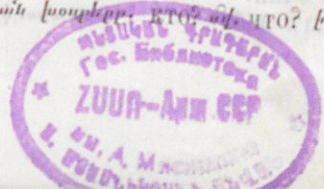
—Լաւ, պատասխանեց հայրը, ես քեզ համար էլ մի ակնոց կ'առնեմ միայն թէ մանկական ակնոց և հայրը որդու համար մի այրբնարան առաւ:

5. ԲՈՍՍԱԿՏՈՒԹԻՆ (Քառերը).

Յետագայ հարցերը այնպէս են դասաւորված, որ այդ հարցերին կարելի է պատասխանել մերեւմեր ստորած բառերով: Հարկաւոր է ծածկել աջ տեղ պատասխաններն են զրկած . կարգաւ խտրանելուը հարցը և ինքն կրան պատասխանը տալ առաւելն, կամ բարձր ձայնով, կամ զրկով:

Երբէք չը պէտքէ մի կրթութիւնից միւսը թռչել, մինչեւ որ կտտարեւտողէս լաւ չը դիտար:

(Այլորեցէք այս հարցական խտրելը. «ТО? մի. ЧТО? է՞նչ. КОМУ? ում»):





Հարցեր (Вопросы).

1. Кто говорит? (Ով է ասում):
2. Кому мальчикъ говорить? (Ո՞ւմ է ասում մանուկը):
3. Что мальчикъ говорить отцу? (Ի՞նչ է ասում մանուկը հորը):
4. Что сказалъ отецъ? (Ի՞նչ ասաց հայրը):
5. Что купилъ отецъ сыну? (Ի՞նչ ասաւ հայրը որդու համար):
6. Кому отецъ купилъ азбуку? (Ո՞ւմ համար ասաւ հայրը այրբերանն):

Պատասխաններ (Отвѣты).

- Говорить мальчикъ.  
Мальчикъ говорить отцу.  
Мальчикъ говорить отцу: купи мнѣ очки.  
Сказалъ отецъ: хорошо, я куплю тебѣ очки.  
Отецъ купилъ сыну азбуку.  
Отецъ купилъ азбуку сыну.

6. ՆԱԻԱԳԱՍՈՒԹԻՒՆՆԵՐ (Фразеология)

Արդէն ասաջին դասից սկսաց աշակերտը կարդաց, թարգմանեց, գրեց և խօսաց և եթէ նա մեր ցոյց տուածը կատարեց, նա պէտք է որ հաստատ իմանայ այս բոլոր բառերը, որոնցից բաղկացած է ընադիրը: Բայց այդքանս բառական չէ հարկաւոր է որ նա ընտելանայ հեշտութեամբ միացնել այդ բառերը, որ կարողանայ նոր նախադասութիւններ շինել, որոնց հարկաւոր ժամանակը կարողանայ դործ անել: Յետագայ կրթութեան համար, որը խկապէս այն բառերիցն է շինուած, որոնք աշակերտը սովորել է, նա պէտք է հետեւի մեր վերոյիշեալ խրատներն ընադրել ի ս ի ս ա դ ա ը ձ թ ա ղ դ մ ա ն ու թ ե ա ն համար:

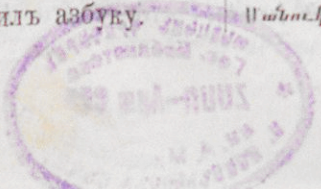
Թարգմանեցէք հայերէն.

Хорошо читать книги.  
Я хочу читать отвѣты.

Мама, купи мнѣ азбуку.  
Первый мальчикъ говорить.  
Отецъ купилъ дѣтскія очки.  
Мальчикъ купилъ книги.  
Мальчикъ сказалъ отцу.  
Я куплю тебѣ очки.  
Отецъ сказалъ сыну:  
Я купилъ тебѣ очки.  
Мальчикъ купилъ азбуку.

Թարգմանեցէք ռուսերէն.

Լաւ է կարդալ գրքեր:  
Ես կամենում եմ կարդալ պատասխաններ:  
Հայրեկ, աս ինձ համար այրբերանէ:  
Ասաջին մանուկը ասում է:  
Հայրը ասաւ մանկական ախոց:  
Մանուկը ասաւ գրքեր:  
Մանուկը ասաց հորը:  
Ես կամենում քեզ ախոցներ:  
Հայրը ասաց որդուն:  
Ես ասայ քեզ ախոց:  
Մանուկը ասաւ այրբերանն:



Այստեղ վերջանում է մեր ասաջին դասը, որը բառական է մանուկները և այն անձանց համար, որոց նպատակն է սրբան կարելի է շուտ հասկանալ մե լեզու և խօսալ այդ լեզուով:

ԵՐԿՐՈՐԴ ԴՅԱ.

1. ԲՆԱԳԻՐ.

Второй урокъ.

ЛѢННИВЫЙ И ПРИЛЕЖНЫЙ.

„Завтра поучусь, а сегодня погуляю“, говорить лѣннивий. „Завтра погуляю, а сегодня поучусь“ говорить прилежный.

2. ԲԱՍԱՍԲԱՍ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԻՒՆ. (Буквальный перевод).

Второй урокъ.

ԵՐԿՐՈՐԴ ՊՄԱ.

ЛѢННИВЫЙ И ПРИЛЕЖНЫЙ.

ՏՈՂ և աշխատասէրը.

„Завтра поучусь, а сегодня погуляю“, говорить, «Էդուց կը սովորեմ, իսկ այսօր կը զբօսեմ», ասում է լէննիււի. „Завтра погуляю, а сегодня поучусь“ говорить прилежный. «Էդուց կը զբօսեմ, իսկ այսօր կը սովորեմ» ասում է աշխատասէրը:

3. Փոխարկման թարգմանություն (Взаимный перевод).

Մենք կրկին անգամ ապրիկներ այդ կրթութեան օրինակը, որովհետև մենք այդ բանը անշուշտ հարկաւոր ենք համարում: Մենք խորհուրդ ենք ապրի ուսուցչին և աշակերտին այս կրթութեանը երբէք չը մտածաւ: Այս պայմանով էլ մենք այդ բանը միւս անգամ կրկինու չենք, որովհետև աշակերտը այդ բանը ինքը պէտք է պատրաստի, արտադրելով ուսուցչինը մի էջի վերայ, իսկ հայերենը միւս էջի վերայ:

«Завтра поучусь,  
а сегодня погуляю»,  
говорит лѣнивый.  
«Завтра погуляю,  
а сегодня поучусь»,  
говорит прилежный.

«Էդուց կը սովորեմ,  
իսկ այսօր կը զբօսենեմ»,  
ասում է ծոյլը.  
«Էդուց կը զբօսենեմ,  
իսկ այսօր կը սովորեմ»,  
ասում է աշխատասէրը:

4. Արմանկերի թարգմանություն (Армянский перевод).

«Էդուց կը սովորեմ, իսկ այսօր կը զբօսենեմ», ասում է ծոյլը.  
«Էդուց կը զբօսենեմ, իսկ այսօր կը սովորեմ», ասում է աշխատասէրը:

5. Թուզարկման (Разговор).

(Սովորեցէք այս հարցական խօսքերը. когда? երբ. какъ? ի՞նչպէս:

Հարցեր (Вопросы).  
Когда поучусь? (Երբ կը սովորեմ?)  
А кто говоритъ: завтра поучусь? (Իսկ ով է ասում. էդուց, կը սովորեմ?)  
Какъ говоритъ лѣнивый? (Ինչպէս է ասում ծոյլը).  
А какъ говоритъ прилежный? (Իսկ ինչպէս է ասում աշխատասէրը).

Պատասխաններ (Ответы).  
Сегодня поучусь.  
Лѣнивый говоритъ.  
Завтра поучусь, а сегодня погуляю.  
Завтра погуляю, а сегодня поучусь.

6. Նախադասութիւններ (Фразеология).

Второй разговоръ.  
Я поучусь завтра и сегодня.  
Я завтра погуляю.  
Прилежный мальчикъ говоритъ «поучусь».  
Лѣнивый мальчикъ говоритъ: «погуляю».  
Я купилъ книги.  
Отецъ купилъ мнѣ сегодня азбуку.  
Лѣнивый говоритъ я прилежный.  
Прилежный мальчикъ говоритъ отцу:  
«Папа, купи мнѣ азбуку».  
Лѣнивый мальчикъ говоритъ отцу:  
«Папа, купи мнѣ очки».

Թարգմանեցէք ուսուցչին:  
Երկրորդ խօսակցութիւն.  
Ես կը սովորեմ էդուց և այսօր,  
Ես էդուց կը զբօսենեմ.  
Աշխատասէր մանուկը ասում է.  
«Ար սովորեմ».  
Ծոյլ մանուկը ասում է. «Էր զբօսենեմ»:  
Ես ասաց զքեզ.  
Հայրս ասաց այսօր ինձ համար սքրքերեալս.  
Ծոյլը ասում է. ես աշխատասէր եմ.  
Աշխատասէր մանուկը ասում է հօրը:  
Հայրիկ, աս ինձ համար սքրքերեալս.  
Ծոյլ մանուկը ասում է հօրը,  
Հայրիկ, աս ինձ համար ակնոց

ԵՐՐՈՂԻ ԳԵՍ

1. ԵՆԱԳԻՐ

Третій урокъ.

ԼԵԿԱՐՏՎՈ

У одной дѣвочки захворала мать и докторъ прописалъ больной горькаго лѣкарства. Видитъ дѣвочка, что мать пьетъ съ трудомъ, и говоритъ ей: „Милая мамаша! дай я выпью лѣкарство за тебя“.

2. Буквальный переводъ.

Третій урокъ.

Երրորդ դաս.

ԼԵԿԱՐՏՎՈՒ

Գ Ե Ղ .

У одной дѣвочки захворала мать и докторъ прописалъ больной горькаго лѣкарства. Видитъ дѣвочка, что мать пьетъ съ трудомъ, и говоритъ ей: „Милая мамаша! дай я выпью лѣкарство за тебя“.

3. Взаимный переводъ.

ՏԵՍ ԵՐԵՍ 17 և 20.

4. Армянскій переводъ.

Մի աղջկայ մայր սաստիկ հիւանդ էր և բժիշկը հիւանդի համար դասը դեղ նշանակեց. Աղջիկը տեսնում է որ մայրը դժուարութիւնով է խմում. ստում է նորան, «մայրիկ ջան, տուր ևս քո փոխանակ կը խմեմ այդ դեղը»:

5. Разговоръ.

(Սուրբեցէք այս հարցական խօսքերը. у кого? ո՞ւմ. какого? ի՞նչպիսի:

У кого захворала мать? (մեկ մայրը հիւանդացաւ):	У одной дѣвочки захворала мать.
Кто прописалъ больной лѣкарство? (մի նշանակեց հիւանդի համար դեղ):	Докторъ прописалъ больной лѣкарство.
Кому прописалъ докторъ лѣкарство? (Ո՞րին նշանակեց բժիշկը դեղ):	Докторъ прописалъ лѣкарство больной.
Какого докторъ прописалъ лѣкарства? (Բժիշկը ի՞նչպիսի դեղ նշանակեց):	Докторъ прописалъ горькаго лѣкарства.

Что видитъ дѣвочка? (Ինչ է տեսնում աղջիկը):  
Что говоритъ дѣвочка? (Ի՞նչ է ասում աղջիկը):

Что мать съ трудомъ пьетъ лѣкарство.  
Милая мамаша, дай я выпью лѣкарство за тебя.

6. Фразеологія.

Թարգմանեցէք Հայերէն.  
Мать захворала.  
Дѣвочка захворала.  
Дѣвочка пьетъ лѣкарство.  
Докторъ прописалъ сыну лѣкарство.  
Отецъ купилъ сыну горькаго лѣкарства.  
Папа! купи мнѣ лѣкарство.  
Я захворала.  
Милая мама захворала.  
Ей докторъ прописалъ горькаго лѣкарства.  
Я за тебя выпью лѣкарство.  
Дѣвочка пьетъ лѣкарство съ трудомъ.  
Дай мнѣ очки.  
Дай мнѣ азбуку.  
Я хочу лѣкарства.

Թարգմանեցէք Ռուսերէն.  
Մայրը հիւանդացաւ.  
Աղջիկը հիւանդացաւ.  
Աղջիկը խմում է դեղ.  
Բժիշկը նշանակեց որդու համար դեղ.  
Հայրը սուսա որդու համար դասը դեղ.  
Հայրեկ, սա. բնձ համար դեղ.  
Ես հիւանդացայ.  
Սիրելի մայրս հիւանդացաւ.  
Նրան (աղջկան) բժիշկը դրեց դասը դեղ.  
Ես քո փոխանակ կը խմեմ դեղը.  
Աղջիկը խմում է դեղը դժուարութիւնով.  
Տուր բնձ սկիւղ.  
Տուր բնձ այբբենարան.  
Ես կամենում եմ դեղ:

ՉՈՐՐՈՐԴ ԴԵՍ.

1. Բ Ե Ա Փ Ի Բ

Четвертый урокъ.

1) Прилежный баринъ.

Баринъ говоритъ лакею: „раздѣнь меня, уложи меня, закрой меня, перекрести меня, перевероти меня, а усну я самъ“.

2) Помощникъ.

Ты что дѣлаешь? — Ничего! а ты зачѣмъ пришелъ? — „Я пришелъ тебѣ помогать“.

## 2. Буквальный переводъ.

Четвертый урокъ.

### а) Прилежный баринъ.

ա) Աշխատասէր պարոն:

Баринъ. говоритъ лакею: „раздѣнь меня, уложи меня, закрой меня, прекрестй меня, перевероти меня, а усну я самъ“.

### б) Помощникъ.

բ) Օգնական.

Ты что дѣлаешь?—Ничего? а ты зачѣмъ пришелъ? —„Я пришелъ тебѣ помогать“.

## 3. Взаимный переводъ.

ՏԵՍ ԵՐԵՍ 17 և 20.

## 4. Армянскій переводъ.

ա) Աշխատասէր պարոն.

Պարոնը ասումէ իւր ծառային, հանիւր իմ շորերս, պարկացրու ինձ, ծածկիր ինձ, խաշակիւր ինձ, շուտուր ինձ, իսկ ես ինքս կ'ընեմ:

բ) Օգնական.

Դու ի՞նչ ես անում, ոչինչ, իսկ դու ինչո՞ւ համարես եկել.—Ես եկայ քեզ օգնելու:

## 3. Разговоръ.

Вопросы.

Отвѣты.

Кто говоритъ: «раздѣнь меня»? Баринъ говоритъ: «раздѣнь меня».  
 Кому говоритъ? (Ամբիւս ասում): Баринъ говоритъ лакею.  
 Что говоритъ баринъ лакею? Уложи меня, закрой меня...  
 Ты что дѣлаешь? (Դու ինչ ես անում): Ничего,  
 Ты зачѣмъ пришелъ? (Իսկ ի՞նչու եկար): Я пришелъ помогать.  
 Кому ты пришелъ помогать? Тебѣ.  
 (Ամ ես դու եկել օգնելու):

## 6. Фразеологія.

Թարգմանեցէք Հայերէն: Թարգմանեցէք Ռուսերէն:  
 Ты прилежный мальчикъ. Դու աշխատասէր մանուկ ես.  
 Лакей прилежный. Ծառայի աշխատասէր է.  
 Я пришелъ помогать тебѣ читать книги. Ես եկայ օգնելու քեզ կարդալ գրքեր.  
 Зачѣмъ докторъ пришелъ? Ը՞նչու եկաւ բժիշկը.  
 Ты сегодня уложи меня, завтра я самъ усну. Դու այսօր պարկացրու ինձ, էգուց ես ինքս կը քնեմ:

## ՀԻՆԳԵՐՈՐԴ ԴԵՍ.

1. Բ Ե Ս Գ Ի Բ.

Пятый урокъ.

### 1) Храбрая собака

Собака, что лаешь? „Волковъ цугаю“.—Собака, что хвостъ поджала? „Волковъ боюсь“.

### 2) Куликъ! гдѣ ты живешь

„На болотѣ“—види къ намъ въ поле. „Не пойду: тамъ сухо“.

### 2. Буквальный переводъ.

Пятый урокъ.

Հիմ գ Ե ր օ ր ղ ղ շ ւ յ .

#### 1) ХРАБРАЯ СОБАКА.

Քաջ

շուն:

Собака, что лаешь? „Волкóвъ пугáю“—Собака,

Շուն, ընչու հաչումես, «Գայլերին վախեցնում եմ. Շուն,

что хвостъ поджала? „Волкóвъ боюсь.

ընչու ես պոչը հուփ տուել. «Գայլերից վախենում եմ:

#### 2) Куликъ! гдѣ ты живешь?

Վոցար (Թուջ). ուր դու բնակվում ես.

„На болóтѣ“—иди къ намъ въ поле. „Не пойду“:

«Վերայ ձահածի» — արի մտ մեզ դաշտի. «չեմ գալ.

тамъ сухо“.

այնտեղ ցամաք է»:

### 3. Взаимный переводъ.

ՏԵՍ ԵՐԵՍ 17 և 20.

### 4. Армянскій переводъ.

ա) Քաջ շուն.

Մ շ ո՛ւն ընչու համար ես հաչում. Գայլերին վախեցնում եմ“ Ա շ շ ուն ընչու համար ես պոչը հուփ տուել. „Գայլերից վախում եմ“:

բ) Վոցար (Թուջուն), որ տեղ ես բնակվում, „ձահիճներում“.—Արի՛ մեզ մտ դաշտը: „Չեմ գալ, այնտեղ ցամաք է“:

### 5. Разговоръ.

(Սովորեցէք այս հարցական խօսքերը. что? երբեմն նշանակումէ зачѣмъ. ընչու համար. гдѣ? որտեղ. куда? ուր. по-чему? ընչո՞ւ):

Вопросы.

Отвѣты.

—Собака! что (зачѣмъ) лаешь?

(Շուն, ընչու համար ես հաչում).

А зачѣмъ хвостъ поджала? (Իսկ ընչու համար ես պոչը հուփ տուել).

—Куликъ! гдѣ ты живешь? (Վոցար, դու որտեղ ես բնակվում).

—(Иди къ намъ) «куда»? (Արի մեզ մտ — «Ուր».

«Не пойду» — Почему? («Չեմ գալ» — ընչու).

Гдѣ сухо? (Որտեղ ցամաք).

Кто хвостъ поджала? (Այլը պոչը հուփ տուել).

Волковъ пугаю.

Волковъ боюсь.

На болотѣ.

«Въ поле».

Тамъ сухо.

Сухо въ полѣ.

Собака хвостъ поджала.

### 6. Фразеология.

Թարգմանեցէք հայերէն:

Въ полѣ сухо.

Сегодня въ полѣ сухо.

Собака поджала хвостъ.

Я сегодня не пойду въ поле.

Я завтра пойду въ поле.

Я боюсь волковъ.

Я пугаю волковъ въ полѣ.

Мальчикъ! иди къ намъ,

«Не пойду» — Почему? Волковъ боюсь».

Дѣвочка, гдѣ ты живешь?

Ты иди къ намъ въ поле.

—Дѣвочка. иди въ поле. ска- залъ мальчикъ.

—Хорошо, пойду, говорить дѣ- вочка.

Мальчикъ, закрой меня.

Я хочу сегодня лѣкарства.

Я боюсь сегодня.

Թարգմանեցէք ռուսերէն.

Գաշտումը ցամաք է.

Այսօր դաշտումը ցամաք է.

Շունը հուփ է տուել պոչը

Ես այսօր չեմ գնալ դաշտը.

Ես էգուց կերթամ դաշտը:

Ես վախենում եմ գայլերից.

Ես վախեցնում եմ գայլերին դաշտումը

«Մանկիկ արի՛ մեզ մտ»:

«Չեմ գալ — ընչո՞ւ, գայլերից վախե- նում եմ».

Աղջիկ, որտեղ ես կենում.

Դու արի՛ մեզ մտ դաշտը,

—Աղջիկ, արի՛ մեզ մտ դաշտը, ասաց մանուկը.

Լաւ, կը գամ, ասում է աղջիկը,

Մանուկ, ծածկիր ինձ.

Ես կամենում եմ այսօր դեղ.

Ես վախենում եմ այսօր:

(Չեղանից մի քանի նախադասութիւններ շարագրեցէք):



Мальчикъ опоздаетъ въ классъ.  
 Сережа возится подь столомъ.  
 Собака лежитъ подь кроватью.  
 Сережа сегодня опоздаетъ въ классъ.  
 Собака всякое утро лежитъ подь кроватью.  
 У него всякое утро одинъ чулокъ на стулѣ.  
 Другой подь столомъ.  
 Одинъ сапогъ подь кроватью.  
 А другаго и въ комнатѣ нѣтъ.

Մանուկը կուշանայ դասարանէ:  
 Սարգիսը շփոթված է սեղանի տակին.  
 Շուներ պարկած է մահճակալի տակին.  
 Սարգիսը այսօր կուշանայ դասարանէ.  
 Շուներ ամէն ամառում պարկած է մահճակալի տակին.  
 Ամէն ամառում նրա մի գուլպան աթուռի վրայ է.  
 Միւսը սեղանի տակին.  
 Մէկ հոշիկը մահճակալի տակին է.  
 Միւսը սենեակումն է.

(Զեղանից մի քանի նախադասութիւններ շարադրեցէք)

# ԵՕՐՆԵՐՈՐԴ ԴՅԱ.

1. Բ Ն Ա Գ Ի Բ.

Седьмой урокъ.

## Маленькій барабанщикъ.

Отецъ купилъ сыну барабанъ, мальчикъ выбѣжалъ на улицу и началъ громко барабанить. Когда онъ барабанилъ, изъ сосѣдняго дома вышла старушка, такая худенькая и печальная, и говоритъ мальчику: „Дитя мое! мужъ мой болѣнъ, ему нуженъ отдыхъ, а твой барабанъ не даетъ ему уснуть“. Маленькій барабанщикъ заткнулъ палочки за поясъ; побѣжалъ за городъ, въ рощу; барабанилъ тамъ долго и громко; распугалъ всѣхъ воронъ и зайцевъ.

## 2. Буквальный переводъ.

Седьмой урокъ.

Ե Օ Յ Ն Ե Ր Ո Ր Դ Դ Յ Ա.

### Маленькій барабанщикъ.

Փաբրիկ Թմբկահար.

Отецъ купилъ сыну барабанъ, мальчикъ выбѣжалъ за городъ на улицу и началъ громко барабанить. Когда онъ барабанилъ, изъ сосѣдняго дома вышла старушка. Такая худенькая и печальная, и говоритъ мальчику: „Дитя мое! мужъ мой болѣнъ, ему нуженъ отдыхъ, а твой барабанъ не даетъ ему уснуть“. Маленькій барабанщикъ заткнулъ палочки за поясъ; побѣжалъ за городъ, въ рощу, барабанилъ тамъ долго и громко. распугалъ всѣхъ воронъ и зайцевъ.

## 3. Взаимный переводъ.

ՏԵՍ ԵՐԵՍ 17 և 20.

## 4. Армянскій переводъ.

Փաբրիկ Թմբկահար:

Հայրը իր որդու համար մի Թմբուկ (դհօլ) առաւ: Մանուկը վազեց փողոցը և սիսեց բարձր Թմբկահարել: Նրբ նա Թմբկահարումէր, հարեանի տանիցը մի նիհար և ախրած պա-

ուս կնիկ դուրս եկաւ և ասաց մանուկին «Գառնուկ ջան, իմ մարդս հիւանդ է, նորան հանգստութիւն է հարկաւոր, իսկ քո թմբուկը նորան չի թողնում քնել»։ Փոքրիկ թմբկահարը իր գօտիքը խցկեց թմբկափայտերը, քաղաքից դուրս դնաց անտառը։ Երկար ժամանակ բարձր թմբկահարեց, վախեցրեց բոլոր ագռուներին և նապաստակներին։

### 5. Разговор.

**(Սովորեցէք այս հարցական խօսքերը. какой, ая, ое?, և նշարիւի. откуда? որտեղից):**

- |   |  |
|---|--|
| <i>Вопросы.</i>   | <i>Отвѣты.</i>   |
| Кто купилъ сыну барабанъ? (Ո՞վ առաւ որդու համար թմբուկ.)                              | Отецъ купилъ.  |
| Что отецъ купилъ сыну? (Հայրը ի՞նչ առաւ որդու համար.)                                 | Отецъ купилъ сыну барабанъ.  |
| Кто выбѣжалъ на улицу? (Ո՞վ վազեց փողոցը.)  | Мальчикъ выбѣжалъ.   |
| Куда мальчикъ выбѣжалъ? (Ո՞ր վազեց մանուկը.)  | Мальчикъ выбѣжалъ на улицу.  |
| Кто началъ громко барабанить? (Ո՞վ սկսեց բարձր թմբկահարել.)                           | Мальчикъ началъ громко барабанить.   |
| Кто вышла? (Ո՞վ դուրս եկաւ.)  | Старушка вышла.  |
| Откуда вышла? (Ո՞րտեղից դուրս եկաւ.)  | Изъ сосѣдняго дома вышла.  |
| Какая старушка: (Ո՞ր նշարիւի որտաւ կնիկ էր.)  | Худенькая и печальная.   |
| Когда вышла старушка? (Ե՞րբ դուրս եկաւ փառաւ կնիկը.)                                  | Когда мальчикъ барабанилъ.   |
| Кому говоритъ старушка? (Ո՞ւր է ասում փառաւ կնիկը.)                                   | Старушка говоритъ мальчику.  |
| Что говоритъ старушка? (Ի՞նչ է ասում փառաւ կնիկը.)                                    | Дитя мое! мужъ мой болѣнъ....  |
| Тогда куда побѣжалъ маленький барабанщикъ? (Ե՞ն ժամանակը որ վազեց փոքրիկ թմբկահարը.)  | Тогда маленький барабанщикъ побѣжалъ за городъ въ роуцу.                                 |
| Кто барабанилъ тамъ долго и громко? (Ո՞վ էր թմբկահարում հիտեղ երկար ժամանակ և բարձր.) | Маленькій барабанщикъ барабанилъ тамъ долго и громко и распугалъ всѣхъ воронъ и зайцевъ. |

### 6. Фразеологія.

- |   |   |
|---|---|
| <i>Թարգմանեցէք հայերէն.</i>                                     | <i>Թարգմանեցէք առանբէն.</i>   |
| Первый отецъ.   | Առաջին հայր.  |
| Отецъ купилъ сыну поясъ.  | Հայրը առաւ որդու համար դօտիք.   |
| Старушка вышла за городъ.                                       | Պառաւ կնիկը դուրս եկաւ քաղաքից դուրս.                                 |
| Твой отецъ купилъ зайцевъ.                                      | Քս հայրը առաւ նապաստակներ.  |
| Мальчикъ распугалъ воронъ.                                      | Մանուկը վախեցրեց ագռուներին.  |
| Маленькій барабанщикъ болѣнъ.                                   | Փոքրիկ թմբկահարը հիւանդ է.  |
| Докторъ прописалъ ему лѣкарство.                                | Բժիշկը նշանակեց նորս համար դեղատոմար.                                 |
| Маленькій барабанщикъ лежитъ и пьетъ лѣкарство съ трудомъ.      | Փոքրիկ թմբկահարը պահած է և խրճուճում է դեղը դժուարութիւնով.           |
| Мой барабанъ громко барабанилъ.                                 | Իմ թմբուկը բարձր էր թմբկահարում.                                      |
| Старушка! твой мужъ болѣнъ?                                     | Այ փառաւ, քո մարդը հիւանդ է?  |
| Мальчику нуженъ отдыхъ.   | Մանուկին հակաւոր է հանգստութիւն.                                      |
| Изъ сосѣдняго дома выбѣжалъ мальчикъ и распугалъ воронъ.        | Հարեան տանից դուրս վազեց մի մանուկ և վախեցրեց ագռուներին.             |
| Отецъ заткнулъ сыну за поясъ палочки и не даетъ ему барабанить. | Հայրը որդու գօտիուճը խցկեց թմբկափայտերը և չի թողնում նրան թմբկահարել. |
| Барабанщикъ! иди къ намъ въ роуцу.                              | Թմբկահար, արի մեզ մօտ անտառը.   |
| — Не пойду, волковъ боюсь.                                      | Չեմ գալ, դայլերից վախում եմ.  |
| А ты что дѣлаешь сегодня?                                       | Իսկ դու ի՞նչ ես անում այսօր.  |
| — Я сегодня погуляю, отецъ купилъ барабанъ.                     | Ես այսօր կգրտնեմ. հայրս առաւ թմբուկ.                                  |

**(Չեզանից մի քանի նախադասութիւններ շարադրեցէք):**

### ՈՒԹԵՐՈՐԴ ԴԼԱ.

1. ԲՆԱԿԻՐ (Текст.).

Կարճ մօլ ցրոկ.

Горшокъ котлу нетоварищъ.

Кухарка мыла на рѣвѣ глиняный горшокъ и чугуный котель. вымыла, да и позабыла. Котель и горшокъ





Кухарка и лакей стоворились путешествовать вмѣстѣ.  
 Дѣвочка позабыла свои книги.  
 Я позабыла на стулѣ чулокъ.  
 Чулокъ и сапогъ поплыли по рѣкѣ.  
 Отецъ и сынъ поплыли по рѣкѣ.  
 Они плавали не долго по рѣкѣ.  
 Мальчикъ стучнулся о чугунный котелъ.  
 Глинянный горшокъ разбился.  
 Глинянный горшокъ разбился потому, что стучнулся о чугунный котелъ.

Թոհարարուհին և ծառայն պայման  
 դրին ճանապարհորդել միասին.  
 Աղջիկը մոռացաւ իր գրքերը.  
 Ես մոռացայ տխուհի վերայ գուլպան.  
 Գուլպան և կոշիկը լողում էին գետի  
 վերայ:  
 Հայրը և որդին լողում էին գետի վերայ.  
 Նրանք լողում էին կարճ ժամանակ  
 գետի վերայ.  
 Մանուկը զիպաւ չուգունի պղնձին.  
 Կաւէ խեցին կոտրվեց.  
 Կաւէ խեցին այն պատճառով կոտր-  
 վեց, որ զիպաւ չուգունի պղնձին. —

(Չեզանկից մի քանի նախագառութիւններ շարագրեցէք):

## ԻՆՆԵՐՈՐԴ ԴՍՈ.

### 1. Բ Ե Ա Չ Բ Բ (Текст).

Деятый урокъ.

Богъ не оставляетъ вѣдныхъ.

Быль вечеръ, сверкали звѣзды, на дворѣ морозъ трещаль: шель по улицѣ малютка: посинѣль и весь дрожаль. „Боже!“ говориль малютка: я прозябъ и ѣсть хочу; кто жъ согрѣеть и покормить, Боже добрый, сироту“.

Шла дорогой той старушка — услыхала сироту, приютила и согрѣла, потомъ ѣсть дала ему, положила спать въ постельку. „Какъ тепло! промолвилъ онъ, заперъ глазки, улыбнулся и заснулъ...“

## 2. Буквалный переводъ.

Деятый урокъ.

Բ Ե Ա Չ Բ Բ Գ Պ Ա Ս.

Богъ не оставляетъ вѣдныхъ.

Աստուած չէ թողնում անհոգս խեղճերին.

Быль вечеръ: сверкали звѣзды, на дворѣ морозъ трещаль шель по улицѣ малютка: посинѣль и дѣнѣлрр дияթում էր, գնում էր փողոցով մանկիկը. կապտացել և весь дрожаль. „Боже!“ говориль малютка: я прозябъ բոլորովին զոզոզում էր. «Աստուած», ասում էր մանուկը, ես սառայ և զէտ Խօսու: Կո յէ սօգրէտ և քօքօրմիտ, Բօժե և ուսել կուգեմ, ով արդէն կրտօքայնի և կը կերակրի, Աստուած добрый, сироту? Шла дорогой той старушка — услы- րարերար, որրիս. Գնում էր ճանապարհով այն պատու կին — լսեց хала сироту, приютила и согрѣла, потомъ ѣсть дала որրին, տեղ ասեց և տարացրեց, յետոյ ուսել ասեց ему, положила спать въ постельку. „Какъ тепло!“ նորան պարկազրեց չինել մէջ անկողնի. Ի՛նչպէս տար է», промолвилъ онъ; заперъ глазки, улыбнулся и заснулъ... ասաց նա. խօկեց աչքերը, ժպտաց և քնեց...

## 3. Взаимный переводъ.

Տ Ե Ս Ե Բ Ե Ս 17 և 20.

## 4. Армянский переводъ.

Աստուած անհոգս չի թողնում խեղճերին.

Երեկոյ էր. աստղերը փայլատակում էին, դուրսը ճայթու- մէր սառնամանիքը. մի մանկիկ գնում էր փողոցով. կապտացել էր և սաստիկ զոզոզում էր. «Տէր Աստուած», ասում էր մանկի-

կը. ևս ստույգ և սիրտս հացէ ուղում ուտել. ո՞վ արդէն կը տաքացնի ինձ և կը կերակրի որբիս, բարերար Աստուած: Այդ ճանապարհով մի պառաւ կենիկ էր անցկենում. նա լսեց այդ որբի բառերը, տեղ տուեց նորան և տաքացրեց, յետոյ նորան կերակրեց և անկողնում պարկայրեց, որ քնի: «Ի՞նչպէս տաք է, ասում էր նա. խիեց աչքերը, ժպտաց և քնեց . . .

### 5. Разговоръ.

Вопросы.

Отвѣты.

- Когда сверкали звѣзды? (Ե՞րբ էին փայլատակում աստղերը).
- Гдѣ была вечерь? (Ո՞ւր էր երեկոյ).
- Гдѣ морозъ трещалъ? (Ո՞ւր տառամանները ճգթում էր).
- Гдѣ шель малютка? (Ի՞նչ տեղով էր գնում մանկիկը).
- Кто посинѣлъ и весь дрожалъ? (Ո՞վ էր կապտացել և բոլորովին դողդողում).
- Что говорилъ малютка? (Ի՞նչ էր ասում մանկիկը).
- Какой дорогой шла старушка? (Ո՞ր ճանապարհով էր գնում պառաւ կենիկը).
- Кого старушка услышала? (Ո՞ւր մի պառաւ կենիկը լսեց).
- Кого старушка приотила и согрѣла? (Ո՞ւր մի պառաւ կենիկը տեղ տուեց և տաքացրեց).
- Кому ѣсть дала старушка? (Ո՞ւր մի կերակրեց պառաւ կենիկը).
- Кого старушка положила спать? (Ո՞ւր մի պառաւ կենիկը պարկայրեց քնել).
- Буда старушка положила сироту? (Ո՞ր պարկայրեց պառաւ կենիկը որբին քնելու).
- Что промолвилъ малютка? (Ի՞նչ էր ասում մանկիկը).

- Звѣзды сверкали, когда на дворѣ была вечерь.
- На дворѣ.
- Морозъ трещалъ на дворѣ.
- По улицѣ шель малютка.
- Малютка посинѣлъ и весь дрожалъ.
- «Боже!» говорилъ онъ: Я прозябъ и ѣсть хочу . . .
- Той дорогой, гдѣ шель мальчикъ.
- Сироту.
- Сироту.
- Ему (այրենիք որբին).
- Сироту.
- Въ постельку.
- «Какъ тепло!» промолвилъ онъ.

Что заперъ мальчикъ? (Ի՞նչ փակեց մանկիկը).

Глазки.

### 6. Фразеологія.

- Мальчикъ посинѣлъ и дрожалъ. Мальчикъ посинѣлъ и дрожалъ. потому, что на дворѣ была морозъ.
- На дворѣ была сильный (Մաստեկ) морозъ.
- Маленькій барабанчикъ шель по улицѣ и громко барабанилъ.
- Мама! я ѣсть хочу.
- Мать согрѣеть и повормитъ сына.
- Мать услышала сына, когда онъ началъ громко барабанить, Кухарка дала ѣсть мальчику. Я не хочу спать.
- Мать положила сына въ постельку.
- Мать дала сыну барабанъ, а отецъ далъ ему азбуку.
- Сегодня на дворѣ тепло.
- Дѣвочка шла въ роццу, когда мальчикъ шель по улицѣ.
- Отецъ заснулъ, а мальчикъ началъ громко барабанить.

- Մանուկը կապտացել էր և դողդողում.
- Մանուկը կապտացել էր և դողդողում էր այն պատճառով, որ դուրսը սառնամանիկ էր.
- Փոքրիկ թմբիկաչարը գնում էր փողոցով և բարձր թմբիկաչարում էր.
- Մայրիկ ևս ուղում եմ ուտել.
- Մայրը կը տաքացնի և կը կերակրի որդուն.
- Մայրը լսեց որդուն, երբ նա սկսեց բարձր թմբիկաչարել.
- Խոհարարուհին տուեց ուտել կերխեն, ևս չեմ կամենում քնել.
- Մայրը դրեց որդուն անկողնի մեջ.
- Մայրը տուեց որդուն թմբուկ, իսկ Հայրը տուեց նորան այրենիքան.
- Այսօր դուրսը տաք է.
- Աղջիկը գնում էր անտառը, երբ մանուկը գնում էր փողոցով.
- Հայրը քնեց, իսկ երեսան սկսեց բարձր թմբիկաչարել:

(Չկանից մի քանի նախադասութիւններ շարագրեցէք):

### ՏԵՄԵՐԱՐԴ ԴՅՍ.

1. Բ Ե Ս Գ Ի Բ (Текстъ).

Десятый урокъ.

### Золотое яичко.

Жили себѣ дѣдъ да баба  
И была у нихъ курочка  
ряба.

Снесла курочка яичко:  
Яичко не простое,  
Золотое.



Кто плачутъ? (Բ՛իբ կ՛ն րարիս):  
 А курочка что? (Իսկի՞նչ էր ա-  
 նու՛մ հաւը):  
 Что курочка кудахчетъ? (Հաւը  
 Ի՞նչ էր կախացնում):

Дѣдь и баба плачутъ.  
 Курочка кудахчетъ.  
 Не плачь, дѣдь, не пл . . .

### 6. Фразеологія.

Жили сабѣ дѣвочка да маль-  
 чикъ.  
 Мальчикъ разбилъ яичко.  
 Рябая курочка снесла другое  
 яичко.  
 Баба била яичко о котель — и  
 разбила.  
 Яичко упало въ горшокъ и не  
 разбилось.  
 Мышка бѣжала и махнула хвос-  
 тикомъ.  
 Кухарка разбила глиняный гор-  
 шокъ.  
 Не плачь мальчикъ!  
 Мать помыла яичко и поло-  
 жила въ котель.  
 Кухарка дала мальчику яичко.  
 На дворѣ курочка кудахчетъ.  
 Я дамъ вамъ яичко не золотое,  
 а простое.  
 Золотое яичко мышка разбила.  
 Мальчикъ и дѣвочка плачутъ.  
 Плачь, дѣдь: мышка разбила  
 золотое яичко.

Ինտիկում էին աղջիկ ու աղայ:  
 Տղան կտորեց ձուկն:  
 Չալ հաւը ամեց ուրիշ ձու.  
 Տասը խիեց ձուն պղնձին և կտորեց:  
 Չուկն ընկաւ խեցի մէջ և չը կտորեց:  
 Մուկիկը վաղեց և շարժեց պոչով.  
 Խոհարարուհին կտորեց կաւ, խեցին:  
 Մի լար, մանկիկ:  
 Մայրը լուաց ձուկն և գրեց պղնձի  
 մէջ:  
 Խոհարարուհին տուեց աղային մի ձու:  
 Գուրբը հաւը կախացնում է:  
 Ես կը տամ ձեզ մի ձու ոչ թի սսիկ-  
 րօժ, այլ հասարակ.  
 Սսիկըօժ ձուն մուկիկը կտորեց:  
 Տղան և աղջիկը լալիս են:  
 Լաց եղիք, պապի, մուկիկը կտորեց  
 սսիկըօժ ձուկն:

(Չեզանից մի քանի նախադասութիւններ շարադրեցէք):

## ՏԵՄԵ ԵՒ ՄԵԿԵՐԱՐԻ ԳԵՍ

1. Բ Ն Ս Չ Ի Բ (Текстъ).

Одинадцатый урокъ.

### Մ Ե Ւ Մ Ս Ի Կ Ե Ի Կ Ի

Одинъ трудолюбивый и дѣятельный сапожникъ бу-  
 дилъ каждое утро своихъ двухъ работниковъ, какъ только  
 пропоетъ пѣтухъ. Работники очень сердились на пѣтуха  
 и убили его, думая, что вотъ теперь они будутъ спать  
 дольше; сколько имъ угодно. Но что же вышло? Хозяинъ  
 не слыша болѣе пѣтуха, и боясь опоздать, сталъ будить  
 работниковъ еще раньше, — часто въ полночь.

### 2. Буквальный переводъ.

одинадцатый урокъ.

Տ ա մ ն եւ ի մ է կ ե թ ը ը ղ ղ ա ս .

### Մ Ե Ւ Մ Ս Ի Կ Ե Ի Կ Ի

Ա. բ ա ղ ա ղ և մ շ ա կ ն եր .

Одинъ трудолюбивый и дѣятельный сапожникъ  
 будилъ каждое утро своихъ двухъ работниковъ, какъ  
 только пропоетъ пѣтухъ. Работники очень сердились  
 только пропѣвалъ пѣтухъ. Работники очень сердились  
 на пѣтуха и убили его, думая что вотъ теперь они  
 будутъ спать дольше; сколько имъ угодно. Но что же  
 вышло? Хозяинъ, не слыша болѣе пѣтуха и боясь  
 опоздать, сталъ будить работниковъ еще раньше, — часто въ полночь.

опоздать, стать будить работников еще раньше, —  
ուշանայ, սկսեց զարթեցնել մշակներին առելի կանուխ, —  
ЧАСТО ВЪ ПОЛНОЧЬ.  
կրբեմն մեջ գիշերին:

### 3. Взаимный переводъ.

ՏԵՍԵՐԵՍ 17 և 20.

#### 4. Армянскій переводъ.

Աբաղաղ և մշակներ:

Մի աշխատատէր և զործունեայ կոշկակար, արաղաղը կանչելուն պէս՝ զարթեցնումէր իսկոյն իր երկու մշակներին ամեն օր: Մշակները շատ սաստիկ բարկացան այդ արաղաղի վերայ և նորան սպանեցին: Կարծելով թէ այնուհետև իրանք շատ կը քնեն, որքան իրանց քէֆնէ: Բայց այդ բանիցը ի՞նչ դուրս եկաւ: Կոշկակարը, այնուհետև էլ արաղաղի ձայնը չը լսելով և վախենալով չը լինի թէ ուշանայ, սկսեց իր մշակներին առելի կանուխ զարթեցնել, — կրբեմն և կէսգիշերին:

#### 5. Разговоръ.

(Սովորեցէք այս հարցական բառերը. ՅԱՄԻ՞? ԸՆՀՈ՞. կարելի է ասել և для чего?).

(Вопросы.)

(Отвѣты.)

Какой сапожникъ будилъ своихъ работниковъ? (որ կոշկակարներ զարթեցնում մշակներին):  
Когда онъ будилъ своихъ работниковъ? (կրբ էր նա զարթեցնում իր մշակներին):  
На кого работники сердились? (ու՞մ վրայ բարկացան մշակները):  
Кого работники убили? (ու՞մ) սպանեցին մշակները):

Трудолюбивый и дѣятельный.  
Каждое утро, какъ только пропоетъ пѣтухъ.  
На пѣтуха.  
Пѣтуха.

Для чего работники убили пѣтуха? (ընչո՞ւ մշակները սպանեցին արաղաղին):  
Но что же вышло? (Բայց է՞նչ դուրս եկաւ):

Почему онъ сталъ будить ихъ раньше? (Նա ընչո՞ւ սկսեց նորանց կանուխ զարթեցնել):

Работники убили его, думая, что они будутъ спать дольше, сколько имъ угодно.  
Вышло то, что хозяинъ сталъ будить работниковъ еще раньше, — часто въ полночь.  
Потому что не слыхалъ (չէր լսում) больше пѣтуха и боялся (վախենումէր) опоздать.

#### 6. Фразеологія.

Сапожникъ шьетъ (կարում է) сапоги.  
Отець купилъ сыну сапоги.  
Сапожникъ нанялъ (վարձեց) двухъ работниковъ.  
Трудолюбивый, и дѣятельный мальчикъ купилъ азбуку.  
Работники въ полночь убили пѣтуха.  
Одинъ пѣтухъ каждое утро будилъ работниковъ.  
Трудолюбивый мальчикъ боялся опоздать въ классъ.  
Я не слыхалъ пѣтуха въ полночь.  
Сапожникъ въ полночь шьетъ сапоги мальчику.  
Отець каждое утро будилъ сына.

Կոշկակարը կոշկեցնում է կարում է:  
Հայրը էր որդու համար կոշկեցնում առում է:  
Կոշկակարը վարձեց երկու մշակներ.  
Աշխատատէր և զործունեայ երեխան առաւ այլընտրան.  
Մշակները կէս գիշերին սպանեցին արաղաղին.  
Մի արաղաղ ամեն առաւօտ զարթեցնում էր մշակներին:  
Աշխատատէր մանուկը վախում էր ուշանալ դաստան:  
Ես չեմ լսել արաղաղի ձայնը կէսգիշերին.  
Կոշկակարը կէսգիշերին կարում է, կոշկեցնում է մանուկի համար:  
Հայրը ամեն առաւօտ զարթեցնում էր որդուն:  
Բնակիւմ էին մի արաղաղ և մի հուռ:  
Հուռը ամեն առաւօտ կռկռացնում է Աբաղաղը սկսեց զարթեցնել մշակներին և նորա նորան սպանեցին:

Жили себѣ пѣтухъ да курочка.  
Курочка каждое утро кудахчетъ.  
Пѣтухъ сталъ будить работниковъ и они его убили.

(Չկանից մի բանի նախադասութիւններ շարադրեցէք):











Что человекъ пьетъ? (Ճարդի թ'նէլ խմում):  
 Какая самая необходимая пища? (որնէ ամենաանհրաժեշտը ուտելիքը):  
 Какое самое необходимое и здоровое питье? (որ'նէ ամենաանհրաժեշտը և առողջարար խմելիքը):

Онъ пьетъ воду, молоко, квасъ, чай, кофе, вино, пиво.  
 Самая необходимая пища — хлѣбъ.  
 Самое необходимое, здоровое питье — чистая вода.

**6. Фразеологія.**

Бѣдный (աղքատ) человекъ умеръ отъ голода и жажды.  
 Дай бѣдному (աղքատին) пищи и питья.  
 Мальчикъ умеръ-бы по ему докторъ далъ горькаго тѣбарства. и мальчикъ сталъ здоровъ (առողջացաւ).  
 Вода необходимое питье, а чай, кофе и вино — прихоть (բնավազանութիւն): безъ нихъ (անանց նոցա) человекъ не умретъ (չիմեռնի) отъ жажды.  
 Мясо животныхъ — здоровая пища.  
 У него нѣтъ пищи.  
 Мама пьетъ кофе.  
 Трудолюбивый и дѣятельный человекъ не умретъ отъ голода и жажды.  
 Отецъ купилъ воды, молока, чаю, квасу, кофе, вина и пива.  
 Дай мнѣ воды и молока.

Աղքատ ճարդը մեռաւ սովից և ծարաւութիւնից:  
 Աղքատին ուտելիք և խմելիք տուր:  
 Մանուկը կը մեռնէր, բայց բժիշկը նորան դասը դեղ տուեց և մանուկը առողջացաւ:  
 Զուրը ամենանհրաժեշտը խմելիքէ, խկթէ յը, սուրճը և գինին բնավազանութիւն է. անանց նոցա մարդս ծարաւութիւնից չ'էր մեռնի:  
 Կենդանիներէ մարդ առողջարար ուտելիքէ:  
 Նա կերակուր չ'ունի:  
 Մայրը խմում է սուրճ:  
 Աշխատասէր և դործունեաց մարդս չ'է մեռնի սովից և ծարաւից:  
 Հայրը առաւ ջուր, կաթը, թէյ, թրթուաջուր, սուրճ, գինի և գարեջուր:  
 Ինձ ջուր և կաթը տուր:

(Չիզանից մի քանի նախադասութիւններ շարագրեցէք):

**ՏԵՄԵՆԻ ՀԻՆԳԵՐՈՒ ԴԸՍ.**

1. Բ Ն Ս Ք Ի Բ Ի (Текст.)

**Пятнадцатый урокъ.**

**КАКЪ СТРОЯТЬ ДОМА.**

Деревянные дома строить плотники изъ бревень.  
 Каменные дома кладутъ каменьчики изъ кирпичей и изъ тесаннаго камня. Прежде всего кладутъ фундаментъ. На фундаментѣ выводятъ стѣны. Въ стѣнахъ оставляютъ отверстія для дверей и оконъ. Когда стѣны выведены, то кладутъ на нихъ балки; въ балки укрѣпляютъ стропила; на стропилахъ стелютъ крышу. Крыши бываютъ покатыя, чтобы дождь на нихъ не задерживался. Крыши дѣлаются или изъ желѣза, или изъ теса, или изъ соломы. Потомъ настелятъ полы и потолки, поставятъ печи, навѣсятъ двери, вставятъ окна, обиваютъ стѣны обоями, и домъ готовъ для житья.

**2. Буквальный переводъ.**

**Пятнадцатый урокъ.**

Տ ա ն ո ս թ ի ն գ ե ր ո ր դ ղ ա ս .

**КАКЪ СТРОЯТЬ ДОМА.**

Ինչպէս են շինում տներ.

Деревянные дома строить плотники изъ бревень.  
 Գայտեայ տները շինում են հրեաները գերաններից:  
 Каменные дома кладутъ каменьчики изъ кирпичей и изъ тесаннаго камня. Прежде всего кладутъ фундаментъ. На  
 Քարէ տները շինում են կաղապտաները աղիւսներից և տեսած քարից: Առաջ ամեն բանից շինում են հիմքը: Գլուց

фундаментъ выводятъ стѣны. Въ стѣнахъ оставляютъ  
 հիմքի շինում են պատերը և էջ պատերի թողնում են  
 отверстия для дверей и оконъ. Когда стѣны выведены,  
 բացում են համար դռները և լուսամուտները: Երբ որ պատերը շինում են,  
 то кладутъ на нихъ балки; въ балки укрѣпляютъ  
 այնժամանակը շինում են վրայ նոցա գերաններ, մէջ գերանների հաստատում են  
 стропила. на стропилахъ стелютъ  
 ծածկոցի գերանակապները վրայ ծածկոցի գերանակապները ծածկում են  
 крышу. Крыши бываютъ покатыя, чтобы дождь на  
 տանիքը: Տանիքները շինում են դռնի վրայ, այնուհետև որ անձրևը վերայ  
 нихъ не задерживался. Крыши дѣлаются или изъ желѣза,  
 նոցա չը հանդիս: Տանիքները շինած են կամ երկաթեջ  
 или изъ теса, или изъ соломы. Потомъ настелятъ полы  
 կամ տախտակեջ, կամ յարդեջ: Յետոյ շինում են տախտակամածը  
 и потолки, поставятъ печи, навѣсятъ двери, вставятъ  
 և առատաղը, շինում են վառարաններ, կախնանում դռները, շինում են  
 окна, обиваютъ стѣны обоями, и домъ готовъ  
 լուսամուտները, կայցնում են պատերը նկարած թղթերով, և սուներ պատրաստ է  
 для житья.  
 Համար բնակութեան:

### 3. Взаимный переводъ.

ՏԵՍ ԵՐԵՍ 17 և 20.

### 4. Армянскій переводъ.

Ի՞նչպէս են շինում տներ.

Փայտեայ տները հիւաներն են շինում գերաններից, իսկ  
 քարէ տները կարտասներն են շինում աղիւաններից և տաշած  
 քարերից: Նորա ամեն բանից առաջ շինում են հիմքը,  
 հիմքի վերայ շինում են պատերը: Պատերի մէջը դռների  
 և լուսամուտների համար բացում տեղեր են թողնում:  
 Երբ որ պատերը շինում աւարտում են, այն ժամանակը

նոցա վերայ շինում են գերաններ, որոնց վերայ հաստատում են  
 ծածկոցի գերանակապները: Ծածկոցի գերանակապների վերայ  
 ծածկում են տանիքը: Տանիքները զաւիճայր են լինում այնոր հա-  
 մար, որ անձրևաջուրը նոցա վերայ չը կանգնի: Տանիքները  
 շինում են կամ երկաթեջ, կամ տախտակեջ կամ յարդեջ: Յետոյ  
 շինում են տախտակամածը և առատաղը, շինում են վառարան-  
 ներ, կախ են անում դռները, շինում են լուսամուտները, պատերին  
 կայցնում են նկարած թղթեր—և սուներ պատրաստ է բնակու-  
 թեան համար:

### 5. Разговоръ.

Вопросы.

Отвѣты).

Кто строить деревянные дома?

Деревянные дома строить плот-  
ники.

Изъ чего плотники строить  
дома?

Плотники строить дома изъ  
бревенъ.

Кто кладетъ (строить) камен-  
ные дома?

Каменные дома кладутъ каменъ-  
щики.

Изъ чего каменщики кладутъ  
дома?

Каменщики кладутъ дома изъ  
кирпичей и изъ тесаннаго  
камня.

Что прежде всего кладутъ ка-  
меньщики?

Они прежде всего кладутъ фун-  
даментъ.

Что каменщики выводятъ на  
фундаментъ?

Они на фундаментъ выводятъ  
стѣны.

Для чего въ стѣнахъ оставя-  
ютъ отверстия?

Отверстія оставляютъ для две-  
рей и оконъ.

На что кладутъ балки.

На стѣны.

Что укрѣпляютъ въ балки?

Стропила.

На чемъ стелютъ крышу?

На стропилахъ.

Какія бываютъ крыши?

Покатыя.

Для чего?

Чтобы на нихъ не задерживал-  
ся дождь.

Изъ чего дѣлаются крыши?

Изъ желѣза, теса или же изъ  
соломы.

Когда домъ совсѣмъ готовъ?

Когда настелятъ полы и потол-  
ки, вставятъ окна.

### 6. Фразеологія.

Столяры дѣлають столы и стулья.  
 Нашъ домъ дѣлали плотники, а вапъ каменщики.  
 Изъ кирпичей дѣлають печи.  
 Стѣны дома дѣлають изъ дерева и изъ тесапаго камня.  
 Фундаментъ кладуть изъ камня.  
 Дома не строятъ безъ дверей и оконъ.  
 Наши стѣны выведены изъ камня.  
 Мальчикъ и дѣвочка кладуть на столъ камни (քարեր):  
 На дворѣ идетъ сильный (սաստիկ, զօրեղ) дождь.  
 Дождь не задерживается на покатыхъ крышахъ.  
 Наша крыша сдѣлана изъ желѣза.

Հիւաները շինում են սեղաններ և աթուղներ:  
 Մեր տունը Հիւաներն են շինել, խոհանոցը կաղապարողները:  
 Աղիւսներից շինում են վառարաններ:  
 Տան պատերը շինում են փայտից և տաշած քարից:  
 Հիւրը դնում են քարից:  
 Առանց դռների և լուսամուտների տներ չեն շինում:  
 Մեր պատերը շինած են քարից:  
 Մանուկը և աղջիկը սեղանի վերայ քարեր են դնում:  
 Գուշոր սաստիկ անձրև է գալիս:  
 Անձրևը զուտվայր տանիքների վերայ չի կանգնում:  
 Մեր տանիքը երկաթից է շինած:

(Չեղանից մի քանի նախադասութիւններ շարադրեցէք):

## ՏՄԱՆՈՎԵՅԵՐՈՐԴ ԴՍՍ.

1. Բ Ե Ն Չ Ի Բ (Текстъ).

Шестнадцатый урокъ.

### Х Л Ъ Б Ъ.

Хлѣбъ пекутъ или сами хозяева, или хлѣбники. Пекутъ хлѣбъ изъ тѣста.

Тѣсто мѣсятъ изъ муки, воды и дрожжей. Муку мелеть мельникъ на мельницѣ изъ хлѣбныхъ зеренъ. Хлѣбныя зерна созрѣвають на поляхъ, въ колосьяхъ

хлѣбныхъ растений. Поля обрабатываются крестьянами. Крестьяне пахутъ поле и сѣютъ хлѣбъ; но Богъ его растить. Богъ посылаетъ лѣто, дождь тепло и ясное солнце.

### 2. Буквальный переводъ.

Шестнадцатый урокъ.

Տ Մ Ա Ն Ո Վ Ե Կ Ե Յ Ե Ր Ո Ր Դ Դ Ս Ս.

### Х Л Ъ Б Ъ.

Հ ա ճ .

Хлѣбъ пекутъ или сами хозяева, или хлѣбники.

Հ ա ճ ր Թ խ ու մ է ն կ ա մ ի ր ան ք տ է ր ր ք , կ ա մ Հ ա ճ Թ ու խ ն ք ր ր :

Пекутъ хлѣбъ изъ тѣста.

Թ խ ու մ է ն Հ ա ճ ր խ ո ղ ր ց :

Тѣсто мѣсятъ изъ муки, воды и дрожжей. Муку

Թ ա ղ ր ր Հ ու ն ճ ու մ է ն ա լ իւ ղ ր ց , ջ ր և խ ա շ ր ց : Ա լ իւ ղ ր ր

мелеть мельникъ на мельницѣ изъ хлѣбныхъ зеренъ.

ա լ իւ մ է Հ ա ղ ա ճ ր ց ան ք վ ր ա յ ջ ր ա ղ ր ց Հ ա ճ ի Հ ա թ ի կ ն ք ր ր ց :

Хлѣбныя зерна созрѣвають на поляхъ, въ колосьяхъ

Հ ա ճ ի Հ ա թ ի կ ն ք ր ր Հ ա ն ն ու մ է ն վ ր ա յ դ ա շ ու ր ք , մ ջ Հ ա թ կ ք ր ի

хлѣбныхъ растений. Поля обрабатываются крестьянами.

Հ ա ճ ի ր ր յ ր ք ի Գ ա շ ան ք ր ր մ շ ա կ վ ու մ է ն զ իւ ղ ա ճ ի ն ք ր ր լ :

Крестьяне пахутъ поле и сѣютъ хлѣбъ; но Богъ его

Գ իւ ղ ա ճ ի ն ք ր ր վ ար ու մ է ն դ ա շ ր ք և ց ա ն ու մ է ն Հ ա ճ . ր ա յ ջ Ա թ ա ու ա ծ Կ ո ղ ան

растить. Богъ посылаетъ лѣто, дождь,

ա մ ի ճ ն ու մ , ր ա լ ա ղ ջ ա ն ու մ է : Ա թ ա ու ա ծ ու ղ ար ի ու մ է ան ա , ան ձ ր և :

тепло и ясное солнце.

ա թ ր ու թ իւ ն և պ ա յ ժ ա յ ար ե զ ա ղ ի

### 3. Бзаимный переводъ.

Տ Մ Ա Ն Ո Վ Ե Կ Ե Յ Ե Ր Ո Ր Դ Դ Ս Ս 17 և 20.

### 4. Армянскій переводъ.

ի ա զ.

Հաջը կամ տանննն թխում, կամ հացարարացումը հացաթ-  
ուխները: Հաջը խմորից են թխում:

Հաջը հունցումեն ալիւրից, ջրից և խաշից: Ալիւրը ջաղաց-  
պանն է աղում ջրաղացումը ցորենից: Յորենը արտերումն է  
հասնում հասկերի մէջ: Արտերը գիւղացիները են վարում: Գիւ-  
ղացիները վարումեն արտերը և ցանումեն ցորեն. բայց Աստուած  
նորան բուսուցանում անցնում է: Աստուած ուղարկում է  
ամառ, անձրև. տարութիւն և պայծառ արև:

### 5. Разговоръ.

Вопросы.

Отвѣты.

Кто печетъ хлѣбъ?  
Звѣ чего пекутъ хлѣбъ?  
Изъ чего мѣсятъ тѣсто?  
Кто, гдѣ и изъ чего мелетъ муку?  
Гдѣ созрѣваютъ хлѣбныя зерна?  
Какъ созрѣваютъ хлѣбныя зер-  
на?  
Кѣмъ обрабатываются поля?  
Что дѣлаютъ крестьяне?  
А кто раститъ хлѣбъ?  
Какимъ—образомъ Богъ рос-  
титъ хлѣбъ?

Хлѣбъ пекутъ или сами хозяева  
или хлѣбники  
Хлѣбъ пекутъ изъ тѣста.  
Тѣсто мѣсятъ изъ муки, воды и  
дрожжей.  
Муку мелетъ мельникъ на мель-  
ницѣ изъ хлѣбныхъ зеренъ.  
Хлѣбныя зерна созрѣваютъ на  
поляхъ.  
Они созрѣваютъ въ колосьяхъ  
хлѣбныхъ растений.  
Поля обрабатываются крестья-  
нами.  
Крестьяне пашутъ поле и сѣ-  
ютъ хлѣбъ.  
Его раститъ Богъ.  
Онъ посылаетъ лѣто, дождь,  
тепло и ясное солнце.

### 6. Фразеологія.

Кухарка печетъ хлѣбъ.  
Я хочу хлѣба.  
Мельникъ испочкался (սպախան-  
վել) въ муку.  
На поляхъ созрѣваютъ зерна.  
Кухарка мѣситъ на столѣ тѣсто.  
Наши крестьяне хорошо обра-  
ботываютъ свои поля.  
Настало (հասաւ) лѣто, свѣтитъ  
(լուսաւորում է) ясное солнце.  
Намъ бываетъ тепло, когда  
свѣтитъ ясное солнце.  
Сегодня шелъ сильный дождь.  
Я не пойду сегодня гулять, по-  
тому что идетъ сильный  
дождь.

Թռչաբարուհին հաց է թխում:  
Ես հացեմ ուղում:  
Ջաղացպանը ալիւրի մէջ սպախանվել է  
մկը:  
Մեր գիւղացիները լաւ են մշակում  
իրանց դաշտերը:  
Հասաւ ամառը, լուսաւորում է պայ-  
ծառ արեգակը:  
Մեզ համար տաք է լինում, երբ պայ-  
ծառ արեգակը լուսաւորում է:  
Այսօր սաստիկ անձրև էր գալիս:  
Ես այսօր չեմ գնալ զբօսնելու, որով-  
հետև սաստիկ անձրև է գալիս:

(Չեզանից մի քանի նախադասութիւններ շարադրեցէք):

### ՏՄՆՈՒԵՕԹՆԵՐԱՐԻ ԴՄՍ.

1. Բ Ն Ա Չ Ի Բ (Текст).

Синаддатыи урокъ.

О РЫБАКѢ И РЫБКѢ.

Жилъ старикъ со своею старухой у самаго синяго  
моря; они жили въ ветхой землянкѣ ровно тридцать лѣтъ  
и три года. Старикъ ловилъ неводомъ рыбу, старуха пря-  
ла свою пряжу. Разъ онъ въ море закинулъ неводъ, при-  
шелъ неводъ съ одною тиной; онъ въ другой разъ заки-  
нулъ неводъ, пришелъ неводъ съ травой морской; въ тре-  
тій разъ закинулъ онъ неводъ, пришелъ неводъ съ зо-  
лотой рыбкою.

## 2. Буквальный переводъ.

Семнадцатый урокъ.

Մասին ձկնորսի և ձկնիկի.

О РЫБАКЪ И РЫБКЪ.

Մասին ձկնորսի և ձկնիկի.

Жиль старикъ со своею старухой у самаго синяго моря;  
Բնակվումէր ծերունի հետ իւր պառաւ մօտ հինց կապոյտ ծովի.

они жили въ ветхой землянкѣ ровно тридцать лѣтъ  
նոքա բնակվումէին մէջ հին զեանատնում ուղիղ երեսուն տարի:  
и три года. Старикъ ловилъ неведомъ рыбу, старуха пря-  
կ երեք տարի: \*) որումէր ուսկանով ձուկը, մա-

ла свою пряжу. Разъ онъ въ море закинулъ неводъ, при-  
նումէր զերձանը: Միանգամ նա ծով ձգեց, և-

шелъ неводъ съ одною тиной; онъ въ другой разъ заки-  
կաւ միայն արմով, միւ-

нулъ неводъ, пришелъ неводъ съ травой морской; въ  
խոտով ծովային.

третій разъ закинулъ онъ неводъ, пришелъ неводъ съ зо-  
երրորդ

лотой рыбкою.  
սուկեղէն ձկնիկով:

## 3. Взаимный переводъ.

\*) Այն բառերը, որոնք արդէն թարգմանուած են, աւելորդ են: Հա-  
մարում կրկին թարգմանել այս յօդուածի մէջ:

## 4. Армянскій переводъ.

Չկնորս և ձկնիկ.

Մի ծերունի մարդ և իւր պառաւ կին  
կապոյտ ծովի մօտ էին բնակվում.

Երեսուներեք տարի միասին  
բնակվում էին հին զեանատնում:

Օտրը ուսկանով միշտ ձուկն էր որում,  
Պառաւն էլ նստած գերձան էր մանում.

Մի անգամ ձրգեց ծերը ծով ուսկան,  
եկա ուսկանը մէջը տիրմ միայն:

Արին նա ձրգեց ուսկանը այդ ծով,  
եկա ուսկանը ծովային խոտով.

Երրորդ անգամ էլ ուսկանը ձրգեց,  
Սուկեղէն ձրկնիկ ուսկանով հանեց:

## 5. Вопросы для бесѣды.

Кто жилъ у синяго моря? Гдѣ они жили? У какого моря?  
Гдѣ жили старикъ? Сколько времени они жили тамъ? Въ ка-  
кой землянкѣ они жили? Что дѣлали старики? Чѣмъ старикъ  
ловилъ рыбу? Что ловилъ рыбакъ? Что сдѣлалъ старикъ? Куда  
онъ закинулъ неводъ? Съ чѣмъ пришелъ неводъ въ первый  
разъ, во второй разъ, въ третій разъ? Съ какою рыбою при-  
шелъ неводъ?

## ՏՄՆՈՒԹԵՐՈՐԴ ԴՏՍ.

1. Բ Ն Ա Գ Ի Դ (Текстъ).

Восемнадцатый урокъ.

Какъ взмолился золотая рыбка, голосомъ молвить  
человѣчьимъ: „отпусти ты, старче, меня въ море, доро-

гой за себя дамъ выкупъ: откуплюсь, чѣмъ только пожелаешь“. Удивился старикъ, испугался: онъ рыбачилъ тридцать лѣтъ и три года, и не слыхивалъ чтобъ рыба говорила. Отпустилъ онъ рыбку золотую и сказалъ ей ласковое слово: «Богъ съ тобою, золотая рыбка! Твоего мнѣ откупа не надо; ступай себѣ въ синее море, гуляй тамъ себѣ на просторѣ».

### 2. Буквальный переводъ.

Восемнадцатый урокъ.

Տասնութերորդ դաս.

Какъ взмолился золотая рыбка, голосомъ молвить чело-  
Ռնչպէս աղաչում է ձայնով խնդրում է մտա-  
вѣчимъ: „отпусти ты, старче, меня въ море, дорогой за  
կային. «Բայ թող դու, ծերունի, ինձ թանկ համար  
себя дамъ выкупъ: откуплюсь, чѣмъ только пожелаешь“.

Удивился старикъ, испугался: онъ рыбачилъ тридцать  
Չարմացաւ վախեցաւ. ձկնորսութիւն էր անում  
лѣтъ и три года, и не слыхивалъ чтобъ рыба говорила.  
Եւ չէր լսել որ խօսէր

Отпустилъ онъ рыбку золотую и сказалъ ей ласковое  
Բայ թողեց տասը նրան քաղցր  
слово: «Богъ съ тобою, золотая рыбка! Твоего мнѣ от-  
խօսք. «Տէր ընդ քեզ, Բու ինձ փր-  
купа не надо; ступай себѣ въ синее море, гуляй тамъ  
կանքը չէ հարկաւոր, գնայ քեզ համար զբոսնել այնտեղ  
себѣ на просторѣ».

Փերայ ընդարձակութեան:

### 3. Взаимный переводъ.

Տ Ե Ս Ե Ր Ե Ս 17 և 20.

### 4. Армянскій переводъ.

Ոսկեղէն ձկնիկն սկսեց խօսիլ,  
Մարդկային ձայնով խնդրել, աղաչիլ.  
«Բայ թող, ծերունի, որ գնամ ես ծով,  
Ինչ որ կամենաս, կը տամ քեզ շուտով,  
Ինչ որ ցանկանաս, պատրաստ եմ այժմիկ»:  
Ծերը զարմացաւ, վախեցաւ սաստիկ:  
Երեսուներեք տարի ձրկնորս էր,  
Նրբէք չէր լսել, որ ձուկը խօսէր:  
Բայ թողեց շուտով ոսկեղէն ձուկը:  
Եւ քաղցր խօսքով տասը ծերուկը՝  
— Ոսկեղէն ձրկնիկ, գնա, Տէր ընդ քեզ,  
Քո ազատութեան գինը պէտք չէ մեզ.  
Գնա՛ կապոյտ ծով, ապառ օդ ծըծի՛ր,  
Լայնանխտ տեղում հանգարա՛ զբոսնի՛ր:

### 5. Вопросы для бесѣды.

Кто взмолился? Какая рыбка? Какимъ голосомъ она молвила? О чемъ она просила? Куда она просилась? Что она давала за себя? Какой выкупъ? Что сдѣлалось со старикомъ? Сколько времени онъ рыбачилъ? И чего онъ не слыхивалъ? Что онъ сдѣлалъ съ рыбкой? Что сказалъ старикъ? Отъ чего онъ отказался?

### ՏԵՍԵ ԵՒ ԻՆՆԵՐՈՐԻ ԳԵՍ.

ԵՒ Բ Ե Ս Ե Ր Ե Ս (Текстъ).

Деятнадцатый урокъ.

Воротился старикъ ко старухѣ, рассказалъ ей великое чудо: «я сегодня поймалъ было рыбку, золотую»



рыбку, не простую; по нашему говорила рыбка, домой въ море синее просилась, дорогою цѣною откупалась: откупалась, чѣмъ только пожелаю. Не посмѣлъ я взять съ нея выкупъ: такъ пустилъ ее въ синее море». Старика старуха забранила: „дурачина ты, простофиля! Не умѣлъ ты взять выкупа съ рыбки! Хоть бы взял ты съ нея корыто: наше-то совѣмъ расколосось“.

### 2. Буквальный переводъ.

Десятьнадцатый урокъ.

Տանն և իննեբարդ դաս.

Воротился старикъ ко старухѣ, разсказаль ей великое чудо: «я сегодня поймалъ было рыбку, золотую рыбку, не простую; по нашему говорила рыбка, домой въ море синее просилась, дорогою цѣною откупалась: откупалась, чѣмъ только пожелаю. Не посмѣлъ я взять съ нея выкупъ: такъ пустилъ ее въ синее море». Старика старуха забранила: „дурачина ты, простофиля! Не умѣлъ ты взять выкупа съ рыбки! Хоть бы взял ты съ нея корыто: наше-то совѣмъ расколосось“.

### 3. Взаимный переводъ.

### 4. Армянскій переводъ.

Իւր պատառի մօտ դարձաւ ծերունին,  
Պատմեց այս հրաշքը նա նորան մին մին.

— Այսօր ևս ծովը ուսկան ձրգեցի,  
Ասկեղէն ձրկնիկ մի ևս բռնեցի:

Մեզ պէս խօսում էր մարդկային ձայնով,  
Խնդրեց բաց թողնել — գնալ կապոյտ ծով:

Մեծ գին էր սալիս ինձ, որ ազատուի,  
Ինչ որ ցանկանամ, շուտ կը կատարուի:

Այսից, ամօթից ոչինչ բան չառայ,  
Իարտանկ բաց թողի, որ ծովը գնայ:

Պատառը ծերին սաստիկ հայհոյեց,  
Գլխին լափ ածեց, շատ խայտառակեց:

«Անշորհ, ասմախ, յիմար աւանակ,  
Հաղի գանձեր յարմար ժամանակ,

Մի ձրկնից էլ դու չը գիտես հրնար,  
Փրկութեան գինը առնել մեզ համար:

Գէթ կ'առնէիր դու մի տաշա նորանից,  
Մերը կտորովել, ընկել է բանից»:

### 5. Вопросы для бесѣды.

Къ кому воротился старикъ? Что онъ ей разсказаль? Какое чудо? Что онъ поймалъ? Когда онъ поймалъ? Какую рыбу? Какъ она говорила? Куда она просилась? Въ какое море она просилась? Чѣмъ она откупалась? Какою цѣною? Еще чѣмъ она откупалась? Что сдѣлалъ старикъ? Куда онъ отпустилъ рыбу? Что сдѣлала старуха? Кого она забранила? Какими словами? Чего она хотѣла?

# ՔԱՆՆԵՐԱՐԳ ԳԼՍ

1 Բ Ն Ա Փ Ի Ր (Текст).

Двадцатый урокъ.

Вотъ пошелъ онъ къ синему морю. Видить! море слегка разыгралось. Сталъ онъ кликать золотую рыбку; приплыла къ нему рыбка и спросила: «чего тебѣ надобно, старче?» Ей съ поклономъ старикъ отвѣчаетъ: «смилуйся, государыня-рыбка! Разбранила меня моя старуха, не даетъ старику мнѣ покою: надобно ей новое корыто; наше-то совѣзмъ расколосось». Отвѣчаетъ золотая рыбка: «не печалься, ступай себѣ съ Богомъ! Будеть вамъ новое корыто».

## 2. Буквальный переводъ.

Двадцатый урокъ.

Քաննեբարդ դաս.

Вотъ пошелъ онъ къ синему морю. Видить! море  
Ահա Սևնուժ է.  
слегка разыгралось. Сталъ онъ кликать золотую рыбку;  
Սեղմով խաղաց: Սկսեց կոչել  
приплыла къ нему рыбка и спросила: «чего тебѣ надоб-  
լողարով եկաւ. «Ինչ է ղեզ հարկա-  
но, старче?» Ей съ поклономъ старикъ отвѣчаетъ: «сми-  
ւոր ողջունելով «Ողբ-  
луйся, государыня-рыбка! Разбранила меня моя старуха,  
մի՛ր, Թագուհի — Հայհոյեց ինձ  
не даетъ старику мнѣ покою: надобно ей новое корыто;  
չի տալիս հանդատութիւն. Հարկուոր է նոր

наше-то совѣзмъ расколосось». Отвѣчаетъ золотая рыбка: «не печалься, ступай себѣ съ Богомъ! Будеть вамъ новое корыто».

## 3. Взаимный переводъ.

ՏԵՍ ԵՐԵՍ 17 և 20.

## 4. Армянскій переводъ.

Մտայտ ծովի մօտ նա ահա՛ զընաց,  
Տեսնում է ծովը փոքրը ինչ խաղաց:

Ոսկեայ ձրկնիկին կանչել սկսեց.

Չըկնիկը եկաւ, նորան հարցրեց,

«Ի՞նչ կուզես, ասա՛, կատարեմ, ա՛յ ծե՛ր»

Ճերբ ողջունեց, պատասխանն այս էր.

«Թագուհի ձրկնիկ, գթա՛, ինայի՛ր,

Հայհոյեց պառաւս, ինձ դու ողորմիր.

Ինձ, խեղճ ձերունուս, հանդիտ չէ թողնում,

Իւր համար նա նոր մի տաշտ է ուզում.

Մերբ կողորովել է բոլորովին. —

Ոսկեայ ձրկնիկին ասաց այդ խեղճին.

«Դու դարդ մի անիր, գնա՛ քո բանը,

Նոր տաշտ կը լինի այսօր ձեր տանը»:

## 5. Вопросы для бесѣды.

Куда пошелъ старикъ? Къ какому морю? Что видитъ старикъ? Кого онъ сталъ кликать? Какую рыбку? Что сдѣлала рыбка? Что спросила рыбка? Какъ отвѣтила старикъ? Что ска-

заль стариеъ? Кто разбранила старика? Кого разбранила старуха? Чего она не даетъ? Кому она не даетъ покоя? Что ей нужно? Какое корыто? Что сдѣлалось съ ихъ корытомъ? Что сказала золотая рыбка?

## ՐՍԿԻ ԵՒ ՄԵՇԵՐԱՐԻ ԳԵՍ.

1. В ъ ш ч р р (Текстъ).

Двадцать первый урокъ.

Воротился старикъ ко старухѣ; у старухи новое корыто. Еще пуще старуха бранится: «дурачина ты, простофиля! Выпросить, дурачина, корыто! Въ корытѣ много ли корысти? Воротись, дурачина, ты къ рыбкѣ; поклонись ей, выпроси ужъ избу».

Вотъ пошелъ онъ къ синему морю; помутилось синее море. Сталъ онъ кликать золотую рыбку; приплыла къ нему рыбка, спросила: «чего тебѣ надобно, старче?» Ей старикъ съ поклономъ отвѣчаетъ: «смилуйся, государыня-рыбка! Еще пуще старуха бранится, не даетъ старику мнѣ покою; избу просить сварливая баба». Отвѣчаетъ золотая рыбка: «не печалься, ступай себѣ съ Богомъ! Такъ и быть: изба вамъ ужъ будетъ».

## 2. Буквальный переводъ.

Двадцать первый урокъ.

Քսիւն եւ մեղիբորոյ դաս.

Воротился старикъ ко старухѣ; у старухи новое корыто. Еще пуще старуха бранится: «дурачина ты, прос-

тофиля! Выпросить, дурачина, корыто! Въ корытѣ много ли корысти? Воротись, дурачина, ты къ рыбкѣ; поклонись ей, выпроси ужъ избу».

Вотъ пошелъ онъ къ синему морю; помутилось синее море.

Сталъ онъ кликать золотую рыбку; приплыла къ нему рыбка, спросила: «чего тебѣ надобно, старче? Ей старикъ съ поклономъ отвѣчаетъ: «смилуйся, государыня-рыбка! Еще пуще старуха бранится, не даетъ старику мнѣ покою; избу просить сварливая баба».

Отвѣчаетъ золотая рыбка: «не печалься, ступай себѣ съ Богомъ! Такъ и быть: изба вамъ ужъ будетъ».

## 3. Взаимный переводъ.

ՏԵՍ ԵՐԵՍ 17 և 20.

## 4. Армянскій переводъ.

Քսիւն պատահի մօտ դարձաւ ծերունին,  
Տեսաւ մի նոր տաշտ պատահի մօտին.  
Պատահ պիտ աւելի կրտուկս,  
«Անշնորհ, արմատ, տանակ, կոշիկ»

Գընացիր զըտար սոկեայ ձըկնիկին,  
 Խընդրեցիր, յիմար, այս տաշտը չընչին,  
 Տաշտի մէջ ի՞նչ շահ և ի՞նչ մեծ օգուտ,  
 Վերկաց և գնա՛ այս բոպէիս շուտ.  
 Գնա՛ սոկեղէն ձըկնիկի մօտ դուն,  
 Աղջուներ նորան, խընդրի խըրճիթ, տուն:  
 Վասպոյս ծովի մօտ գընաց մոլորված,  
 Վասպոյս ծովն փոքր ինչ այժմ էր պատորված:  
 Սկսեց կանչել սոկեայ ձըկնիկին,  
 Եկաւ ձըկնիկը հարցեց ծերունկին.  
 «Ի՞նչ կ'ուզես, ասա՛, կատարեմ, ա՛յ ծեր»:  
 Ծերը ողջունեց, պատասխանն այս էր.  
 — Թագուհի ձըկնիկ, ողորմի՛ր զթա՛,  
 Պառաւս աւելի նախատինք կը տայ.  
 Ինձ խեղճ ծերունուս հանգիստ չի թողնում,  
 Քաթառ պատար խըրճիթ է ուղուս: —  
 Սոկեղէն ձըկնիկն ասաց ծերունուն.  
 «Ճատ դարդ մի՛ անի՛, գնա՛ բանիդ դուն,  
 Գնա՛ աւետիս տուր քո պառաւիդ,  
 Եւ դուք կ'ունենաք այսօր մի խըճիթ»:

### 5. Вопросы для бесѣды.

Къ кому воротился старикъ? Что онъ нашель у старухи? Но что сдѣлала старуха? Кого она пуще разбранила? Какими словами? Куда она его посылаетъ? Зачѣмъ она его посылаетъ? Куда пошелъ старикъ? Что сдѣлалось съ моремъ? Кого началъ кликать старикъ? Что сдѣлала рыбка? Что она спросила? Какъ отвѣтилъ старикъ? Кому онъ отвѣтилъ? Что сказалъ онъ рыбкѣ? Что сдѣлала старуха? Кого она разбранила? Чего она не даетъ? Кому она не даетъ покоя? Чего она просить? Кто просить избу? Кто отвѣчаетъ? Что она сказала?

ԿՈՏՈՒ ԵՒ ԲՈՒՄՆԵՐԿՈՒՆԵՐԳՐԿ ԳՆԱ

### 1. Р ы б к а (Текст.)

Двадцать второй урокъ.

Пошелъ онъ къ своей землянкѣ, а землянки нѣтъ ужъ и слѣда: передъ нимъ изба со свѣтелькой, съ кирпичною, бѣленою трубою, съ дубовыми, тесовыми вороты. Старуха сидитъ подъ окошкомъ, на чемъ свѣтъ стоитъ, мужа ругаетъ: дурачина ты, прямой простофиля! Выпросилъ, простофиля, избу! Воротись, поклонись рыбкѣ: не хочу быть черной крестьянкой, хочу быть столбовою дворянкой».

### 2. Буквальный переводъ.

Двадцать второй урокъ.

Գնալն երկուերորդ զաս

Пошелъ онъ къ своей землянкѣ, а землянки нѣтъ

ужъ и слѣда: передъ нимъ изба со свѣтелькой, съ кирпичною, бѣленою трубою, съ дубовыми, тесовыми вороты. Старуха сидитъ подъ окошкомъ, на чемъ свѣтъ стоитъ, мужа ругаетъ: дурачина ты, прямой простофиля!

Выпросилъ, простофиля, избу! Воротись, поклонись рыб-

кѣ: не хочу быть черной крестьянкой, хочу быть столбовою дворянкой».

3. Взаимный переводъ.

4. Армянскій переводъ.

Իրան գեանառուն նա շուտով գնաց,
Պանառան հարը անգամ չէր բռնաց.
Նարա տեղ տեսաւ քի տառ պիտանի,
Աղիւսից շինած, ճերմակ խողովակ.
Գրոնբրը կաղնեայ փայտից էր տաշած,
Պատուհանի տակ պառաւր նրստած,
Հայհոյեց մարդուն երկար ու բարակ,
«Անշորհ, արմատս յիմար աւանակ»
Այ, դու աւանակ, երնդրեցիր մի տուն,
Գնա՛, ողջունիր ձրկնիկին դուն.
Չեմ ուզում աղաթ լինիլ շինական,
Պաշտում ես լինել հին ազնուական:

5. Вопросы для бесѣды.

Куда пошел старикъ? Къ какой землянкѣ? Что сдѣлалось съ землянкой? Что было передъ нимъ? Какова была изба? Съ какою трубою? Съ какими воротами? Гдѣ сидитъ старуха? И что она дѣлаетъ? Кого она ругаетъ? Какими словами? Что она приказываетъ? Чѣмъ она не хочетъ быть? Какою крестьянкой? А чѣмъ она хочетъ быть? Какою дворянкой?

ՉԱՅԱՆԵՆԵՆԻՐՈՐԴ ԳԵՍ.

1. Բ Ն Ս Չ Գ Ր (Եղեռն).

двадцать третій урокъ.

Пошелъ старикъ къ синему морю (не спокойно синее море). Стала она кликать золотую рыбку; приплыла къ нему рыбка, спросила: «чего тебѣ надобно, старче?» Ей съ поклономъ старикъ отвѣчаетъ: «смилуйся, государыня-рыбка! Пуще прежняго старуха вздурилась, не даетъ старику мнѣ покою; ужь не хочетъ быть она крестьянкой, хочетъ быть столбовою дворянкой». Отвѣчаетъ золотая рыбка: «не печалься, ступай себѣ съ Богомъ!»

2. Буквальный переводъ.

Двадцать третій урокъ.
Փառն երեքերորդ դաս.

Տ Ե Ս 21 և 22-դ Գ Ս Ս Ե Ր Ը.

3. Взаимный переводъ.

Տ Ե Ս Ե Ր Ե Ս 17 և 20.

4. Армянскій переводъ.

Պապոյտ ծովի մօտ ծերունին գրնաց.
Կապոյտ ծովն այժմ հանգարտ չէր կանգնած.
Սիւնց կանչել սովեայ ձրկնիկին.
Սկաւ ձրկնիկին, հարցրեց ծերին.
«Ի՞նչ կ'ուզես, ասա՛, կատարես ա՛յ ծի՛ր,
Մերը ողջունեց. պատասխանն այս էր.

— Թագուհի ձրկնիկ, ողորմիր, գրթա,  
Այժմ աւելի խայտառակուեցայ.

Պատաւս գրծվելէ հանգիստ չի թողնում,  
Նա էլ շինական լինիլ չի ուզում.

Ուզում է լինել հին ազնուական,  
Ոսկեայ ձրկնիկն սուեց պատասխան.

«Գնա՛, Տէր ընդ քեզ, մի արտմիր այգբան,  
Պատարդ այժմ է ազնուական»:

### 5. Вопросы для бесѣды.

Куда пошел старикъ? Каково было синее море? Кого онъ сталъ кликать? Что сдѣлала рыбка? Что она спросила? Какъ отвѣчаетъ старикъ? Что сдѣлала старуха? Чего она не даетъ? Чѣмъ она не хочетъ быть? А чѣмъ она хочетъ быть? Какою дворянкой? Что отвѣтила золотая рыбка?

## ՔՐԵՆՈՒՉՈՐՍԵՐՈՐԴ ԴԵՍ.

Յ. Ի. Ք Յ Ո Վ Գ Ի Դ (Текстъ.)

Двадцать четвертый урокъ.

Воротился старикъ ко старухѣ; что жъ онъ видитъ? Высокій теремъ. На крыльцѣ стоитъ его старуха, въ дорогой собольей душегрѣйкѣ, парчевая на маковкѣ кичка, жемчуги окружили шею, на рукахъ золотые перстни, на ногахъ красные сапожки. Передъ нею усердные слуги; она бьетъ ихъ, за чупрунъ таскаетъ. Говоритъ старикъ своей старухѣ: «здравствуй, барыня-сударыня, дворянка! Чай теперь твоя душенька довольна?» На него прикрикнула старуха, на конюшнѣ служить его послала.

## 2. Буквальный переводъ.

Двадцать четвертый урокъ.

Քրենու չորսերորդ դաս.

Воротился старикъ ко старухѣ; что жъ онъ видитъ?

Высокій теремъ. На крыльцѣ стоитъ его старуха, въ

Բարձր վերնատուն, վերայ սրահ  
дорогой собольей душегрѣйкѣ, парчевая на маковкѣ кич-  
թանկագին սանյր բաճկանակ, զիպակեայ զագածի բաղ-  
կա, жемчуги окружили шею, на рукахъ золотые перстни,  
ղաղի, մարգարեաներ պատել էին պարանոցը, ձևներ ճառաններ,

на ногахъ красные сапожки. Передъ нею усердные слу-  
տաներ սիրուն կոշիկներ, Առաջին ջանասէր ծառ-  
ցի; она бьетъ ихъ, за чупрунъ таскаетъ. Говоритъ ста-  
ներ, ձեռում է նոցա, երկայն մարգրեց քաշում է:

рику своей старухѣ: «здравствуй, барыня-сударыня, дво-  
րյանկա! Чай теперь твоя душенька довольна?»

Ողջոյն, տիրուհի-եղևանուհի,  
յուսով եմ, այժմ քու հոգին բաւական է, որո՞ւմ  
прикрикнула старуха, на конюшнѣ служить его послала.

գոտայ զամում ծառայել ուղարկեց:

## 3. Взаимный переводъ.

Տ Ե Ս Ե Ր Ե Ս 17 և 20.

## 4. Армянский переводъ.

Սերունիկն գարձաւ ի տունը,  
եւ ի՞նչ է տեսնում: Բարձր վերնատուն.  
Պատը շքամբի մօտ պատար կազնած,  
Թանկագին սանյր բաճկանակ հագած:  
Հագել էր բեհէզ, նաև ծիրանի,  
Ձեռքերի վերայ ոսկեայ ճառանի,



4. Армянский переводъ:

Անցան մի բանի օրեր, շաբաթներ,  
 Սեր խեղճ ծերունին դեռ ականատեսն էր  
 Պառաւր այժմ աւելի գրգռեց,  
 Ծերունուն ձրկան մօտ նա ուղարկեց:  
 «Գնա՛ դու շուտով ողջոյն տուր ձրկան,  
 Չեմ ուզում լինել հին ազնուական.  
 Առաջմ թագուհի լինել ինքնիշխան.  
 Վարեց ծերունին, ասաց այս մի բան.  
 Գրգռեց ես ի՞նչ է, ա՛յ դու ի՞մ պառաւ,  
 Գրլինս դարձել ես դու էլ մի մեծ ցաւ.  
 Զե՛ս կարում մանգալ է ոչ էլ խօսալ,  
 Եւ ո՛չ մի բանի չե՛ս կարող պէտք գալ.  
 Աշխարհիս միջին կը լինես խայտառակ.  
 Պառաւր մարդուն վարկեց մի ապտակ.  
 Այժմ աւելի բարկացաւ աստիկ,  
 «Ո՞նց կը յանգզնիս կուլիս ուամիկ,  
 Ինձ հետ դու կըռուիլ, կամ սսել մի բան.  
 Զե՛ս գիտում որ եմ հին ազնուական:  
 Գնա՛ ծովի մօտ ասում եմ պատուով,  
 Թէ ո՛չ կը տանեն վրդեղ խրքիլով»:

5. Вопросы для бесѣды.

Что сдѣлала старуха, спустя недѣлю? Куда она посылаетъ старика? Къ кому она посылаетъ старика? И что она говоритъ? Чѣмъ она больше не хочетъ быть? А чѣмъ же хочетъ быть? Какою царицей? Что сдѣлалось съ старикомъ? Что онъ сказалъ старухѣ? Чего она не умѣетъ? Кого посмѣшить старуха? Что сдѣлала старуха? Кого она ударила по щекѣ? И что она сказала? Куда она старика посылаетъ? Чѣмъ она угрожаетъ?

ՔՄԱՆՈՒՎ ԵՑԵՐՈՐԴ ԴՄԱ

1. ՔՄԱՐԻՐ (Текстъ).

Двадцать шестой урокъ.

Старичекъ отправился къ морю; (почернѣло синее море). Сталь онъ кликать золотую рыбку; приплыла къ нему рыбка, спросила: «чего тебѣ надобно, старче?» Ей съ поклономъ старикъ отвѣчаетъ: „смилуйся, государыня-рыбка! опять моя старуха бунтуетъ: ужъ не хочетъ быть она дворянкой, хочетъ быть вольною царицей“. Отвѣчаетъ золотая рыбка: „не печалься, ступай себѣ съ Богомъ! Добро! будетъ старуха царицей!“

2. Буквальный переводъ.

Двадцать шестой урокъ.

Քմաւու վեցերորդ դաս

ՏԵՍ 21 և 22 ԴԱՍԵՐԸ.

3. Взаимный переводъ.

ՏԵՍ ԵՐԵՍ 17 և 20.

4. Армянский переводъ.

Մարդիկ մի անգամ գնաց ծերունին,  
 Մարդիկ մի անգամ այժմ աւել էր ու գոյն.  
 Մի անգամ կանչել ոսկեայ ձրկնիկին.  
 Մի անգամ ձրկնիկն, հարցրեց ծերին.  
 «Ի՞նչ կ'ուզես, ասա՛, կատարեմ ա՛յ ծեր,  
 Ծերը ողջունեց, պատասխանն այս էր»:



Թագուհի ձրկնիկ, գրթացէք ինձ դուք,  
 Ելի պառաւս հանեց մեծ աղմուկ,  
 Զի ուզում լինել նա աղետական,  
 Յանկայ Թագուհի լինիլ ինքնիշխան:  
 Ոսկեղէն ձրկնիկն տուեց պատասխան,  
 «Տէր ընդ քեզ, գնա՛ւ ուրախ և անխախտ»

### 5. Вопросы для бесѣды.

Кто отправился къ морю? Куда отправился старичекъ? Что случилось съ моремъ? Кого старикъ сталъ кликать? Кто сталъ кликать рыбку? Что съдѣлала рыбка? Что она спросила? Какъ отвѣтила старикъ? Что дѣлаетъ старуха? Кто опять бунтуетъ? Чѣмъ она не хочетъ быть? А чѣмъ хочетъ быть? Какою царицей? Что сказала рыбка?

## ՔԱՆՈՒՅՈՐ ԵՆՐԱԳԻ ԴՆՍ.

### 1. Բ Ն Ս Պ Ր Ր (Текст).

Старичекъ къ старухѣ воротился. Что жъ? Передъ нимъ царскія палаты, въ палатахъ видитъ свою старуху, за столомъ сидитъ она царицей, служатъ ей бояре, да дворяне, наливаютъ ей заморскія вина, заѣдаетъ она пряникомъ печатнымъ; вокругъ стоитъ ея грозная стража, на плечахъ топорики держатъ. Какъ увидѣлъ старикъ, испугался; въ ноги онъ старухѣ поклонился, молвилъ: «здравствуй, грозная царица! Ну, теперь твоя душенька довольна? На него старуха не взглянула, лишь съ очей

съ очей прогнать его велѣла. Подбѣжали бояре и дворяне, старика въ зашеи затолкали. А въ дверяхъ-то стража подбѣжала, топорами чуть не изрубила; а народъ-то надъ нимъ посмѣялся. «По дѣломъ тебѣ, старый невѣжа! Впредь тебѣ, невѣжа, наука: не садися не въ свои сани».

### 2. Буквалный переводъ.

Двадцать седьмой урокъ.

Գաւտու եօանրորդ դաս.

Старичекъ къ старухѣ воротился. Что жъ? Передъ нимъ царскія палаты, въ палатахъ видитъ свою старуху, за столомъ сидитъ она царицей, служатъ ей бояре, да дворяне, наливаютъ ей заморскія вина, заѣдаетъ она пряникомъ печатнымъ; вокругъ стоитъ ея грозная стража, на плечахъ топорики держатъ. Какъ увидѣлъ старикъ, испугался; въ ноги онъ старухѣ поклонился, молвилъ: «здравствуй, грозная царица! Ну, теперь твоя душенька довольна? На него старуха не взглянула, лишь съ очей прогнать его велѣла. Подбѣжали бояре и дворяне, старика въ зашеи затолкали. А въ дверяхъ-то стража под-

бѣжала, топорами чуть не изрубила; а народъ-то надъ  
 нимъ посмѣялся. «По дѣломъ тебѣ, старый невѣжа!  
 Виредь тебѣ, невѣжа, наука: не садися не въ свои сани».

### 3. Взаимный переводъ.

ՏԵՍ ԵՐԵՍ 17. 4. 20.

### 4. Армянскій переводъ.

Ծերը պառաւի ձօտ վերադարձաւ,  
 եւ ի՞նչ իւր առաջ պալատներ տեսաւ.  
 Այդ պալատների մէջ արքայական,  
 Պառաւ թագուհին նրօտել էր սեղան.  
 Կնեազներ նորան ծառայում էին  
 թաւաղայ անում թանկագին զինին:  
 Լաւ խրմորեղէն էր անուշ անում,  
 Պահագանները կանգնած չորս կողմում.  
 Նորա թիկունքում տապարներ բրձնած,  
 Ծերը երբ տեսաւ, ահից դողդողաց.  
 Պառաւի ոտներն ընկաւ, ողջունեց,  
 Ահեղ թագուհի, ողջոյն քեզ, գօշեց-  
 Յուսամ թէ դոհ ես, ա՛յ դու իմ պառաւ,  
 Պառաւը նորան աչքով չը տեսաւ:  
 Հրամայեց շուտով դուրս անել նորան,  
 Կնեազներ, իշխանք շուտով ներս եկան.  
 Ծերի վզակոթին տալով դուրս արին,  
 Պահագանները դրձների միջին,  
 Քիչ էր մնացել, որ էն սըհաթին,  
 Գլուխը տապարով կիսից ճեղքէին:

Ծողովուրդն էր այս բանին վրկայ,  
 Որը ծիծաղում էր նորա վերայ:  
 Արժանի ես, ծեր, այդ քեզ մի խրրատ,  
 Զը համարձակվիս ցանիլ կրտաւատ:

### 5. Вопросы для бесѣды.

Къ кому воротился старичекъ? Кто воротился къ старухѣ? Что жъ онъ видитъ? Какія палаты? Кого онъ видитъ въ палатахъ? Кто сидитъ за столомъ? Кто ей служатъ? Что дѣлають бояре да дворяне? Что ей наливаютъ? Какія вина? Чѣмъ она заѣдаетъ? Какимъ пряникомъ? Кто стоитъ вокругъ ея? Какая стража? Что они держатъ на плечахъ? Кто увидѣлъ? Что съ нимъ сдѣлалось? Что онъ сдѣлалъ? Какъ онъ поклонился? Что онъ молвилъ? А что сдѣлала старуха? Что она приказала сдѣлать? Кто подбѣжали? И что сдѣлали съ старикомъ? А стража что сдѣлала? Что говорить народъ?

## ՐԱՄԵՆԻՐԱՐԻ ԴԱՍ.

1. Բ Ե Ա Չ Բ Բ. (Текстъ).

Двадцать восьмой урокъ.

Вотъ недѣля-другая проходить, еще пуще старуха вздурилась: царедворцевъ за мужемъ посылаетъ. Отыскали старика, привели къ ней. Говорить старику старуха: воротись, поклонися рыбакъ: не хочу быть вольною парицей, хочу быть владычицей морекою, чтобъ жить мнѣ въ окянѣ-морѣ, чтобъ служила мнѣ рыбка золотая и была бъ у меня на посылкахъ». Старикъ не осмѣлился перечить, не дерзнулъ поперегъ слова молвить.

### 2. Буквальный переводъ.

Двадцать восьмой урокъ.

Քստան ու Յերոզղղիս.

Вотъ недѣля-другая проходить, еще цуще старуха

Ահա շարաթ-միւսր

вздурилась: царедворцевъ за мужемъ посылаетъ. Отыска-

Փարձեալ

ли старика, привели къ ней. Говорить старику старуха:

դասն բերն

воротись, поклонися рыбкѣ: не хочу быть вольною ца-

Բերնելիսան

рицей, хочу быть владычицей морскою, чтобъ жить мнѣ

Էշուոյ

въ окіанѣ-морѣ, чтобъ служила мнѣ рыбка золотая и

սկիւնտուս.

была бъ у меня на посылкахъ». Старикъ не осмѣлился

ճատարութեան:

յանդանց

перечить, не дерзнулъ поперегъ слова молвить.

Հակասակուի.

Հակասակ:

### 3. Взаимный переводъ.

ՏԵՍ ԵՐԵՍ 17 և 20.

### 4. Армянскій переводъ.

Ահա մի շարաթ, միւսն էլ անցաւ,

Պատան աւելի խելագար դարձաւ,

Պարտականներ ուղարկեց գրանել

Իւր ծերուկ մարդուն քաշապով բերել:

Գրանն ծերուկին, նորա մօտ բերին,

Պատար գոռաց, ասաց սյգ ծերին,

Քստան ու Յերոզղղիս, ուղարկելով շարաթի դու ձրկան, խոզ-հորիս

Թագուհի լինել է ուղեւ՝ ինքնիշխան. ինչպիսիք էր

Յանկաթ եւ լինել ծովերի իշխող,

ճակատել ծովերի մէջ աղաատ բրնակիող, մի քանիսն

Ստեղծեց ձուկը թո՛ղ ինձ ծառայի, որ իմ համար

Սիշա դայ ու գրիայ, ուր ես ցանկայի:

Օհրը իւր ասից ձայն ձուկը կրտսրած, զոր քան

Նորա Հակասակ մի խօսք էլ է ասաց:

### 5. Вопросы для бесѣды.

Что сдѣлала старуха послѣ недѣли? Кто вздурилась? Кого она посылаетъ за мужемъ? Что сдѣлали со старикомъ? Что сказала старуха старику? Чѣмъ она не хочетъ быть? А чѣмъ хочетъ быть? Какою владычицей? Гдѣ она хотѣла быть? Кого она требовала въ услуженіе? Еще чего она требовала? Чего не дерзнулъ старикъ?

## ՔՍՏԱՆԻ ԵՆԵՐՈՂԻ ՏԵՍ.

1. Բ Ե Ս Գ Ի Բ. (Текстъ).

Двадцать девятый урокъ.

Вотъ идетъ онъ къ синему морю: видитъ, на морѣ черная буря—такъ и вздулись сердитыя волны, такъ и ходятъ, такъ воемъ и воютъ. Сталь онъ кликать золотую рыбку; приплыла къ нему рыбка, спросила: «чего тебѣ надобно, старче?» Ей старикъ съ поклономъ отвѣчаетъ: «смилуйся, государыня рыбка! что мнѣ дѣлать съ проклятою бабой? Ужь не хочетъ быть она царицей, хочетъ быть владычицей морскою, чтобъ жить ей въ

окіянтъ-морѣ, чтобы ты сама ей служила и была-бы у нея на посылкахъ».

Ничего не сказала рыбка, лишь хвостомъ по водѣ плеснула и ушла въ глубокое море. Долго у моря ждалъ онъ отвѣта, не дождался, къ старухѣ воротился... Глядь: опять передъ нимъ землянка, на порогѣ сидитъ его старуха, а предъ нею разбитое корыто.

### 2. Буквальный переводъ.

Двадцать девятый урокъ.

Բանն եւ իններորդ դաս.

Вотъ идетъ онъ къ синему морю; видитъ, на морѣ черная буря—такъ и вздулись сердитыя волны, такъ и

մըրիկ-այնպէս եւ ուռչում էին բարիպտոզ

ходятъ, такъ всею и воютъ. Сталь онъ кликать золотую рыбку; приплыла къ нему рыбка, спросила: «чего

ուսնարով եւ ուսում էին:

тебѣ надобно, старче?» Ей старикъ съ поклономъ отвѣ-

чаетъ: «смилуйся, государыня рыбка! что мнѣ дѣлать съ проклятою бабой? Ужь не хочетъ быть она царицей, хочетъ

անխճած

быть владычицей морской, чтобъ жить ей въ окіянтъ-морѣ чтобы ты сама ей служила и была-бы у нея на посылкахъ».

ճատ այս թեանն

Ничего не сказала рыбка, лишь хвостомъ по водѣ

միայն

плеснула и ушла въ глубокое море. Долго у моря ждалъ

լսիցզ գնաց խորը: Երկար ժամանակ սպասեց

онъ отвѣта, не дождался, къ старухѣ воротился... Глядь:

չը սպասեց,

Նայեցաւ

опять передъ нимъ землянка, на порогѣ сидитъ его ста-

մերայ շեմքի

руха, а предъ нею разбитое корыто.

կտարված առտար:

### 3. Взаимный переводъ.

ՏԵՍ ԵՐԵՍ 17 և 20.

### 4. Армянскій переводъ.

Սպասոյտ ծովի մօտ նա ահա՛ գընաց,  
Տեսնում է ծովին սև մըրիկ պատած.

Սլիքներն ուռչում բարձրանում էին  
եւ կատաղաբար մարտընչում էին:

Սկսեց կանչել ոսկեայ ձրկնիկին,  
Եկաւ ձրկնիկն, հարցըրեց ծերին.

»Ի՞նչ կ'ուզես, առա՛, կատարեմ, ա՛յ ծեր,  
Ծերը ողջունեց, պատասխանն այս էր.

«Թագուհի ձրկնիկ, ողորմի՛ր, գըթա՛,  
Քաւթառ պառաւիցս խաթի մէջ ընկայ.

Թագուհի լինել էլ չի ուզում նա.  
Ուզում է լինել ծովերի իշխող,

Եւ ծովերի մէջ ազատ բընակվող.  
Եւ դու ինքդ էլ նորան ծառայես,

Ուր որ ուղարկի. շուտով կատարես:  
Չին չ բան չ'ասաց երին,

Միայն նա պոչով խիստ խրվեց ջրին.

Նա խորը մտաւ ծովի մէջը նա,

Օտրը սպասեց, պատասխան չը կայ.

Նա վերագարձաւ պառաւի մօտ տուն,

Տեսաւ առաջին դարձեալ գեօնատունն.

Պառան նստած էր դռան շեմքին,

Իւր կտրած աշար ընկած առաջին:

#### 4. Вопросы для бесѣды.

Куда идет старикъ? Что онъ видитъ? Какую бурю? Гдѣ онъ видитъ бурю? Что вздулись? Какія волны? Что дѣлаютъ эти волны? Кого онъ сталъ кликать? Что сдѣлала рыбка? Что она спросила? Какъ ей отвѣчаетъ старикъ? Что сказалъ старикъ? Чѣмъ старуха не хочетъ быть больше? А чѣмъ она хочетъ быть? Гдѣ она хочетъ жить? И что она желаетъ? Что сдѣлала рыбка? Что она сдѣлала хвостомъ? Куда рыба ушла? Въ какое море? Чего старикъ долго ждалъ у моря? Гдѣ онъ ждалъ отвѣта? И что же онъ сдѣлалъ? Что же онъ увидѣлъ при возвращеніи? Гдѣ сидѣла старуха? Что передъ ней лежало? Какое корыто?

## ԵՐՐԱՐՒ ՄՇՈՐ.

### 1. Въ школь.

Петя пошелъ въ школу, а сестра его Лиза осталась дома. Когда братъ воротился домой, сестра стала его спрашивать о школь. И братъ рассказалъ ей все, что видѣлъ.

„Ученики собираются въ классъ, потомъ приходитъ учитель и садится на стуль. Передъ учителемъ стоитъ столъ. Ученики тоже садятся на свои скамейки. Учитель спрашиваетъ урокъ, ученики отвѣчаютъ. А когда учитель рассказываетъ что нибудь, ученики его слушаютъ. Возлѣ учителя стоитъ большая черная доска. Она называется классною доскою, На ней пишутъ мѣломъ. Передъ учениками лежатъ на длинныхъ столахъ книги, тетради, перья, чернильницы и грифельныя доски. Ученики читаютъ, пишутъ или рисуютъ. Когда кончается урокъ, учитель уходитъ и ученики расходятся“.

Зданія: школа, амбаръ, изба, домъ, церковь, дворець, мельница, конюшня.

## 2. Грифельная доска.

Грифельная доска выстчена каменщиками изъ шифернаго камня; а столяръ обдѣлалъ камень въ деревянную рамку. Грифельныя доски лежатъ на скамьяхъ передъ учениками. Ученики уносятъ свои доски домой. На грифельной доскѣ пишутъ грифелемъ.

Что такое аспидъ? А дубъ, кремень? Что нужно столяру для того, чтобы сдѣлать рамку аспидной доски, кромѣ лѣсу и клею?

К а м н и: шиферъ, кремень

З е м л и: мѣлъ, известь, глина, песокъ.

О р у д и я: пила, молотокъ, соха, игла, ножницы, борона, топоръ, цѣпь, ножъ. Все то, чѣмъ мы работаемъ.

Д е р е в ѣ я п р о с т ы я: сосна, береза, дубъ, ясень.

Д е р е в ѣ я п л о д о в ы я, т. е. такія, которыя даютъ плоды, идущіе въ пищу: яблоня, груша, слива, вишня. Какъ называются плоды яблони? А плоды груши, сливы, вишни?

*Яблоня. Глина. Игла. Шиферъ. Школа. Мѣлъ. Дубъ. Вишня. Церковь. Молотокъ. Песокъ. Береза. Кремень. Домъ. Известь. Груша. Пила. Мельница.*

## 3. Одежда.

Одежду шьютъ изъ холста, изъ сукна, изъ различныхъ матерій, изъ кожи. Изъ холста шьютъ бѣлье. Холстъ ткуть изъ нитокъ. Нитки прядутъ изъ пеньки или изо льна. Ленъ и пенька растутъ на поляхъ и огородахъ.

Ситецъ ткуть также изъ нитокъ. Нитки для ситца прядутъ изъ хлопчатой бумаги. Хлопчатая бумага растётъ на кустахъ въ тепломъ краю.

Сукно и шерстяныя матеріи дѣлаютъ изъ шерстяныхъ нитокъ на фабрикахъ. Шерстяныя нитки прядутъ изъ шерсти. Шерсть стригутъ съ овецъ.

Шёлковыя матеріи ткуть изъ шёлку. Шёлкъ дѣлаютъ шелковичныя червяки.

Сапоги, башмаки и калоши шьютъ сапожники изъ кожи. Сапожный товаръ выдѣливаютъ кожевники изъ лошадиныхъ, воловьихъ, бараньихъ и козловыхъ кожъ.

Шубы шьютъ шубники изъ мѣховъ: мѣха выдѣливаютъ скорняки изъ шкуръ пушныхъ звѣрей: медвѣдей, лисицъ, куницъ. Тулупы дѣлаютъ изъ бараньихъ и овечьихъ шкуръ.

П л а т ь е: сюртукъ, пальто, фракъ, поясъ, шуба, шляпка, салопъ.

Б ѣ л ь е: скатерть, рубаха, простыня, чулки, салфетка, полотенце.

*Скатерть. Домъ. Шуба. Игла, Рубаха. Дубъ. Пила. Сюртукъ. Известь. Яблоня. Шиферъ. Дворецъ. Сосна. Соха. Вишня. Песокъ. Игла. Шляпка. Салфетка. Ножницы. Чулки.*

## 4. Сапожникъ.

Сапожникъ снимаетъ мѣрку съ ноги. По этой мѣркѣ дѣлаетъ онъ изъ дерева колодку. Острымъ ножомъ выкроить онъ изъ кожи верхъ сапога и голенище, разметить ихъ въ водѣ и прибить гвоздиками на колодку. Когда кожа высохнетъ на колодкѣ, то приметъ форму сапога, и тогда сапожникъ снимаетъ сапогъ съ колодки и пришиваетъ къ нему подошву. Подошву выкраиваетъ

сапожникъ изъ толстой бычьей кожи; шьетъ сапожникъ не иглоу, а шиломъ; проколетъ шиломъ дырочку и проденетъ въ нее дратву. Дратва дѣлается изъ крѣпкихъ нитокъ, просмоленныхъ смолоу. Чтобы дратву удобнѣе было вдѣвать, къ ней привязываютъ твердую свиную щетинку. Пришивъ подошву, сапожникъ придѣлываетъ каблукъ и вбиваетъ въ него гвоздики; потомъ пришиваетъ къ голенищамъ ушки, чернить сапоги, чистить ихъ ваксоу и несетъ тому, кто заказываетъ.

Обувь: сапоги, калоши, башмаки, лапти,

*Сапоги. Шуба. Сосна. Игла. Башмаки. Дворецъ. Полотенце. Калоши. Известь. Шиферъ. Сосна. Пила. Мельница. Береза.*

## 5. Посуда.

Посуда бываетъ деревянная, глиняная, стеклянная, жестяная, желѣзная, мѣдная.

Изъ дерева дѣлаютъ миски, ушаты, вѣдра, бочки. Миски вырѣзываютъ рѣзчики; вѣдра, ушаты и бочки набиваютъ бочары.

Изъ простой глины горшечники лѣпятъ горшки, кувшины, простыя тарелки и миски. Изъ фарфоровой глины дѣлаютъ на фабрикахъ чашки, чайники, блюда и хорошия тарелки.

Изъ стекла дѣлаютъ на стекляныхъ заводахъ стаканы, бутылки и графины.

Изъ желѣза, чугуна и жести дѣлаютъ котлы, чугуны, ковши, кофейники.

Изъ мѣди мѣдникъ дѣлаетъ самовары и кастрюли. Мѣдную посуду лудильщики покрываютъ полудоу. Безъ полуды на мѣдной посудѣ появляется ядовитая зелень.

Металлы: жечь, чугунъ, желѣзо, мѣдь, золото, серебро.

Посуда: самоваръ, ведро, котель, бутылка, стаканъ, тарелка.

*Самоваръ. Игла. Известь. Церковь. Золото. Станокъ. Пила. Желѣзо. Вишня. Сюртукъ. Мѣль. Молотокъ. Мельница. ведро. Серебро. Песокъ. Кремль.*

## 6. Пословицы изъ ремесленного и купеческаго быта.

Всякое дѣло мастера боится, а иного дѣла мастеръ боится. Не худое ремесло, кто умѣетъ сдѣлать и весло. Куй желѣзо, пока горячо. Безъ топора не плотникъ, безъ иглы не портной. Торгуй правдоу, больше барыша будетъ. Семь разъ отмѣрай, однажды отрѣжь. На хорошей товаръ много купцовъ. Долгъ платежомъ красенъ. Выигрышь съ проигршемъ на однихъ саняхъ ѣздить. Береги денежку про черный день.

## 7. Книга.

Книга состоитъ изъ листовъ бумаги, покрытыхъ печатными буквами. Сколько людей, какъ подумаешь, трудились надъ книгою! Того, кто ее написалъ, называютъ *авторомъ*; имя автора всегда на первой *страницѣ* книги.

Въ старыя годы, авторъ, бывало, напишетъ книгу, а другіе его переписываютъ. А сколько на это нужно времени, труда и рукъ! Лѣтъ четыреста тому назадъ, нѣмецъ придумалъ, какъ книги печатать. Сначала онъ сталъ, было, вырѣзывать на доскѣ все то, что написано, покроетъ *выпуклыя* буквы краской, приложитъ къ доскѣ бумагу, а буквы на ней всѣ и выйдутъ, отпечатаются. Потомъ люди стали выдѣлывать свинцовыя буквы, для того чтобы напечатать книгу, подбираютъ буквы;

каждаго слова, какъ въ школѣ ученики собираютъ слова изъ карточекъ, когда грамотѣ учатся; эти свинцовыя буквы намажутъ чернилами и печатаютъ.

Но и печатанье ничего бы людямъ не пособило, если бы они не придумали, какъ дѣлать бумагу. Прежде люди писали на листьяхъ растений, на камнѣ, на дощечкахъ, на кожахъ, изъ которыхъ приготавливаютъ *пергаментъ*. Теперь же бумагу приготавливаютъ... Какъ бы вы думали? Изъ чего? Изъ тряпокъ. Да, изъ тряпокъ! Сперва тряпки мелко разрѣжутъ, потомъ варятъ въ котлѣ; эту кашицу промываютъ, бѣлятъ, подбавляютъ къ ней краски, если хотятъ приготовить *цветной* бумаги; затѣмъ кашицу вливаютъ въ *формы*, надавливаютъ, просушиваютъ и бумага готова. Для того, чтобы бумага не протекала, въ тряпочную кашицу пускаютъ клею. Картонъ, изъ котораго сдѣланъ переплетъ книги, приготавливаютъ также точно, какъ и бумагу.

Авторъ написалъ книгу, *типографикъ* ее напечаталъ, а переплетчикъ переплелъ. т. е. сшилъ листы, *корешокъ* обклеилъ кожею, а стороны бумагой. Книга намъ нужна въ школѣ, для того чтобы учиться.

Назови другой предметъ, который тебѣ нуженъ, когда ты учишься. Еще! Еще! Еще! У ч е б н ы я в е щ и : книга, грифель, линейка, перо, карандашъ, чернильница, тетрадь, аспидная доска, классная доска. Сколько угловъ имѣетъ книга, три, два или четыре? Книга—четыреугольная. А доска, бутылка, картина, глазъ, столъ, пуговица, стекло въ окнѣ, дверь, вьюшка, шапка, тетрадь?

Книга. Серебро. Котелъ. Лапти. Салфетка. Поясъ. Перо. Слива. Береза. Соха. Глина. Шиферъ. Церковь. Фракъ. Карандашъ. Игла. Рубаха. Амбаръ. Млѣзъ. Чернильница. Ножницы. Башмаки. Бутылка. Чугунъ. Грифель.

## 8. Пословицы о пользѣ ученія и знанія.

Ученье свѣтъ, а неученье тьма. Ученье лучше богатства. Ученье въ счастиі украшаетъ, а при несчастіи утѣшаетъ. Учись доброму, такъ худое на умъ не пойдетъ. Корень ученья горекъ, да плодъ сладокъ. Повторенье мать ученья. Чему съ молоду не научился, того и подъ старость не будешь знать. Вѣкъ живи, вѣкъ учись.

## 9. Стрижка овецъ.

Одна госпожа повела свою маленькую дочку смотрѣть, какъ стригутъ овецъ. Дѣвочкѣ стало ихъ очень жалко и она сказала: „ахъ, зачѣмъ эти жестокіе люди такъ мучать бѣдныхъ овечекъ“?

„Въ этомъ нѣтъ ничего жестокаго,“ возразила мать. „Люди стригутъ овечекъ для того, чтобы имъ было во что одѣваться. Такъ Богъ велѣлъ: вѣдь люди рождаются на свѣтъ нагими“.

„А за что же овечки должны забнуть?“ сказала Оля.

„И овечки не будутъ забнуть“, отвѣчала мать: „Богъ даетъ людямъ одежду и посылаетъ остриженной овечкѣ теплое лѣто“.

Что ѣсть овца лѣтомъ въ полѣ? Сколько ногъ у овцы? Овца—животное *четвероногое*, *травоядное*.

Животныя *четвероногія* *травоядныя*: овца, коза, лошадь, корова, заяцъ.

Животныя *домашнія* *четвероногія*, *травоядныя*.

Животныя *дикія* *четвероногія*, *травоядныя*; заяцъ, сусликъ, кроликъ, олень.

Олень. Мельница. Лошадь. Заяцъ. Алмазъ. Шиферъ. Глина. Топоръ. Дубъ. Вишня. Поясъ. Полотенце. Лапти. Золото. Ртуть. Стаканъ. Чернильница.



## 10. Лошадь и оселъ.

Случилось лошади въ дорогѣ быть съ ослѣмъ, и лошадь шла порожнякомъ; а на ослѣ поклажи столько было, что бѣднаго совсѣмъ подъ нею задавило. — «Нѣтъ мочи», говоритъ, «я право упаду, до мѣста не дойду.» И просить лошадь онъ, чтобъ сдѣлать одолженье, хоть часть поклажи снять съ него; «тебѣ не стоитъ ничего, а мнѣ-бъ ты сдѣлала большое одолженье», онъ лошади сказалъ. — «Вотъ, чтобъ я съ ношею ослиною таскалась!» сказала лошадь и помчалась. Осель покуда шелъ, пока подъ ношей палъ. И лошадь тутъ узнала, что ношу раздѣлить напрасно отказала, когда ее нести одна съ ослиной кожею была принуждена.

С б р у я : узда, возжи, хомуть, поводъ.

Э к и п а ж и : телѣга, фургонъ, повозка, арба, карета, боляска, дрожки, дилижансъ.

П о в о д ъ . Арба. Церковь. Брильянтъ. Мѣль. Шила. Сосна. Шляпка. Скатертъ. Калоши. Мѣдь. Серебро. Чашка. Линейка. Овца. Узда. Повозка.

## 11. Волкъ и Котъ.

Волкъ изъ лѣсу въ деревню забѣжалъ, не въ гости, но животъ спасая; за шкуру онъ свою дрожалъ: охотники за нимъ гнались и гончихъ стая. Онъ радъ бы въ первыя тутъ шмыгнуть ворота — да то лишь горе, что все ворота на запорѣ. Вотъ видитъ волкъ мой на заборѣ кота и молить: „Васинька, мой другъ! скажи скорѣе, кто здѣсь изъ мужичковъ добрѣе, чтобы укрыть меня отъ злыхъ моихъ враговъ? Ты слышишь лай собакъ и страшный звукъ роговъ; все это вѣдь за мной!“ —

„Проси скорѣй Степана, мужикъ предобрый онъ“, Котъ Васька говоритъ. — „То такъ: да у него я ободралъ барана.“ — „Ну, попытайся у Демьяна.“ — „Боюсь, что на меня и онъ сердитъ: я у него унесъ козленка.“ — „Бѣги-жъ, вонъ тамъ живетъ Трофимъ.“ — „Къ Трофиму? Нѣтъ, боюсь и встрѣтиться я съ нимъ: онъ на меня съ весны грозитъ за ягненка!“ — „Ну, плохо жъ! но авось тебя укроетъ Климычъ!“ — „Охъ, Вася, у него зарѣзаль я теленка!“ — „Что вижу, кумъ! ты всѣмъ въ деревнѣ насолилъ, сказалъ тутъ Васька волку: какую жъ ты себѣ защиту здѣсь сулилъ? Нѣтъ, въ нашихъ мужичкахъ не столько мало толку, чтобъ на свое бѣду тебя спасли они. И правы, — самъ себя вини: что ты посѣялъ, то и жни.“

Д о м а ш н і я , п л о т о я д н ы я ж и в о т н ы я : кошка, собака.

Д и к і я п л о т о я д н ы я ж и в о т н ы я : волкъ, лисица, медвѣдь. На кошку похожи, по виду, но гораздо больше и сильнѣе ея: тигръ, барсъ, леопардъ, левъ.

Сдѣлалъ ли человекъ дерево? А стѣль, сосну, молотокъ, желѣзо, сукно, шерсть, сапоги, кожу, гусиное перо, стальное перо? сосна — предметъ естественный, а стѣль — искусственный. Сапоги — предметъ искусственный, а кожа естественный предметъ. А чернила, хлѣбъ, бумага, яйцо, камень, огниво, горшокъ, глина?

Г р и ф е л ь . Собака. Волкъ. Амбаръ. Известка. Молотокъ. Шуба. Салфетка. Башмаки. Золото. Блюдо. Доска. Коза. Хомуть. Горста. Кошка. Лисица.

## 12. Пословицы и поговорки, заимствованныя изъ царства животныхъ.

Между волками жить, по волчьи быть. Собака на снѣгъ лежитъ, сама не ѣстъ и другимъ не даетъ. За двумя зайцами

погонишься, ни одного не поймашь. Кошкѣ игрушки, а мышкѣ слезы. Пуганная ворона куста бьется. Курица по зернышку клюетъ, да сыта живетъ. На безрыбьи и ракъ рыба. Рыба ищетъ гдѣ глубже, а человекъ гдѣ лучше. Знай сверчокъ свой шестокъ. Изъ комара дѣлаютъ слона.

### 13. Кто тяжелѣе, Митя или Петя?

Вздумалось Митѣ, который былъ уже здоровый мальшй, узнать, кто тяжелѣе, онъ ли, или Петя: который только вторую зиму въ школу ходилъ? „Пойдемъ къ общественному амбару, тамъ есть вѣсы“, сказалъ Митя. „Пойдемъ“ отвѣчалъ Петя. Пошли. „Сядь на одну доску вѣсовъ“, сказалъ Митя; а Петя ему въ отвѣтъ: „нѣтъ боюсь!“ „Чудакъ“, возразилъ Митя; „ну вотъ посмотри, я самъ сяду.“ Посмотрѣлъ, посмотрѣлъ Петя, да и сѣлъ. Видитъ онъ, что Митя на другую доску вѣсовъ кладетъ чугунную штуку. „Что ты это положилъ?“ спрашиваетъ Петя. „Я положилъ 1 пудъ.“ „Ну, что-же; значить во мнѣ всего одинъ пудъ вѣсу?“ „Погоди; вѣдь видишь, что доска, на которой ты сидишь, еще не поднимается; вотъ положу еще 1 пудъ“. *Гири*, которыя положилъ Митя, стали приподнимать вверхъ Петю, а Митя все смотритъ на *стрѣлку*, которая какъ разъ по срединѣ *коромысла* вѣсовъ. „Нѣтъ“, говоритъ, „стрѣлка еще косо стоитъ, еще не на середкѣ, прибавлю 5 фунтовъ; вотъ теперь какъ разъ. Не успѣлъ Петя рассмотреть этого, какъ слѣдуетъ, а Митя снялъ гири; бѣдный Петя такъ и шарахнулся, съ доскою вѣсовъ, объ полъ. Митя хоть и былъ мальшй здоровый, да зѣвака: онъ забылъ о томъ, что Петя-то на воздухѣ качался только до тѣхъ поръ, пока на обѣихъ доскахъ была одинаковая тяжесть, *рав-*

*ный вѣсъ*; тяжесть то Пети онъ узналъ, *измѣрилъ* ее пудами, да фунтами, а Петю чуть не ушибъ. Петя заплакалъ и убѣжалъ.

Сколько вѣсилъ Петя? Сколько корму даютъ овцѣ въ день? Сколько нужно овцѣ соли въ недѣлю? Сколько овца даетъ шерсти въ годъ? Чѣмъ Митя измѣрилъ, узналъ тяжесть Пети?

Мѣры тяжести: золотникъ, лоть, фунтъ, пудъ.

*Фунтъ. Игла. Школа. Пудъ. Собака. Песокъ. Яблоно. Фракъ. Чулки. Кремль. Котелъ. Перо. Корова. Узда. Тельга. Медведь.*

### 14. Какъ ребята сундукъ мѣрили?

Учитель, отпуская дѣтей домой, послѣ молитвы, сказалъ имъ: „Узнайте завтра утромъ каждый, у себя дома, на сколько ваша лавка длиннѣе сундука? Когда придете завтра въ школу, то скажите мнѣ объ этомъ“. Пошли ребята изъ школы и думаютъ, на что это дяденькѣ понадобилось узнать, что длиннѣе, лавка или сундукъ въ моей избѣ? „Чѣмъ ты будешь мѣрить?“ спросилъ Митя. „Я кушакомъ смѣрю“, отвѣчалъ Ося. „Нѣтъ, я пожалѣю кушака, у меня есть старый ремень, имъ смѣрю“. Такъ каждый изъ школьниковаъ придумывалъ, какъ бы ему узнать, на сколько лавка длиннѣе сундука.

На другой день все собрались въ школу. Пропѣли молитву. Учитель говоритъ. „Митя, на сколько твоя лавка длиннѣе сундука?“ „На полъ-ремня“, отвѣчалъ ученикъ. „А у тебя?“ „На цѣлый кушакъ!“ „А у тебя?“ „Почти на штаны“. „А у тебя?“ „На полотенце съ личечкомъ“. „А у тебя?“ „На двѣ рубахи“. „Ну молотцами вы распорядились? сказалъ учитель; „смѣрить-то вы смѣрили, а я ничего не пойму: почему я знаю, какой дли-

ны у кого кушакъ, ремень, рубаха, полотенце? Вотъ взяли бы аршинъ, который всякій знаетъ, да аршиномъ бы смѣрили, тогда бы я понялъ васъ. Вѣдь аршинъ, вершокъ, имѣютъ всегда одну и ту же величину, а кушаки, полотенца, ремни бываютъ разные“. Тогда учитель досталъ изъ шкафа аршинъ деревянный и говорить: „Вотъ аршинъ: его можно сдѣлать изъ чего хотите, хоть изъ бумаги; только бы длина его вышла такая. Вотъ я на доскѣ начерту аршинъ мѣломъ“. Учитель начертилъ *прямую линію*, приложилъ къ ней аршинъ, для того чтобы линія на доскѣ вышла ни больше, ни меньше, а какъ разъ равная, по длинѣ, аршину. Какъ разъ въ *серединѣ* поставилъ онъ точку. „Вотъ“, говоритъ, „я разбилъ аршинъ на двѣ равныя части, на двѣ половины: въ каждой по осьми вершковъ, а всего, значить, въ аршинѣ 16 вершковъ. Если Митя изъ своего ремня сдѣлаетъ аршинъ, тогда ему будетъ удобно измѣрять и онъ скажетъ мнѣ, на сколько аршинъ, или вершковъ, его лавка длиннѣ сундука“.

Тогда дѣти поняли, для чего учитель велѣлъ имъ измѣрить длину лавки; онъ хотѣлъ ихъ научить тому, какъ люди это дѣлаютъ.

Въ какомъ мѣстѣ аршина учитель поставилъ точку? Гдѣ обыкновенно вѣлывается замокъ въ сундукѣ, съ краю или по срединѣ? Что есть у каждаго человѣка на срединѣ лица? Гдѣ находится зернышко въ яблокѣ? Покажи мнѣ средину красной доски. Гдѣ средина печи? Средина этого кольца?

Мѣры длины: вершокъ, аршинъ, сажень, верста, футъ, дюймъ.

Мебель: стулъ, столъ, сундукъ, кресло, диванъ, шкафъ, комодъ.

Столъ. Аршинъ. Арба. Шкафъ. Сажень. Домъ.

Глина. Соха. Салопъ. Рубаха. Ножъ. Дуга. Дрожки. Левъ. Лотъ. Вершокъ. Диванъ.

## 15. Отчего бываетъ свѣтло въ комнатѣ днемъ и ночью.

Когда ночью въ полѣ, то утромъ хорошо размотришь, отчего днемъ становится свѣтло на дворѣ; ночью нѣтъ солнца, а днемъ солнце свѣтитъ; чуть станетъ занимать заря, чуть станетъ показываться солнце на *Востокъ*, на дворѣ ужъ свѣтаетъ. Есть ли тучи на небѣ, или нѣтъ ихъ, а землю освѣщаетъ солнце, хотя его иногда и не видно изъ-за тучъ. Раннимъ утромъ и позднимъ вечеромъ, когда заря станетъ потухать на *Западъ*, на дворѣ свѣтлѣе, чѣмъ въ комнатѣ. А отчего? Оттого, что днемъ въ комнатѣ свѣтло отъ того же солнца, которое свѣтитъ на дворѣ; только въ комнатѣ меньше свѣта; сколько пропустятъ его окна и двери, столько его и есть. Гдѣ маленькія окна, тамъ мало и свѣта, чѣмъ больше окна, тѣмъ свѣтлѣе въ комнатѣ. Раннимъ утромъ и по заходѣ солнца, свѣтъ на дворѣ такой слабый, что его нужно много, для того чтобы различать предметы; вотъ почему, когда солнце сядетъ, ты на дорогѣ еще ухабы разберешь, а въ избѣ съ маленькими окнами уже темно.

Жилище человѣка должно быть свѣтлымъ, для того чтобы быть здоровымъ. Мы не знаемъ того, почему бы намъ не обойтись безъ оконъ? Вѣдь и дверь свѣтъ впускаетъ со двора. Да, она впускаетъ свѣтъ, но съ нимъ—и холодъ; поэтому нужны такія *отверстія*, которыя пропускали бы въ комнату только свѣтъ, а тепла бы изъ комнаты не выпускали. Въ старые годы люди

затягивали окна пузыремъ, который немного *прозраченъ* и сколько нибудь задерживаетъ въ домѣ тепло. Но уже давно люди научились дѣлать стекло, которое потому очень выгодно вставлять въ окна, что оно совершенно прозрачно, а тепло хорошо задерживаетъ, дурно проводитъ. Мы такъ мало заботимся о себѣ, что намъ и стекло плохо служить: окна у насъ въ избахъ изъ самаго *непрозрачнаго* стекла и тѣхъ мы не моемъ и даемъ имъ обмерзать зимою. Если бы мы обмазали лѣтнюю раму, насыпали песку, затѣмъ вставили бы вторую, зимнюю раму и ее обклеили бы бумагой, то окна не обмерзали бы и хорошо пропускали бы свѣтъ въ избу, въ избѣ было бы свѣтлѣе, теплѣе и суше. т. е. житье было бы лучше.

Когда станетъ смеркаться на дворѣ, и въ избѣ становится темно. Встанетъ баба до свѣта; нужно работать, а въ избѣ темно. Тутъ намъ помогаютъ наши домашнія животныя, изъ жира которыхъ всякому легко приготовить свѣчу. Для этого мѣшаютъ баранье сало съ коровимъ, перетапливаютъ его, процѣживаютъ и кипятятъ до тѣхъ поръ, пока изъ него паромъ не выйдетъ вся вода, чтобы свѣчи не трещали. Въ жидкое сало окунаютъ жгутъ изъ нитокъ, *свѣтильню*, до тѣхъ поръ, пока на ней наберется сала въ толщину свѣчи. Такое освѣщеніе лучше лучины и каганца тѣмъ, что даетъ больше свѣта и конотью меньше портитъ воздухъ въ избѣ. Для того чтобы глаза не уставали, нужно, чтобы свѣтъ падалъ не въ глаза, а съ верху на освѣщаемые предметы. Отъ слишкомъ сильнаго свѣта болятъ глаза, а голубой цвѣтъ не утомляетъ глазъ; поэтому людямъ, у которыхъ глаза слабы, совѣтуютъ носить *очки* изъ голубаго стекла.

Днемъ въ комнатѣ свѣтло отъ освѣщенія *естественнаго*, а ночью отъ *искусственнаго* освѣщенія.

*Прозрачныя предметы*: пузырь, тонкая бумага, стекло, вода, воздухъ, ледь.

*Непрозрачныя предметы*: кирпичъ, желѣзо, дерево, земля, чернила.

## 16. Отчего тепло на дворѣ и въ комнатѣ?

Лѣтомъ мужикъ спитъ подъ возомъ, потому что тамъ тѣнъ; тамъ не такъ жарко, солнце не такъ пекетъ. Весною мужикъ сидитъ на той заваленкѣ, которая на солнце, потому что на ней теплѣе. Зимою солнце свѣтитъ, а мало грѣетъ; солнце свѣтитъ, а снѣгъ хруститъ подъ ногами. Весною солнце сильнѣе грѣетъ, а потому въ тѣни мерзнетъ, а на солнце таетъ. Не будь солнца, то не было бы на землѣ и тепла.

Лѣтомъ въ каменномъ домѣ прохладнѣе, чѣмъ на дворѣ. Отчего? Оттого, что окна и двери пропускаютъ въ домъ мало тепла со двора; раскроешь двери и окна и въ комнатѣ станетъ жарко. Зимою открывай дверь, сколько хочешь, а комната не нагрѣется, потому что на дворѣ мало тепла. Зимою такъ мало тепла, что при такомъ теплѣ невозможно жить человѣку. Вотъ люди и стали придумывать, какъ бы сдѣлать такъ, чтобы въ комнатѣ было тепло, чтобы нагрѣть воздухъ въ ней. Замѣтивъ, что огонь грѣетъ, люди стали въ избѣ, на полу, разводитъ огонь; потомъ стали разводитъ огонь въ особомъ углу комнаты, на камнѣ, затѣмъ придумали строить въ комнатѣ каменные ящики, которые называютъ печами. Прежде до устройства печей, люди согрѣ-

вались только отъ того, что воздухъ и ихъ тѣло обогрѣвались огнемъ: когда стали печи строить, то огонь сталъ нагрѣвать печку, а отъ горячей печки уже нагрѣвается воздухъ. Отъ устройства печей получена та выгода, что каменные стѣны печи, нагрѣвшись, не скоро остываютъ, а потому *постоянно* поддерживаютъ тепло въ комнатѣ. Не вдругъ люди научились строить такія печи, чтобы поменьше шло въ нихъ топлива и чтобы дымъ изъ нихъ не шелъ въ избу. Дымъ сталъ выходить изъ избы только съ тѣхъ поръ, какъ люди придумали строить узкія трубы; а топливо стали сберегать съ тѣхъ поръ, какъ придумали въ печахъ устраивать *колодцы*, по которымъ переходитъ дымъ, пока онъ доберется до трубы, оставляя все тепло въ печкѣ. Для того чтобы тепло выходило изъ печки не во дворъ чрезъ трубу, а въ комнату чрезъ стѣнки печи, закрываютъ трубу выюшкой.

Если слишкомъ рано закрыть трубу, то въ комнатѣ будетъ угарь; угарь будетъ и оттого, если въ комнатѣ зажечь *жаровню* съ углемъ, или самоваръ наставить. Отъ угара человѣка тошнитъ, у него голова кружится и трещитъ, звонъ въ ушахъ, а въ глазахъ темнѣетъ. Если кто угорѣлъ, то онъ лежитъ, какъ мертвый, и пальцемъ не двинетъ. Угорѣвшаго человѣка нужно сейчасъ же вынести на свѣжій воздухъ и тамъ вспрыскивать ему лице холодною водою. Если же несчастный до того угорѣлъ, что его уже стало корчить, то поздно помогать. Кузнецамъ и слесарямъ, которые работаютъ надъ горящимъ углемъ, нужно быть осторожными, какъ бы не угорѣть.

На дворѣ и въ комнатѣ тепло отъ солнца; но зи-

мою солнце у насъ такъ мало грѣетъ, что его *естественнаго* тепла мало; *искусственное* тепло даетъ намъ огонь.

Части зданія: фундаментъ, стѣны, крыша, потолокъ, полъ, печка.

Части печки: подъ, сводъ, стѣны, колодцы, труба, дверцы.

Части стѣны: окна, двери, карнизъ.

Какого цвѣта печь? А дверцы печи, подъ ея, дымъ, огонь, овца, лошадь, земля, известь, глина!

## 17. Какъ ребята весною въ ручьѣ плескались.

На дворѣ стоялъ ясный, весенній день. Ученье въ школѣ прекратилось въ четыре часа и оставалось до вечера еще часа два свѣта. Шелъ Сергѣй изъ школы и подумалъ: дай пойду на выгонъ погулять. Выгонъ былъ подъ горою, съ которой бѣжалъ широкій ручей въ рѣку. Подошелъ Сергѣй къ ручью, разулся и полѣзъ въ ручей; какъ тутъ подходитъ Иванъ, который въ школу не ходилъ, потому что телятъ пасъ. Иванъ видитъ, что Сергѣй достаетъ глины и моститъ въ ручьѣ какую-то гору.— „Что это ты дѣлаешь?“ спросилъ его Иванъ.— „А ну-ка“, сказалъ Сергѣй, продолжая топтать глину въ ручьѣ, „скажи мнѣ, гдѣ правая сторона этого ручья?“—Иванъ сталъ лицомъ къ горѣ, спиною къ рѣкѣ, въ которую стекалъ ручей, и показывая на правую сторону, говоритъ: „вотъ правая сторона“.— „Нѣтъ“, сказалъ Сергѣй, „для того чтобы указать правый берегъ ручья, ты сталъ бы лицомъ не къ горѣ, а къ тому мѣсту, гдѣ ручей вливается. *впадаетъ* въ рѣку, — къ *устью* ручья, и тогда бы

по правую руку отъ тебя былъ и правый берегъ ручья“.

— „А гдѣ ты набрался этой премудрости? возразилъ Иванъ. — „Учитель въ школѣ рассказывалъ“.

сказалъ Сергѣй. Пока они разговаривали, Сергѣй успѣлъ нагромоздить посреди ручья цѣлый комъ глины. Тогда онъ сказалъ своему пріятелю: „посмотри: кругомъ вода, а тутъ *суша*: это *островъ*. Видишь ли ты, какой узкой полоской воды отдѣляется мой островъ отъ берега ручья?“ — „Вижу: такъ что-жь?“ — „Это называется *проливомъ*“.

отвѣчалъ Сергѣй и сталъ запруживать свой проливъ горбикомъ изъ глины; онъ живо слѣпилъ свою плотину. — „А знаешь ли ты, что я теперь сдѣлалъ? — Что-жь ты сдѣлалъ? Ты плотину устроилъ“, отвѣчалъ Иванъ. — „Правда.“

сказалъ Сергѣй: но на землѣ бываютъ такія узкія полосы земли, которыя соединяютъ сушу и раздѣляютъ воду, и безъ труда человѣка; ихъ называютъ *перешейками*. Потомъ Сергѣй сталъ лѣпить на своемъ островкѣ какіе то пирожки изъ глины. — „Это что? спросилъ Иванъ.“ — „А если бы намъ подняться высоко, высоко“, сказалъ Сергѣй. „то такими показались бы намъ горы, я сдѣлалъ на своемъ островкѣ цѣлый *горный хребетъ*“.

— „Какъ же ты назовешь вотъ эту ямку между горами, эту впадину?“ спросилъ Иванъ, котораго стало занимать то, что Сергѣй узналъ въ школѣ. — „Это люди называютъ *долиной*, а ровное и низкое мѣсто, безъ горъ называютъ *равниной*. Вѣдь ты вѣрно не слыхалъ о томъ“, сказалъ Сергѣй. „что чѣмъ глубже въ землю, тѣмъ теплѣе?“ — „Не слыхалъ“

сказалъ Иванъ. — „Отъ подземнаго тепла бываетъ такой жаръ, что бываютъ на свѣтѣ горы, изъ которыхъ подземный жаръ выбрасываетъ огонь и камни. Этого я не могу представить на своемъ островѣ, а *озеро* могу сдѣлать...“

Сказавши это, Сергѣй вырылъ

на островкѣ яму руками и пустилъ въ нее воды изъ ручья. — „Ты сдѣлалъ *прудъ*“, сказалъ Иванъ. — „Твоя правда, Ваня, если вырыть яму, то это будетъ прудъ, а если вода сама наберется въ котловину отъ ручьевъ и ключей, то это будетъ озеро. Пора однако домой, уже темнѣетъ“.

— „Пойдемъ“, сказалъ Иванъ, „только скажи еще, какъ называютъ ту гору, что огонь выбрасываетъ?“ — „*огнедышащая гора*“, говорилъ Сергѣй, надѣвая сапаги, „зато, что *огнемъ дышитъ*“; обулся Сергѣй, и побѣжалъ домой. Иванъ постоялъ еще надъ островкомъ. Не подумалъ ли онъ: „эхъ славное дѣло въ школу ходить! Ума наберешься!“

Части суши: материкъ, островъ, перешеекъ, горный хребетъ, долина, равнина, гора.

Части воды: море, рѣка, озеро, проливъ, заливъ.

Съ какою цѣлью Сергѣй слѣпилъ островокъ? Какія у него были на то средства?

## 18. Пословицы имѣющія отношеніе къ дорогѣ, лѣсу и водѣ.

Тише ѣдешь, дальше будешь. Хлѣбъ въ пути не тягость. Въ игрѣ да въ попутьи людей узнають. Топоръ дорогой товарищъ.

Чѣмъ дальше въ лѣсъ, тѣмъ больше дровъ. Въ лѣсу рубятъ, а къ намъ щепки летятъ.

Не извѣдавъ броду, не суйся въ воду. Пропалъ, какъ камень въ воду канулъ. Сиди у моря, да жди погоды. Не море корабли тонитъ, а вѣтры. Большому кораблю большое и плаванье. Рыбакъ рыбака далеко въ плесѣ видитъ.

## 19. Чай.

Каждому изъ насъ случалось чайку выпить, или

хоть слышать о томъ, что люди чай пьютъ; а многіе ли знаютъ, какъ много верстъ проѣхалъ чай для того чтобы попасть къ намъ въ чайникъ? Если взять чай въ руки, то не трудно рассмотретьъ, что мы чаемъ называемъ листочки. Листья есть только на растеніяхъ; значить, и чай который пьютъ, получается отъ растенія. Но гдѣ растетъ это растеніе? Въдѣ у насъ не видно его ни въ полѣ, ни въ огородѣ! Если бы ты поѣхалъ отъ своего жилья на Востокъ и долго бы ѣхалъ, то доѣхалъ бы наконецъ до страны, которая называется *Китайск.* Тамъ, въ Китаѣ, увидѣлъ бы ты „чайное дерево“ въ сажень высоты, со множествомъ вѣтвей. У насъ на деревьяхъ ежегодно листья желтѣютъ, а на чайномъ кустѣ они вѣчно зеленые; цвѣтетъ чайное дерево бѣлымъ цвѣточкомъ. Изъ листьевъ и цвѣтковъ этого дерева готовится тотъ чай, который мы сыплемъ въ чайникъ. Но если бы мы просто набрали листьевъ чайнаго дерева, похожихъ по виду на вишневья листья, то напитокъ изъ нихъ вышелъ бы очень невкусный. Прежде нужно листья просушить, выдавить изъ нихъ сокъ руками, на нѣсколько минутъ подержать ихъ на сковородкѣ, на легкомъ огнѣ, все это дѣлается съ чайными листьями нѣсколько разъ въ Китаѣ, откуда везутъ по цѣлому свѣту готовый чай на продажу. Въ *торговлѣ* бываютъ *черный* и *зеленый* чай; оба вида съ одного и того же дерева, но черный чай получается изъ тѣхъ листьевъ, которые больше подеушатся; зеленаго чаю пить не слѣдуетъ: онъ вредитъ здоровью.

За 1 р. 20 к. ты можешь достать фунтъ чаю, а за 75 к. 3 фунта сахару; этого станетъ крестьянину на годъ на то, чтобы всякій праздникъ чайку напиться, а

изрѣдка можно будетъ угостить и соседа. Взрослымъ людямъ чай полезенъ, а ребятамъ не для чего чаю давать. Тебѣ не зачѣмъ покупать цѣлый фунтъ чаю; изъ лавки отпустить и четверть фунта, если захочешь. Чай очень вкусный и *ароматическій*, питательный напитокъ; его приятно напиться и зимою, чтобы согрѣться, и лѣтомъ, чтобы подкрѣпиться. Тому, кто чай пьетъ, можно меньше ѣсть, потому что самъ-то чай питаетъ и поддерживаетъ силы рабочаго человѣка.

**Напитки:** Молоко, вода, квасъ, пиво, вино, водка, Который изъ названныхъ предметовъ естественный и который искусственный.

## 20 Одинъ и два

Ротъ у насъ одинъ всего, а уха два—отчего? Самъ ужъ смекай: больше ты слушай, да меньше болтай.

Ротъ у насъ одинъ всего, а глаза два—отчего? Въ оба смотри: дважды обдумай и разъ говори.

Ротъ у насъ одинъ всего, а двѣ руки—отчего? Вѣдай же ты: двѣ для работы, одинъ для ѣды.

## 21. Раздѣленіе дня.

Ты видишь, какъ появляется солнце, какъ оно исчезаетъ и движется по небу. Медленно восходитъ оно на востокъ, дугою поднимаясь къверху, и потомъ, снова опускаясь по другую сторону, такъ же медленно заходитъ на западъ. Тутъ оно исчезаетъ и остается невидимымъ до тѣхъ поръ, пока снова не покажется на востокъ. Время восхода называется *утромъ*; время когда солнце находится на высшей точкѣ, — *полуднемъ*; время

захожденія — *вечеромъ*; а время, въ которое оно совершенно скрыто отъ взоровъ нашихъ, — *ночью*; середина же ночи именуется *полуночью*. Восходу солнца предшествуетъ *разсвѣтъ* и *утренняя заря*, а послѣ заката солнца бываютъ *сумерки* и *вечерняя заря*. Промежутокъ времени отъ восхода до восхода, отъ полудня до полудня, или отъ одного заката солнца до другого, называется *сутками*. Двадцать четвертая часть сутокъ называется *часомъ*; такихъ часовъ считается двѣнадцать отъ полудня до полуночи, и двѣнадцать отъ полуночи до полудня. Шестидесятая часть часа составляетъ *минуту*, а шестидесятая часть минуты — *секунду*. Семь дней составляютъ *недѣлю*, тридцать дней — *мѣсяцъ*, двѣнадцать мѣсяцевъ — *годъ*. Скоро проходитъ день, еще скорѣе минуты и секунды, быстро улетаютъ недѣли, мѣсяцы и годы. Пользуйся временемъ! Ты дашь нѣкогда отчетъ въ употребленіи каждаго часа.

Мѣры времени: секунда, минута, часъ, день, недѣля, мѣсяцъ, годъ.

*Часъ мѣра времени, а аршинъ...? Волкъ хищный зверь, а корова...? Заливъ часть моря, а море...? Куполъ часть церкви, а церковь...? Горшокъ посуда, а глина...? Пудъ мѣра тяжести, а годъ...? Не домашнее ли животное волкъ...? Не плотоядное ли животное лошадь...? Не игрушка ли грифельная доска...?*

## 22. Долгіе и короткіе дни.

Легко понять, что когда солнце восходитъ рано и заходитъ поздно, дни должны быть долги, а въ противоположномъ случаѣ на оборотъ. Ранній восходъ и поздній закатъ солнца производятъ долгіе дни, а поздній

восходъ и ранній закатъ — короткіе. Должайшій день и кратчайшая ночь бываютъ 9 (21-го) іюня, кратчайшій день, и должайшая ночь — 9 (21-го) декабря; 9 (21-го) марта бываетъ *весеннее равноденствіе*, а 11 (23) сентября *осеннее равноденствіе*. Лѣтомъ бываютъ короткія ночи и долгіе дни, а зимой короткіе дни и долгія ночи. Разность между долгою дня и ночи становится тѣмъ больше, чѣмъ дальше мы отправляемся на сѣверъ. У *полярнаго круга* должайшій день продолжается 24 часа, а у *сѣвернаго полюса* даже шесть мѣсяцевъ, столько же времени продолжается и должайшая ночь. На югъ же отъ насъ разность эта уменьшается: на *экваторѣ* дни и ночи почти всегда равны. Какъ тутъ, такъ и на высокихъ горахъ заря бываетъ весьма короткая, а у полюсовъ она продолжается цѣлые дни и даже мѣсяцы.

## 23. Часы.

На стѣнѣ висѣли старые часы, а передъ ними стояла маленькая Катя и все спрашивала: «Скажите мнѣ, часики, для чего вы тутъ висите? только и слышно отъ васъ, что *тикъ-такъ, тикъ-такъ*, а иногда еще *динь-динь-динь*... для чего это?» И часы отвѣчали: милая моя, я вещь очень важная и нужная для людей. Когда я 60 разъ повторила *тикъ-такъ*, то это значитъ, что прошла *минута*. Теперь посмотри хорошенько на меня: у меня два пальца, одинъ длиннѣе, другой короче; ими и показываю на чорточки и цифры въ кружкѣ. Съ каждою минутою мой длинный палецъ подвигается немного впередъ; когда онъ обошелъ кружокъ, то это значитъ: прошло 60 минутъ или *часъ*, и тогда короткій палецъ показываетъ на другую цифру. А чтобы людямъ легче



было замѣтить это, и каждый разъ молоточкомъ ударяю по колокольчику. Изъ 24 часовъ составляются *сутки* или *день* и *ночь*. Изъ дней составляются *недѣли*, изъ недѣль *мѣсяцы*, а изъ мѣсяцевъ *годы*. Такимъ образомъ я распредѣляю каждый часъ вашей жизни и всѣмъ вамъ показываю *время*. Бодрствуете ли вы или спите, работаете ли или лѣните, пальцы мои показываютъ все впередъ и колокольчикъ мой каждый часъ напоминаетъ вамъ объ истекшемъ времени. Который часъ пробилъ, тотъ уже навсегда прошолъ и никогда не воротится; и съ каждою минутою вы становитесь старше. Кто изъ васъ не умѣлъ употребить свое время съ пользою, тотъ самъ виноватъ.

Поговорки. Часомъ опоздаешь, годомъ не поверстаешь. Часы на стѣнѣ, а время на синѣ. Русский часъ дологъ.

## 24. Рукодѣльная пѣсня.

Ну, подруженьки, скорѣе! солнце красное взошло; за работу мы дружныѣ! пока время не ушло. Помолись, потрудиись, только знай не лѣнись! Безъ нужды проживешь, да добра наживешь.

Чтобъ добра себѣ прибавить, надо въ жизни работать, все самимъ умѣть исправить, и другимъ не докучать. Что за стыдъ! какъ не знать ни кроить, ни стирать? Я и платъе скрою, и рубашку сошью.

У хозяйки все посѣло, только надо присмотрѣть, не сидѣть самой безъ дѣла, да и дѣло разумѣть. Что за стыдъ! какъ не знать, что обѣдать подать? Я и хлѣбъ испеку, да и кашу сварю.

У плохой хозяйки въ домѣ ходятъ дѣти босикомъ, не въ порядкѣ, не въ приборѣ, все разбросано кругомъ.

Всюду соръ, всякій вздоръ, для хозяйки позоръ. Эдакъ домъ не сберешь и концовъ не сведешь.

Если любить кто трудиться, вправѣ тотъ и отдохнуть, погулять и порѣзвиться, да и въ книжку заглянуть. Что за стыдъ! какъ не знать ни читать, ни писать? Я и книжку прочту, да и счетъ подведу.

Станемъ дружно мы трудиться и другъ другу помогать! Надо многому учиться, чтобы что-нибудь да знать. На другихъ погляжу, да свой умъ приложу; и чего не смогу, то я въ книжкѣ найду.

Не страшна работѣ бѣдность! Кто работаетъ, тотъ сытъ; кто къ труду имѣетъ ревность, Богъ того благословить. Будемъ шить, будемъ мыть, будемъ деньги копить! И себѣ сберегу, и роднымъ помогу.

*Одоевскій*  
Платъе шьютъ, а сѣно...? Деньги считаютъ, а сукно...? Вино пьютъ, а хлѣбъ...? Что дѣлаютъ пегромъ...? Ногами...? Руками...? ушами...? Глазами...? Пилой...? Ножомъ...?

## 25. Пословицы о трудолюбии и праздности.

Богъ труды любить. Кто работаетъ, тому Богъ помогаетъ. Трудъ человѣка кормить, а лѣнь портить. Когда станешь лѣниться, будешь съ сумой волочиться. Кто лѣнивъ, тотъ и сонливъ. Праздность есть мать пороковъ.

## 26. Времена года.

Алексѣй. Отчего это, батюшка, лѣтомъ солнце грѣетъ гороздо сильнѣе, чѣмъ зимою? Быть можетъ, лѣтомъ оно ближе къ намъ?

Отецъ. Вовсе нѣтъ, сынъ мой! зимою солнце ближе къ намъ, чѣмъ лѣтомъ; но близость солнца въ этомъ отношеніи ничего не значитъ, а важно собственно его положеніе на небѣ. Посмотри на солнце въ полдень яснаго зимняго дня, и замѣть, какъ высоко стоитъ оно на тверди небесной; то же сдѣлай и въ полдень яснаго лѣтняго дня: и ты увидишь, что въ зимній день солнце стоитъ гораздо ниже, а въ лѣтній—гораздо выше надъ землею.—Чѣмъ выше надъ нами стоитъ солнце, тѣмъ отвѣснѣе падаютъ на нашу землю его лучи, и тѣмъ самымъ производятъ большую теплоту. Это ты можешь замѣчать каждый день: утромъ и вечеромъ солнечные лучи не содержатъ въ себѣ такой теплоты, какъ въ полдень, когда солнце занимаетъ самое высокое положеніе надъ нами и когда лучи его падаютъ на землю почти отвѣсно. Лѣтомъ солнце описываетъ гораздо большую дугу надъ горизонтомъ, т. е. оно восходитъ гораздо выше, чѣмъ въ другія времена года, отчего лучи его и падаютъ на землю отвѣснѣе и даютъ больше тепла. Кромѣ того, лѣтомъ солнце появляется на небесномъ сводѣ гораздо раньше и оставляетъ его гораздо позже,—слѣдовательно свѣтитъ много часовъ сряду, а потому земля долѣе и сильнѣе нагрѣвается: отъ этого происходятъ долгіе и теплые дни. И такъ чѣмъ выше надъ нами стоитъ солнце, чѣмъ отвѣснѣе падаютъ на землю его лучи и чѣмъ продолжительнѣе оно сіяетъ, начиная отъ востока и до заката, тѣмъ больше даетъ оно тепла.

Зимою солнце описываетъ гораздо меньшій кругъ. Оно стоитъ гораздо ниже на небѣ; отъ этого и лучи его падаютъ на землю не такъ отвѣсно, какъ лѣтомъ, а

гораздо косѣе или наклоннѣе, и потому не могутъ сильно нагрѣвать землю. Сверхъ того, зимою солнце восходитъ гораздо позже, и закатывается гораздо раньше, въ это время оно только что начнетъ нагрѣвать въ какомъ-либо мѣстѣ землю, какъ уже принуждено бываетъ оставить это мѣсто и идти далѣе. Отсюда—короткіе и холодные зимніе дни. И такъ, чѣмъ ниже надъ нами солнце, чѣмъ наклоннѣе падаютъ на землю лучи его и чѣмъ кратчайшее время сіяетъ оно отъ восхода и до заката, тѣмъ менѣе даетъ тепла.

Ты не можешь не замѣтить и того, что не вдругъ дѣлается совершенно холодно, или жарко. Послѣ зимняго холода становится постепенно теплѣе, и наконецъ наступаютъ жаркіе лѣтніе дни; точно такъ же послѣ лѣтнихъ жаровъ дѣлается понемногу все холоднѣе. Постепенный переходъ отъ холоднаго къ теплomu или жаркому времени мы называемъ *весною*, а постепенный переходъ отъ лѣта къ зимѣ—называемъ *осенью*. Эти четыре періода времени: *весна*, *лѣто*, *осень* и *зима*, составляютъ цѣлый годъ, и потому называются *временами года*.

## 27. Весеннія воды.

Еще въ поляхъ бѣлѣетъ снѣгъ, а воды ужъ весной шумятъ, бѣгутъ и будятъ сонный берегъ, бѣгутъ и блестятъ и гласятъ... Онѣ гласятъ во все концы: „весна идетъ, весна идетъ, мы молодой весны гонцы; она насъ выслала впередъ!“ Весна идетъ, весна идетъ, и тихихъ, теплыхъ майскихъ дней румяный, свѣтлый хороводъ толпится весело за ней. *А. Тютчевъ.*

## 28. Начало весны.

Гонимы вѣчными лучами, съ окрестныхъ горъ уже снѣга сбѣжали мутными ручьями на потопленные луга. Улыбкой ясною природа сквозь сонъ встрѣчаетъ утро года; синѣя, блестя небеса; еще прозрачные лѣса какъ будто пухомъ зеленѣютъ. Пчела за данью полевой летитъ изъ кельи восковой; долины сохнутъ и пестрѣютъ; стада шумятъ, и соловей ужъ пѣлъ въ безмолвіи ночей.

Пушкинъ.

## 29. Весеннія пѣсенки.

Ласточка примчалась изъ-за синя моря, сѣла и запѣла: какъ февраль ни злился, какъ ты, мартъ, ни хмурься, будь хоть снѣгъ, хоть дождикъ—все весною пахнетъ!

Дождались мы свѣтлаго мая; цвѣты и деревья цвѣтутъ, и по небу синему, тая, румяныя тучки плывутъ.

Запѣли веселыя пташки въ играющей листьѣ лѣсовъ: и бѣлые скачутъ барашки на зелени мягкихъ луговъ.

Травка зеленѣетъ, солнышко блеститъ, ласточка съ весною въ сѣни къ намъ летитъ. Съ нею солнце дольше и весна милѣй... Прощебечъ съ дороги намъ привѣтъ скорѣй! Дамъ тебѣ я зеренъ, а ты пѣсню спой: что изъ странъ далекихъ принесла съ собой.

Я пройду по лѣсамъ; много птичекъ есть тамъ, все порхаютъ, поютъ, гнѣзда теплыя вьютъ.

Побываю въ лѣсу; тамъ я пчелокъ найду: и шумятъ, и жужжать, и работать спѣшатъ.

Я пройду по лугамъ: мотылечки есть тамъ: какъ красивы они въ эти свѣтлые дни.

## 30. Эхо.

Маленькій Миша вовсе не зналъ, что значить *эхо* или *отголосокъ*. Однажды, гуляя въ большомъ саду, на дачѣ, онъ вздумалъ кричать: „о! о!“ и въ ту же минуту онъ услышалъ, что изъ-за рощицы ему отвѣчали дѣми же самыми восклицаніями. Удивленный Миша громко спросилъ: „кто ты?“ На это таинственный голосъ отвѣчалъ такъ же: кто ты? Мишѣ стало досадно, и онъ безъ церемоніи сказалъ: „видно ты какой-нибудь дурачекъ!“—Дурачекъ, отвѣчалъ голосъ изъ рощицы. Тутъ Миша ужъ совсѣмъ разсердился и началъ браниться съ невидимкой. Эхо возвращало съ точностію всякую брань. Миша отправился отыскивать негодного мальчика, напрасно—никого не было.

Пробѣгавъ безъ успѣха до усталости по рощѣ и саду, Миша пошелъ къ маменькѣ и жаловался ей, что какой-то злой мальчикъ спрятался въ саду и бранитъ его. „Попался же ты, мой милый Миша! самъ на себя все высказалъ“, отвѣчала ему маменька: „знай, мой дружекъ, что ты слышалъ только то, что самъ говорилъ; какъ ты видишь въ свѣтлой водѣ твое лицо, точно такъ же ты сейчасъ слышалъ свой голосъ въ рощѣ. Если бы ты закричалъ какое-нибудь ласковое слово, то непременно и самъ услышалъ бы такое же. Такъ всегда бываетъ; и пословица говоритъ: какъ аукнется, такъ и откликнется.“

**31. Лѣтняя жара.**

Быль одинъ изъ самыхъ жаркихъ лѣтнихъ дней.

„Ахъ зачѣмъ такъ нестерпимо жарко!“ говорила Марія своей матери, утирая потъ, постоянно появлявшійся у ней на лбу и пылавшихъ щекахъ: „я дышать не могу“.

„Зачѣмъ теперь такъ жарко, дитя мое“, сказала мать: „на это я отвѣчу тебѣ лучше черезъ нѣсколько недѣль. А теперь скажу только, что такъ угодно Богу, и что Богъ недѣлаеть ничего такого, что было бы худо для насъ“.

Марія замолчала, повѣривъ словамъ матери, отъ которой слышала всегда одну истину. Она приложила всѣ усилія къ тому, чтобы терпѣливо перенести лѣтнюю жару, которая продолжалась еще нѣсколько времени.

Но вотъ прошелъ августъ, а съ нимъ и жара. Прохладная осенняя атмосфера и тихое сіяніе солнца каждый день вызывали Марию въ садъ.

Овощи и плоды уже созрѣли, а тутъ наступила и жатва.

Привлекательная красота яблоковъ, вишенъ и персиковъ приводила Марию въ удивленіе, а сладость ихъ превосходила для нея все: даже медъ казался ей не слаще ихъ.

„Ахъ, маменька, какіе чудные плоды далъ намъ Богъ!“ вскричала Марія въ восхищеніи.

„Да, дитя мое; но вспомни-ка, не сердилась ли ты недавно еще за то, что Онъ хотѣлъ даровать тебѣ эти плоды? Знай же теперь что та самая жара, которая едва не вывела тебя изъ терпѣнія дала нашимъ плодамъ ихъ привлекательный цвѣтъ и прекрасный вкусъ“.

**32. Лѣтній вечеръ.**

Солнце въ розовыхъ лучахъ, и вершины горъ зардѣлись! вновь брилліанты на цвѣтахъ, волны пурпуромъ одѣлись. Межъ колосевъ и цвѣтовъ вѣтеръ тихо пролетаетъ и со скошенныхъ луговъ ароматомъ навѣваетъ. Наступаетъ время сна, умолкаетъ птичекъ пѣнье, всюду миръ и тишина. — какъ прекрасно творенье!

**33. Осень въ деревнѣ.**

Солнце спряталось за тучи, вѣтеръ сильный, холодно; листья сыплются, и въ кучки вѣтромъ все ихъ намело. Рѣчка ходитъ такъ сердито, лѣсъ такъ жалобно шумитъ, небо тучами закрыто, небо дождикомъ грозитъ. Птички все прижались въ полѣ, рыбки спрятались на дно; все въ волѣ, какъ въ неволѣ — холодно, все въ холодно!

**34. Осенняя пѣсенка**

Вянеть, вянетъ лѣто красно, улетаютъ ясны дни!  
Стелется туманъ ненастной ночи въ дремлющей тѣни;  
опустѣли злачны нивы; хладенъ ручеекъ игривый, лѣсъ кудрявый посѣдѣлъ; сводъ небесный поблѣднѣлъ.

Скоро, скоро холодъ зимній рошу, поле посѣтитъ;  
огонекъ въ лачужкѣ дымной скоро ярко заблеститъ.

*Пушкинъ.*

**35. Ласточки.**

Мой садъ съ каждымъ днемъ увядаетъ; помятъ онъ,  
поломанъ и пусть, хоть пышно еще доцвѣтаетъ настур-

цій въ немъ огненный кустъ... Мнѣ грустно! меня раздражаетъ и солнца осенняго блескъ, и листь, что съ березы спадаетъ, и позднихъ кузнечиковъ трескъ. Взгляну-ль по привычкѣ подь крышу—пустое гнѣздо подь окномъ; въ немъ ласточекъ рѣчи не слышу; солома обвѣтрилась въ немъ...

А помню я, какъ хлопотали двѣ ласточки, строя его, какъ прутики глиной скрѣпляли, и пуху таскали въ него! Какъ весель былъ трудъ ихъ, какъ ловокъ! какъ любо имъ было, когда пять маленькихъ, быстрыхъ головокъ выглядывать стали съ гнѣзда! И цѣлый—то день говоруньи, какъ дѣти, вели разговоръ... потомъ полетѣли, летуньи, я мало ихъ видѣлъ съ тѣхъ поръ! И вотъ—ихъ гнѣздо одиноко! онѣ ужъ въ иной сторонѣ—далеко, далеко, далеко... О если бы крылья и мнѣ!

А. Майковъ.

### 36. Зима.

Здравствуйте, легкія звѣзды пушистаго, перваго снѣга! быстро на темной землѣ таете вы чередой. Но проворно летятъ за вами другія снѣжинки, словно пчелы весной, воздухъ недвижный пестря. Скоро наступитъ зима:—подь тонкимъ и звучнымъ желѣзомъ рѣзвыхъ саней завизжитъ холодомъ стиснутый ледъ. Ярко морозъ затрещитъ! Такъ! пора мнѣ съ тобой разстаться, степная деревня! Крышь не увижу твоихъ, мягкимъ одѣтыхъ ковромъ, струекъ волнистаго дыма на небѣ холодномъ и синемъ, бѣлыхъ холмовъ и полей, грозныхъ и темныхъ лѣсовъ. Падай обильнѣе, снѣгъ! зоветь меня городъ далекій; хочется встрѣтить опять старыхъ враговъ и друзей.

Встаетъ заря во мглѣ холодной; на нивахъ шумъ работъ умолкъ; съ своей волчихою голодной выходитъ на дорогу волкъ; его почуя, конь дорожный храпитъ—и путникъ осторожный несется въ гору во весь духъ. На утренней зарѣ пастухъ не гонитъ ужъ коровъ изъ хлѣва, и въ часъ полуценный въ кружокъ ихъ не зоветъ его рожокъ. Въ избушкѣ, раснѣвая, дѣва прядетъ, и, зимнихъ другъ ночей, трещитъ лучина передъ ней. И вотъ уже трещать морозы и серебрятся среди полей... Опрятнѣй моднаго паркета блистаетъ рѣчка, льдомъ одѣта; мальчишекъ радостный народъ коньками звучно рѣжетъ ледъ... На красныхъ лапкахъ гусь тяжелый задумавъ плыть по лону водъ, ступаетъ бережно на ледъ, скользитъ и падаетъ; веселый мелькаетъ, вьется первый снѣгъ, звѣздами падая на брегъ.

Вотъ съверь, тучи нагоняя, дохнулъ, завылъ, и вотъ сама идетъ волшебница зима.

Пришла, рассыпалась; клоками повисла на сукахъ дубовъ; легла волнистыми коврами среди полей, вокругъ холмовъ; берега съ недвижною рѣкой сравнила пухлой пеленою; блеснулъ морозъ. И рады мы проказамъ матушки зимы.

### 37. Зимняя ночь.

Ночь морозная настала, небо чисто, какъ стекло; мгла вечерняя пропала, и на улицахъ свѣтло! Мѣсяцъ свѣтитъ надо мною, кровли зданій серебрить; на нихъ бѣлой пеленою зимній снѣгъ вокругъ лежитъ. Все спокойно: только бѣгомъ мимо сани пролетятъ и полозьями по снѣгу звучно, шумно проскрипятъ, да у церкви—не

далеко—дремлетъ сторожъ въ тишинѣ и, проснувшись, бьетъ жестоко въ листъ желѣзный на стѣнѣ... Пусто, тихо; ужь пропали огоньки во всѣхъ окнахъ; люди бѣдные устали и покоются въ домахъ.

### 38. Пословицы и поговорки, относящіяся къ явленіямъ природы.

Хорошъ и лунный свѣтъ; какъ солнца на небѣ нѣтъ. Рано, солнце всходитъ, то ужь быть дождю. Чистое небо не боится ни молніи, ни грому. Не величка капля, а камень долбитъ. Безъ росы трава не выростетъ. Не спи до зари, зари деньгу даетъ. Утро вечера мудренѣе. Одна ласточка весны не дѣлаетъ. Лѣто собираетъ, а зима поѣдаетъ. Осень говоритъ: я поля хлѣбомъ уряжу, а весна говоритъ: еще я погляжу. Дастъ Богъ дождь, уродится и рожь.

### 39. Араратъ

Араратъ, поднимающійся надъ южной равниной Аракса, стоитъ на границѣ между владѣніями Турціи, Персіи и Россіи. Его составляютъ двѣ горы, Большой и Малый Араратъ; вершины ихъ отстоятъ одна отъ другой по прямой линіи на десять верстъ, а подошвы соединены обширной долиной, представляющей превосходное пастбище. На сѣверо-восточной сторонѣ Большаго Арарата уже издали можно видѣть огромную разсѣлину, простирающуюся сверху до низу; ее называютъ мрачнымъ ущельемъ Арарата или долиною св. Іакова; при нижнемъ концѣ этой долины, до 1840 года, находились селеніе Аркури и монастырь св. Іакова. Малый Араратъ, по формѣ своей, болѣе подходит къ правильному конусу, чѣмъ Большой. Множество блестящихъ бороздъ, нисходящихъ отъ самой вершины этого конуса, придаютъ ему особенно привлекательный видъ. Постояннымъ или

вѣчнымъ снѣгомъ покрытъ одинъ Большой Араратъ, красующійся двумя блестящими вершинами. Книзу снѣговая оболочка его разорвана многими рядами черныхъ скалъ, и потому имѣетъ зубчатую форму.

### 40. Источникъ Св. Іакова (въ горахъ Сурмадинскаго магала, по правую сторону Аракса).

Источникъ св. Іакова, это ключъ, водѣ котораго армянскіе жители Закавказскаго края приписываютъ чудесное свойство привлекать скворцовъ, истребителей саранчи, на тѣ поля, на которыхъ она появляется.

Когда саранча гдѣ-нибудь показывается, армяне спѣшатъ отправить безукоризненнаго человѣка къ источнику св. Іакова за драгоценною водою. Гонецъ ѣдетъ день и ночь, черпаетъ кувшиномъ и спѣшитъ назадъ, остерегаясь поставить на землю сосудъ, заключающій въ себѣ благотворную влагу, въ противномъ случаѣ теряющую свою силу.

По прибытіи на мѣсто, вода вручается по принадлежности, и всѣ спѣшатъ окропить ею нивы, опустошаемыя саранчою; послѣ того, дня черезъ три обыкновенно налетаютъ цѣлыя тучи скворцовъ, называемыхъ татарами мураль-кушъ, а армянами—*թթի ցուշ կամ Սարր Յակոբյայ* *թռչուն* \*) которые приступаютъ къ истребленію саранчи. Птица эта, по прибытіи.

\*) *Tudus torquatus.*

раздѣляется на отряды, отряды на партіи, каждая партія ищет свое сборное мѣсто, и два раза въ день они выступаютъ на бой: въ полдень и вечеромъ; покрытые кровью, онѣ омываются въ рѣкѣ и отдыхаютъ для новыхъ трудовъ.

#### 41. Веселость птички.

Птичка надъ моимъ окошкомъ	Ночь холодная настанетъ
Гнѣздышко для дѣтокъ вьетъ:	Отъ рѣки туманъ пойдетъ.
То соломку тащить въ ножкахъ,	Птичка душенька устанетъ
То пушокъ въ носу нестеть.	Спать и пѣть перестаетъ;
Птичка домикъ сдѣлать хочетъ:	Но чуть утро, птичка снова
Солнышко взойдетъ, зайдетъ,	Пѣсню звонко заведетъ:
Цѣлый день она хлопочетъ,	Весела, сыта, здорова,
Но и цѣлый день поетъ...	И поетъ себѣ, поетъ.

#### 42. Земледѣліе.

а) Жители Эриванской-Провинціи производятъ распашку полей своихъ плугомъ (гутанъ) и сохою (чуть).

Распашка плугомъ производится осенью, для озимыхъ посѣвовъ; иногда она начинается съ Іюля и продолжается до того времени, когда зимній снѣгъ или дожди принуждаютъ прекратить полевые работы.

Распашка плугомъ есть работа тяжелая: къ огромному, безобразному плугу, запрягаются иногда до четырнадцати паръ быковъ и буйволовъ; четыре человека беспощадно понуждаютъ этихъ животныхъ, а пятый управляетъ плугомъ. Открываемыя борозды широки и глубоки, и подпочва, нѣсколько рыхлѣ самой почвы, совершенно переворачивается наверхъ. Такимъ плугомъ, въ день, распахивается около десятины земли; четыре,

а иногда пять дней пахатныхъ составляютъ одинъ халваръ земли.

Сохою распахиваютъ земли подъ посѣвъ яровыхъ хлѣбовъ. Онѣ запрягаются одною или двумя парами быковъ.

Борона—замѣняется иногда цѣлымъ деревомъ съ вѣтвями и сучьями, которые возятъ взадъ и впередъ по осѣмяненой паши. Въ низменныхъ селеніяхъ, прутья связываются для сего благообразнѣ.

Рабочій скоть—исключительно буйволы и быки. Лошади и ишаки употребляются только для верховой ѣзды и для выючной перевозки тяжестей. Впрочемъ, рогатый скоть тоже употребляется подъ выючную перевозку; но лошади въ упряжь никогда не обращаются.

Жатва производится серпами: косы употребляются только для кошенія травъ.

б) Пшеницу и ячмень молотятъ способомъ, употребляемымъ, кажется, во всей Азіи; снопы развязываются и рассыпаются на приготовленное для молоченія гумно. Нѣсколько паръ воловъ запрягаются къ тяжелой доскѣ, въ нижнюю сторону которой вставлены небольшіе острые обломки кремнистыхъ камней: на доску сажаютъ дѣтей, которыя, катаясь, погоняютъ быковъ по снопамъ вкругокъ пока остріе камней, наконецъ, не перемелетъ снопы въ такъ-называемую мякину; при благопріятномъ вѣтрѣ бросаютъ эту мякину на воздухъ; вѣтеръ уноситъ легкую, искрошенную солому на нѣсколько шаговъ, между-тѣмъ какъ зерна, по тяжести своей, падаютъ въ кучку у ногъ вѣтеля.

## 43. Нива.

Нива моя, нива,	Надъ тобою туча
Нива золотая!	Грозно пронесется.
Зрѣешь ты на солнцѣ,	Зрѣешь ты и спѣешь,
Колось наливая.	Колось наливая.
По тебѣ отъ вѣтру.	О людскихъ заботахъ
Словно въ синемъ морѣ,	Ничего не зная,
Волны такъ и ходятъ,	Унеси ты, вѣтеръ,
Ходятъ на просторѣ.	Тучу градовую!
Надъ тобою съ пѣсней	Сбереги намъ, Боже:
Жаворонокъ вьется,	Ниву трудовую!

## 44. Армяне

## I.

Армяне, Армения—не туземныя названія народа и страны; туземное названіе Гайкъ или Гайастанъ (рѣдко слышно названіе Асканазянъ). Преданіе гласитъ, что Гайкъ былъ правнукъ Афета; что названіе армяне, данное имъ сосѣдями, происходитъ отъ знаменитаго царя и героя народа, Арама.

Если рассмотримъ Армению съ географической точки, то найдемъ, что это самая интересная страна древнѣйшей исторіи человѣчества. Преданія многихъ народовъ, а преимущественно священная исторія, указываютъ, что въ особенности европейскія населенія вышли отсюда для занятія нынѣшнихъ жилищъ своихъ. Преданіе, что св. гора (какъ называютъ ее сосѣдніе жители), величественный Араратъ, сдѣлалась колыбелью рода человѣческаго послѣ всемірнаго потопа, конечно имѣетъ глубокое значеніе. Во времена историческія страна эта была средоточіемъ, большою дорогою для народовъ всемістныхъ

монархій. Валь-Нимродъ, Нинъ, Семирамида, Сестоистъ здѣсь проникли или, по крайней мѣрѣ, старались проникнуть на сѣверъ. Здѣсь произошла великая борьба о владычество міромъ между ассиріянами и мидянами, между мидянами и персами; Дарій и Ксерксъ вышли отсюда на западъ, и Александръ Македонскій прошелъ здѣсь, чтобы завоевать Востокъ и Сѣверъ. Здѣсь было поле сраженія римлянъ и парянъ, здѣсь, у Нехавенда, армяне завоевали право надъ Востокомъ и здѣсь же прорвались народы, которые ниспровергли Калифатъ; до сего мѣста пробралась Европа (крестоносцы); здѣсь прошли монголы и татары. Чингисханъ и Тамерланъ. Впродолженіе столѣтій была тутъ борьба двухъ магометанскихъ сектъ—шиитовъ и суннитовъ, а въ новѣйшія времена—христіанства и магометанства, Россіи, Персіи, и Турціи. Какая же роль суждена народу, обитающему на этомъ всемірномъ театрѣ? Народъ этотъ, первоначальный, чистой крови, съ высокими духовными и тѣлесными качествами, никогда не былъ довольно могущественнымъ и многочисленнымъ, чтобъ присвоить себѣ и держать за собой владычество міра. Напротивъ, мало народовъ, которые впродолженіе тысячелѣтій перенесли бы столь вопиющее угнетеніе и рабство, какъ армяне, и то большею частью со стороны племенъ, которыя въ умственномъ и въ физическомъ отношеніяхъ стояли гораздо ниже ихъ. Но теперь народъ этотъ стоитъ на точкѣ поворота его судьбы. Родина его освобождена отъ рабства, и нельзя не замѣтить начинающагося въ немъ умственного движенія, проснувающагося стремленія усвоить себѣ просвѣщеніе Европы.

Малая часть армянскаго народа живетъ на родинѣ; большая часть разбѣяна по всей Азіи и отчасти по Ев-



ропѣ и Африкѣ, и несмотря на то они имѣютъ самую дружественную и крѣпкую связь съ родиною, неразрушаемымъ средоточіемъ національнаго и религіознаго единства ихъ. Средоточіе это—патріархъ, который всегда имѣлъ какое-то магическое вліяніе на весь народъ. Разсѣяніе его продолжается болѣе тысячелѣтія. Впродолженіе этого времени Арменія имѣла всевозможныхъ владѣтелей; патріаршество, каждый разъ подпадавшее рабству и глубокому униженію, часто упало въ духовномъ и нравственномъ отношеніяхъ, но, несмотря на то, связь, соединяющая даже отдаленнѣйшихъ членовъ съ родиною, никогда не ослабѣвала. Съ удивительнымъ постоянствомъ армяне остались вѣрными отечеству, языку, нравамъ и христіанству, въ національной и церковной его формѣ.

## II

Армяне принадлежатъ къ красивѣйшимъ народамъ земли; тѣлосложеніе у нихъ пропорціональное, хотя они не такъ высоки и мускулисты, какъ грузины, напротивъ нѣжны и склонны къ тучности. Они очень смуглы, рѣдко между ними встрѣчается бѣлокурый. Судя по наружному обращенію, они кротки, умѣренны, скромны, и очень вѣжливы. Что касается ихъ характера, то надобно отличать земледѣльцевъ, живущихъ на родинѣ, отъ купцовъ, особенно живущихъ среди другихъ народовъ. Эти послѣдніе и дѣятельны, и предприимчивы, но тѣмъ неменѣе извѣстны большею частью какъ ненадежные торговцы, корыстолюбцы. Извѣстно, какъ армяне мало по малу покушкою, арендою, залогодательствомъ и присвоиваютъ себѣ все имущество живущихъ съ ними народовъ, за что крайне непопулярны.

Но надобно быть справедливымъ: они разсѣяны между чужими народами, непріязненными и чуждающимися ихъ, безъ защиты противъ произвола; поэтому неудивительно, что они сдѣлались недоверчивыми, что характеръ ихъ сталъ скрытнымъ и ненадежнымъ. Устраняясь отъ всякаго другого поприща занятій, вся дѣятельность ихъ устремлена преимущественно на пріобрѣтеніе денегъ. Но даже и эти армяне въ Турціи и Персіи достойны всего уваженія въ домашнемъ ихъ быту: тамъ еще можно встрѣтить старинные патріархальные нравы и всѣ добродѣтели родителей, супруговъ и дѣтей: они благодѣтельны и гостепріимны, и крѣпко привязаны къ національнымъ нравамъ, и преимущественно къ религіи.

Приписываемые же имъ пороки ничто иное, какъ нравственная испорченность, причиненная обстоятельствами, и потому не составляютъ первоначальнаго характера народа. Это видно у армянскихъ крестьянъ, которые вообще честны, благородны и вѣрны. Уже старинный путешественникъ Турнефоръ, имѣвшій съ ними сношенія, называетъ ихъ истинно добрыми людьми. Впрочемъ, рассказываютъ, что сельское населеніе подъ турецкимъ владычествомъ вокругъ Баязида, Арзерума и Вана еще честиѣе и строже нравами, нежели жители окрестностей Эривани.

У армянъ особенно сильна внутренняя национальная связь. Большая часть народа разбросана по тремъ частямъ свѣта; но нигдѣ не изглажена ихъ национальность, нигдѣ она не сливалась съ народами, посреди которыхъ она проводитъ жизнь. Въ этомъ отношеніи ихъ можно сравнить съ евреями, величайшею загадкою

всемірной исторіи—вѣчнымъ народомъ Божиимъ, несокрушимымъ человѣческими силами, потому что они отмѣнены Божіею рукою. У евреевъ устройство религиозное служить и устройствомъ политическимъ; оно имѣетъ такую духовную силу, что въ продолженіе почти 2,000 лѣтъ соединяетъ разнообразныхъ членовъ безъ видимаго средоточія, безъ главы. И у армянъ религиозное устройство составляетъ сильнѣйшее начало національности. Армяне имѣютъ преимущество внутренней силы дѣйствительнаго отечества, родины, откуда вышли и въ которую могутъ возвращаться—и въ этой родинѣ религиозное средоточіе—эчміадзинскій патріархъ.

### III

Патріархальная національная связь армянскаго народа отражается въ маломъ мірѣ народа—въ семействѣ. Мы неизвѣстенъ народъ, говоритъ Гакстаузенъ, въ которомъ семейныя узы были бы тѣснѣе и крѣпче, какъ у армянъ. Пока живы главы семейства, отецъ или мать, всѣ члены его живутъ неразлучно, безъ раздѣла имѣнія, въ безусловной покорности старшему. Нерѣдко у 80-лѣтняго патріарха живутъ три поколѣнія, 4 или 5 женатыхъ сыновей отъ 50—60 лѣтъ, внукъ 30 лѣтъ и дѣти его. Нѣтъ раздѣла, никто не приобретаетъ для себя: труды и выгоды—въ пользу всей семьи. Есть дворы, на которыхъ семейства состоятъ изъ 40—50 душъ. Даже братья неохотно разлучаются; обыкновенно, по смерти родителей, старшій братъ вступаетъ въ права отца. Раздѣлъ начинается лишь между внуками.

Послушаніе семейное составляетъ крѣпкую связь и продолжительное согласіе между пятью или шестью

молодыми женщинами возможно у армянъ, вслѣдствіе особеннаго воспитанія ихъ женскаго пола. Воспитаніе это, конечно, очень строго, но нельзя его назвать ни рабствомъ, ни угнетеніемъ, что увидимъ ниже. Холостые молодые люди обоюго пола пользуются свободою въ предѣлахъ нравовъ и обыкновений. Между тѣмъ, какъ у всѣхъ сосѣднихъ народовъ единственная форма заключенія браковъ есть покупка и до этого времени дѣвицы держатъ взаперти, въ Арменіи имъ не воспрещается обращеніе съ молодыми людьми. Онѣ безъ покрывала и съ обнаженною головою могутъ идти куда хотятъ. Послѣ же совершенія брака свобода прекращается. Съ этого времени, даже дома, женщина является закутанною, нижняя часть лица, ротъ совершенно закрыты, на глаза спущенъ вуаль. На улицѣ ея никогда не видать, даже въ церковь ходитъ она подъ двойнымъ покрываломъ; если чужой мужчина входитъ въ домъ или садъ, она немедленно скрывается. Ни съ кѣмъ не должна говорить, даже съ роднымъ отцомъ или братомъ; она разговариваетъ только съ мужемъ и то тогда только, когда она съ нимъ наединѣ; со всѣми прочими она объясняется только пантомимами \*). Въ этой требуемой обычаемъ нѣмотѣ она остается до рожденія перваго ребенка. Тогда она мало по малу эманципируется, говорить съ новорожденнымъ, потомъ съ матерью мужа, далѣе съ родною матерью, съ сестрами мужа и съ собственными сестрами; наконецъ она начинаетъ говорить

\*) Эти пантомимы состоятъ изъ различнаго сложенія и перекрещенія рукъ и пальцевъ, образующихъ такимъ образомъ буквы и слоги.

съ молодыми дѣвушками дома, но очень тихо, почти шопотомъ, чтобы не услыхалъ мужчина. Послѣ шести и болѣе лѣтъ армянка считается совершенно свободною, воспитаніе ея кончено; но и тогда непристойно ей говорить съ чужими мужчинами, или показываться безъ покрывала.

Итакъ не угнетеніе, а такое воспитаніе женскаго пола \*) по окончаніи котораго женщина освобождена и вступаетъ во все права супруги, не зависимой хозяйки дома. Если мужъ ея, глава семейства, и умираетъ прежде нея, то она вполне вступаетъ на его мѣсто и въ его права: ея слушаются съ такимъ же уваженіемъ, какъ отца, патриарха дома. Въ этомъ случаѣ положеніе ея не можетъ быть сравнено съ положеніемъ женщины на Востокѣ.

#### 45. Тифлисъ.

Представьте себѣ раздвинувшееся вдругъ по обѣимъ берегамъ рѣки Куры ущелье. Съ правой стороны Куры внизъ по теченію оно образуетъ дугу, хорда которой вдоль рѣки простирается до 5 верстъ, а самый большой перпендикуляръ къ ней отъ окружности у подошвы горы св. Давида—около 2 верстъ. Лѣвая сторона по

\*) Армянскія жены никогда не употребляютъ въ тяжкія работы; онѣ лишь занимаютъ хозяйствомъ и садоводствомъ. Даже армянскій крестьянинъ такъ нѣжно любитъ жену, что ни за что не подвергнетъ ее дѣйствию палящихъ солнечныхъ лучей.

рѣкѣ Курѣ сначала возвышенная, плоская равнина, окаймленная высокимъ хребтомъ, мало по малу превращается въ рядъ холмовъ, и около 5 верстъ ниже, гдѣ противоположная сторона ущелья снова загибаетъ свою дугу, холмы эти переходятъ въ покатую на югъ по теченію рѣки равнину. Тифлисъ называютъ котломъ; мы скажемъ, что котель этотъ съ неровными краями (потому что восточная часть гораздо ниже западной), весьма помятыми боками и двумя щелями, черезъ которыя течетъ Кура. Въ этой-то котловинѣ на пространствѣ нѣсколькихъ квадратныхъ верстъ расположенъ городъ съ населеніемъ въ 100 тысячъ жителей.

Вѣздъ въ городъ—по правой сторонѣ рѣки. Первая улица, по которой мы ѣдемъ, такъ-называемый Головинскій проспектъ, довольно широка, съ двумя рядами двухъ и трехъ-этажныхъ весьма вычурно разукрашенныхъ домовъ. По бокамъ узенькіе переулки, въ которыхъ могутъ разѣхаться развѣ верховые. Далѣе, по лѣвой сторонѣ Головинскаго проспекта, городской довольно порядочный, но еще молодой садъ, съ красивыми роскошно растущими деревьями бѣлой акаціи и фонтаномъ. Съ правой стороны дворецъ намѣстника. Въ концѣ улицы площадь съ громаднѣйшимъ, высокимъ, невзрачнымъ зданіемъ—это караванъ-сарай, гостинный дворъ. Тутъ же внутри театръ.

Отъ этого зданія на западъ вверхъ къ горѣ большая улица, отъ нея нѣсколько меньшихъ поперечныхъ въ оба бока: это самая лучшая по постройкамъ, чистотѣ и воздуху часть города—такъ-называемые Соллаки.

Далѣе, на югъ и востокъ отъ караванъ-сарая начинается азиатская часть города съ невообразимо-узкими

грязными, вонючими переулками. Тут нагромождены, домикъ на домикъ и лавочка на лавочку. И все это завалено зеленою, табакомъ, бараниной, старымъ тряпьемъ, оружіемъ, чѣмъ-то вродѣ блиновъ, тутъ же приготовляемыхъ на горячихъ угольяхъ. Однимъ словомъ всякая всячина, какая только можетъ входить въ бытъ азіатца. Народъ въ буквальномъ смыслѣ кишитъ. Одинъ на эшакѣ—родъ осла—везетъ два кулька древеснаго угля, другой на лошади—два кожаные мѣха воды, третій успѣлъ забраться въ эту тѣсноту на двух-колесной арбѣ, нагруженной вздутою бычачьей кожей, наполненной кахетинскимъ виномъ. Это извѣстный кавказскій бурдюкъ. Такіе бурдюки меньшихъ размѣровъ, бараньи, то-и-дѣло попадаютъ, ножками вверхъ, на крышахъ домовъ.

Проѣзжаете дальше. На пути старый караванъ-сарай, вродѣ темныхъ рядовъ въ московскихъ ножовыхъ линияхъ; только здѣсь болѣе высоко и болѣе темно. Тутъ продаются сукна и красный товаръ. Тутъ же, сейчасъ за этимъ караванъ-сараемъ, небольшая площадка вродѣ московскаго толкучаго рынка, но грязь и вонь превосходятъ всякое воображеніе. Едва переводя духъ и подогнавъ извозчика, мы выбрались на болѣе просторную, но весьма плохо застроенную улицу. Воронцовскій проспектъ. На обратномъ пути мы повернули къ западу въ ущелье горы, гдѣ расположенъ небольшой, небогатый, но весьма красивый ботаническій садъ, живое доказательство, чѣмъ могъ бы быть Тифлисъ при болѣе практическомъ расположеніи. Воды, проведенной изъ дальняго ручья, больше чѣмъ нужно. Растительность богата. Поднимаясь по одной дорожкѣ, мы вошли на вершину скалы, выдвинувшейся длиннымъ, узкимъ вродѣ

стрѣлки хребтомъ съ двухъ ущелій.

На самомъ гребнѣ этой скалы до сихъ поръ уцѣлѣли остатки замка грузинскихъ царей—небольшая круглая башня, въ другомъ мѣстѣ двѣ-три комнаты. Мы охотно допускаемъ, что время истребило остальные постройки, потому что въ тѣхъ, которыя остаются еще, теперь было бы тѣсно. Красива панорама Тифлиса съ этой горы. Повернувшись лицомъ на сѣверъ, вы видите весь совершенно передъ вами открытый городъ. Площади, улицы, строенія—все это собирается въ одну общую массу съ какимъ-то сѣрымъ оттѣнкомъ. Рѣзче другихъ выдаются отдѣльныя группы зелени въ ущельи, что повыше Сололакъ. Въ горѣ, составляющей западную дугу Тифлиса, на высотѣ 1,940 футовъ, т. е. на 700 почти фут. выше города, церковь св. Давида. За городомъ на сѣверъ виднѣется небольшая кучка зелени это загородный садъ Муштаидъ. На юго-востокъ по другой сторонѣ рѣки видны большія красивыя зданія военныхъ госпиталей. Жаль, что весь Тифлисъ не на этихъ холмахъ—правда, что теперь тамъ нѣтъ воды, но по линіи этихъ холмовъ течетъ на 20 верстѣ вверхъ Кура и на 80 слишкомъ верстѣ Арагва. Паденіе той и другой таково, что немного верстѣ надо подняться, чтобы провести цѣлую рѣку черезъ эти холмы.

Съ этого мѣста наблюденія можно прямо спуститься, съ большимъ впрочемъ трудомъ, въ Сололаки, но мы не рискнули и предпочли вернуться старымъ путемъ.

## II

Проѣхавъ поперегъ татарскую часть города, мимо

старой мечети черезъ узенькій мостъ, мы очутились на другой сторонѣ Куры.

Здѣсь также караванъ-сарай, да еще съ номерами: вѣроятно это первый прототипъ построекъ этого рода въ Тифлисѣ. Изъ всего предыдущаго читатель можетъ заключить, что это за постройка.

Далѣе, поѣхали мы по длинной улицѣ, пролегающей подъ обрывистою горою. Съ обоихъ боковъ этой улицы черные, каменные или изъ плоскаго кирпича, сложенные на обычномъ кавказскомъ цементѣ—на глинтѣ, небольшіе домики. Правая линія этихъ домиковъ задними стѣнами вошла въ гору, только фасады ихъ смотрятъ на улицу. Фасады лѣвой линіи большею частью обращены къ рѣкѣ, а крыши въ уровень съ полотномъ улицы. Кое-гдѣ на берегу рѣки работаютъ маленькія плувучія мельницы—и все это тянется нѣсколько верстъ до другого каменнаго, весьма красиваго моста черезъ Куру, называемаго Воронцовскимъ.

Тутъ же поставленъ довольно изящный памятникъ Воронцову. Мы въ части города, называемой Куки.

Далѣе, по тому же направленію начинаются обыкновенные порядочные дома; особенно выдѣляется оригинальностью архитектуры домъ татарскаго благороднаго собранія или клуба. Еще дальше начинается знаменитая нѣмецкая слобода. Это—деревянные чистенькіе домики въ одинъ и два этажа, съ прилично содержимыми дворами и маленькими садами—лѣтнія дачи для менѣе богатыхъ жителей Тифлиса.

Владѣльцы этихъ домиковъ, нѣмцы, около 30-ти лѣтъ какъ поселились въ Тифлисѣ. Въ настоящее время они не тѣ колонисты, которыхъ мы привыкли представ-

лять себѣ въ видѣ рачительныхъ фермеровъ, у которыхъ хлѣба и скота вволю, а молочныхъ скоповъ и дѣвать некуда. Нѣтъ, эти отдають свои дома и садики въ наймы и занимаются разными сподручными промыслами. Хозяйство, въ смыслѣ подгороднаго фермерства, для нихъ вторая, а то и вовсе посторонняя статья. Это понятно. Въ Тифлисѣ европейскаго дѣятельнаго населенія мало, а необходимость этой дѣятельности огромная. Туземцы не понимаютъ этихъ потребностей и не въ состояніи удовлетворить имъ.

Еще съ версту за нѣмецкую колонію, городской общественный садъ—Муштаидъ, небольшой вишневый садикъ вродѣ курскихъ или черниговскихъ помѣщичьихъ садиковъ средней руки. Только два деревянные строенія, изъ которыхъ одно, вокзалъ съ весьма изящно убранной одной или двумя комнатами, напоминають вамъ, что вы въ городскомъ саду.

За Муштаидомъ большое поле-бѣгъ. Дальше, застѣянныя хлѣбомъ небольшія поля.

Вотъ въ общемъ очеркъ весь Тифлисъ съ его главными улицами и частями. Въ переулки заглядывать не будемъ—неудобно, узко, грязно и нездорово.

### III

Климатъ Тифлиса имѣетъ свои характеристическія особенности. Но въ общемъ итогъ это жаркій климатъ, и только въ ноябрѣ и декабрѣ бываетъ нѣсколько градусовъ мороза. На крещеніе нѣрѣдко жители Тифлиса жалуются на жару. Въ февралѣ миндальныя деревья цвѣтутъ. Мартъ, апрѣль, начало мая умѣренные, но съ

половины мая—июнь, июль и август—невыносимо жарко, особенно для непривычныхъ прїѣзжихъ.

Туземцы въ то время прячутся въ свои, въ землѣ устроенные дома или, вѣрнѣе, погреба. Заѣзжіе люди со средствами уѣзжаютъ по дачамъ въ горы на высоту 4—5 тысячъ фут.—въ Каджоры, на Бѣлый ключъ, въ Боржомъ, словомъ, куда кто можетъ; менѣе состоятельные въ нѣмецкую колонію или куда ни попало, а то иной день въ городѣ дышать не чѣмъ. И неудивительно: между 42 и 41 градусами сѣверной широты, окруженный высокими раскаляющимися отъ солнца горами, безъ свободнаго доступа воздуха. Тифлисъ дѣйствительно котель, только нагрѣваемый сверху, и въ немъ можно задохнуться.

Ктому-же самое многочисленное населеніе Тифлиса—азіатское. Занимаетъ оно по всему протяженію города густую сплошную массую жилыхъ построекъ оба берега Куры. Образъ жизни этого населенія, чистота жилищъ и вообще опрятность—извѣстны.

Другая, не менѣ замѣчательная особенность Тифлиса въ гигиеническомъ отношеніи—это сухость воздуха.

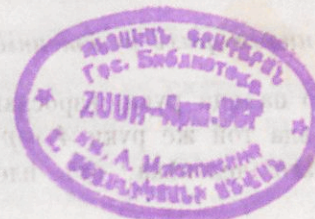
Вода употребляется изъ Куры—ее доставляютъ по домамъ въ кожаныхъ мѣшкахъ, навьюченныхъ по два на лошадь. Этотъ способъ перевозки тяжести обуславливается необыкновенно узкими и взрытыми переулками, по которымъ едва можетъ пройти пѣшеходъ. Доставкою воды занимается особая корпорація водовозовъ, считающихъ себя посвященными на это дѣло. И нерѣдко горе бывало русскому бородатому кучеру, когда онъ въ своей классической красной рубахѣ и поддевкѣ, съ бочкою на дрогахъ, явится на берегъ за водою.

Теперь столкновенія эти рѣже.

Провизія въ Тифлисъ привозная издалека, по этому все дорого и рѣдко бываетъ свѣжее.

Итакъ, климатъ жаркій, воздухъ спертый, воды мало и то съ загрязняемой ежедневно рѣки, провизія дорогая и не особенно свѣжая. Вотъ тѣ гигиеническія условія, которыми обставлены жители Тифлиса.

*И. Кротовича.*



# ТАБЛИЦЫ.

## 1. Таблица мѣръ и вѣсовъ.

### 1. Мѣры тяжести.

- Въ 1 берковцѣ . . . . . 10 пудовъ.
- » 1 пудѣ . . . . . 40 фунтовъ.
- » 1 фунтѣ . . . . . 32 лота.
- » 1 лотѣ . . . . . 3 золотника.
- » 1 фунтѣ . . . . . 96 золотниковъ.

*Приблизительный вѣсъ некоторыхъ предметовъ.*

- Мѣрка или четверикъ древеснаго угля вѣситъ 11 фунтовъ.
- Ведро водки вѣситъ 27 фунтовъ.
- Ведро воды вѣситъ 30 фунтовъ.
- Ведро молока вѣситъ 31 фунтъ.
- Одна сотня жженаго кирпича вѣситъ 20 пудовъ.

### 2. Мѣры длины.

- Въ 1 верстѣ . . . . . 500 сажени.
- » 1 сажени . . . . . 3 аршина.
- » 1 аршинѣ . . . . . 28 дюймовъ.
- » 1 аршинѣ . . . . . 16 вершковъ.
- » 1 сажени . . . . . 7 футовъ.
- » 1 футѣ . . . . . 12 дюймовъ.

*Вычисленіе некоторыхъ разстояній.*

- Отъ конца большаго пальца руки взрослого человѣка до конца указательнаго пальца той же руки 4 вершка.
- Длина руки взрослого человѣка, отъ плеча до концевъ пальцевъ, 1 аршинъ.
- Человѣкъ пройдетъ въ четверть часа 1 версту.
- Отъ Тифлиса до Поти, по желѣзной дорогѣ, 290 верстъ.

## 3. Мѣры емкости.

*а) Для сыпучихъ тѣлъ.*

- Въ 1 четверти . . . . . 8 мѣръ или четвериковъ.
- » 1 мѣрѣ . . . . . 8 гарнцевъ.

*Образцы счета мѣрами емкости.*

- Гулевой лошади даютъ въ сутки ячменя . . . . . 2 гарнца.
- Рабочей лошади даютъ въ сутки ячменя . . . . . 4 гарнца.

*б) Для жидкостей.*

- Въ 1 бочкѣ . . . . . 40 ведеръ.
- » 1 ведрѣ . . . . . 10 кварта или кружекъ.
- » 1 квартѣ . . . . . 10 чарокъ.

*Образцы счета мѣрами емкости.*

- Корова, скудная удоеть, дастъ молока въ сутки 1 кварту.
- Корова, обильная удоеть, дастъ молока въ сутки 6 квартъ.

### 4. Мѣры времени.

- Въ 1 годѣ . . . . . 12 мѣсяцевъ.    Въ 1 годѣ 365 дней.
- » 1 мѣсяцѣ . . . . . 4 недѣли.    » 1 » 52 недѣли.
- » 1 недѣлѣ . . . . . 7 сутокъ.    » 1 » 4 времени года.
- » 1 суткахъ . . . . . 24 часа.    » 1 времени года 3 мѣсяца.
- » 1 часѣ . . . . . 60 минутъ.
- » 1 минутѣ . . . . . 60 секундъ.

*Вычисленія времени.*

- На то, чтобы сварить яйцо въ смятку нужно 3 минуты.
- Лошадь идетъ шагомъ четыре версты въ 1 часъ.
- Человѣкъ идетъ четыре версты въ 1 часъ.
- Лошадь бѣжитъ умѣренной рысью семь верстъ въ 1 часъ.
- Сушь и борщъ варятся, приблизительно, 3 часа.

# ТАБЛИЦА УМНОЖЕНИЯ.

ЗНАКЪ УМНОЖЕНИЯ (X) ИЛИ (·).

ВДВОЕ.	5 · 4=20	8 · 6=48	ВЪ ДЕВЯТЬ
2 · 2= 4	6 · 4=24	9 · 6=54	2 · 9= 18
3 · 2= 6	7 · 4=28	10 · 6=60	3 · 9= 27
4 · 2= 8	8 · 4=32		4 · 9= 36
5 · 2=10	9 · 4=36	ВЪ СЕМЬ РАЗ.	5 · 9= 45
6 · 2=12	10 · 4=40	2 · 7=14	6 · 9= 54
7 · 2=14		3 · 7=21	7 · 9= 63
8 · 2=16	ВПЯТЕРО.	4 · 7=28	8 · 9= 72
9 · 2=18	2 · 5=10	5 · 7=35	9 · 9= 81
10 · 2=20	3 · 5=15	6 · 7=42	10 · 9= 90
ВТРОЕ.	4 · 5=20	7 · 7=49	
2 · 3= 6	5 · 5=25	8 · 7=56	ВЪ ДЕСЯТЬ
3 · 3= 9	6 · 5=30	9 · 7=63	РАЗ.
4 · 3=12	7 · 5=35	10 · 7=70	2 · 10= 20
5 · 3=15	8 · 5=40		3 · 10= 30
6 · 3=18	9 · 5=45	ВЪ ВОСЕМЬ РАЗ.	4 · 10= 40
7 · 3=21	10 · 5=50	2 · 8=16	5 · 10= 50
8 · 3=24		3 · 8=24	6 · 10= 60
9 · 3=27	ВШЕСТЕРО.	4 · 8=32	7 · 10= 70
10 · 3=30	2 · 6=12	5 · 8=40	8 · 10= 80
ВЧЕТВЕРЕ.	3 · 6=18	6 · 8=48	9 · 10= 90
2 · 4= 8	4 · 6=24	7 · 8=56	10 · 10=100
3 · 4=12	5 · 6=30	8 · 8=64	
4 · 4=16	6 · 6=36	9 · 8=72	
	7 · 6=42	10 · 8=80	



